

BERTARATUAK- ASISTENTES

Alkate-Udalburua

Beinat Herce Leceta

Zinegotziak

María Arantzazu Iregui Villar
Jose María Herce Isasmendi
Jose Angel Petralanda Gil
Igor Ezpeleta Oregi
Aitor Urrutia Oianguren
Iñaki Madinabeitia Elorza
María Rosario Arcauz Arcauz
Jose Luis Cantero Morcillo
Juan Luis Merino Sanabria

Idazkaria. Edurne Iturbe Lascurain.

Eskoriatzan, bi mila eta hamahiruko maiatzaren 28an, arratsaldeko seiak eta erdietan, Udaletxeko Osoko Bilkuren aretoan, Beinat Herce Leceta alkate jauna buru dela eta goian aipatutakoak bertan direla bildu da Udalbatzarra, Ohiko bilkuran, gai-zerrendan zehaztutako gaiei buruz hitz egiteko.

En Eskoriatza, siendo las dieciocho horas y treinta minutos del día 28 de mayo de 2013, en el Salón de Plenos de la Casa de Consistorial quedó constituido el Pleno de la Corporación en sesión ordinaria bajo la Presidencia del Señor Alcalde- Presidente D. Beinat Herce Leceta, con la asistencia de los señores que arriba se expresan para tratar de los asuntos reseñados dentro del Orden del Día.

1. AURREKO BILKURETAKO AKTAK ONARTZEA.

Ondorengo egunetan egindako osoko bilkuretako aktak onartu dira: 203-02-26 eta 2013-03-26.

2.- ALKATEAREN ADIERAZPENAK.

Alkateak berariaz jakinarazi ditu 9. eta 10. kreditu aldaketa espedienteak onartzeko erabakiak. Hona hemen horien egoera-orria:

9. ESPEDIENTEA

PARTIDA	IZENA			
04.06.481.452.80.01	DIRU LA			
	EUSKAI			
04.06.481.452.90.01	DIRU LA			

KREDITU GEHIGARRIAK FINANTZATZEKO PROPOSAMENA

Sarreraren kontzeptuak edota gastuen partidak	Baliabidearen kontzeptua (11)	Sarrera handiagoak / gastuetako bajak	Baliabidearen partziala
0201.870.000.00.01	Diruzaintzako gerakina:kreditu gehigarriak.		13.054,13 €
<i>GASTUEN GEHIKUNTZAK GUZTIRA</i>			13.054,13 €

Eskoriatzan, 2013ko maiatzaren 21ean.

10. ESPEDIENTEA

KREDITU TRANSFERENTZIA PROPOSAMENA

Gastu partidak: transferitu nahi diren kredituak (bajak)

		Hasierako		Amaierako
--	--	------------------	--	------------------

Partida	Izena	kreditua	Gutxipena	kreditua
0401.481.451.10.01	Diru laguntza:kultura.	4.750,00	1.000,00	3.750,00
GUZTIRA ...		4.750,00	1.000,00	3.750,00

Gastu partidak: gehitu nahi diren kredituak (altak)

Partida (*)	Izena	Hasierako kreditua	Gehikuntza	Amaierako kreditua
0401.227.451.91.29	Aizorrotz kultur elkarte:Errekan gora.	7.000,00	1.000,00	8.000,00
GUZTIRA ...		7.000,00	1.000,00	8.000,00

* Aurrekontu-partida berriak sortu ahal izango dira

Ondorengo erabakien berri ere eman du:

ALKATEAREN ERABAKIA

ZENBAKIA: 480

DATA: 2013-04-24

GAIA: ERREKURTSOAN AGERTZEA

ESPEDIENTEA:

INTERESDUNA:

Javier Errasti Uriarte jaunak eta Bernabe Errasti Ibarzabal jaunak administrazioarekiko auzi errekurtsoa jarri dute Udaltzatarrak 2012ko abenduaren 20an hartutako erabakiaren aurka.

Administrazioarekiko auzian errekurritutako erabakiak ez zuen onartzen 2012ko urriaren 30ean Udaltzatarrak hartutako erabakiaren aurka Francisco Javier Errasti jaunak jarritako berraztertze errekurtsoa.

2012ko urriaren 30eko erabakiak ez zuen onartzen Bernabe Errasti jaunaren jabetzaren aurretik Mazmelarako errepideraino doan Tejeriarako bide zatiaren erabilera publikoa zehazteko ikerketa espediente bat irekitzea.

AAJLko 48. eta 49. artikuluetan ezarritakoarekin bat etorritz, Alkate naizen honek honako hau

ERABAKI DUT

- 1.- Espediente osoaren kopia eskuetsia bidaltzea Administrazioarekiko Auzietako Donostiako 2. epaitegira.
- 2.- Aipatutako Administrazioarekiko Auzi-Errekurtsuan agertzea BEATRIZ LIZAUR SUQUIA prokuradore andrearen bitartez eta JUAN RAMON UGALDE EGAÑA letratu jaunaren zuzendaritzapean.

Eskoriatzan, 2013ko apirilaren 24an.

ALKATEA

3.- GAI ZERRENDAN HAINBAT GAI SARTZEA BERRESTEA.

Hazienda Batzorde informatzailearen diktamenik ez dagoenez, eta Urrutia jaunak aurka bozkatuta eta bertaratutako gainerako udalbatzarkideek alde, Udalbatzarrak ondorengo gai hauek gai zerrendan sartzea berretsi du:

KREDITUAK ALDATZEKO 11. ESPEDIENTEA: kreditu gehigarriak.

Urrutia jaunak bere botoa justifikatzeko beste bilkura batean esandakoa esan du berriz ere, hau da, batzordetatik pasa gabe gai garrantzitsuak ekartzen direla osoko bilkurara.

Alkateak jakinarazi dio gaia batzordean aztertu zela, eta bertan justifikatu zirela arrazoiak, eta diktamenik ez egotearen arrazoiak dela batzorde horretan, informazioa falta zelako, ondo zehaztu gabe gelditu zirela partida bakoitzean kontsignatu beharreko kopuruak.

4.- KREDITUAK ALDATZEKO 11. ESPEDIENTEA: kreditu gehigarriak.

Kredituak aldatzeko 11. espedientea irakurri da. Kreditu aldaketa hori kreditu gehigarri bidez egingo da eta eragina du UDAL honetako aurrekontuan.

Idazkari-kontuhartzaileak egindako txostena irakurri da, non adierazten baitu aipatutako espedientea aplikagarri zaion araudiari egokitzen zaiola, hain zuzen ere, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundearen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritako beharkizun eta tramiteei.

Idazkari-kontuhartzaileak egindako txostena ikusita, bototara jarri da proposamena.

Bertaratutako udalbatzarkide guztien aldeko botoekin, Udalbatzarrak honako hau ERABAKI DU:

Lehenengoa.- UDAL honetan indarrean dagoen ekitaldiko aurrekontuari eragiten dion kreditu gehigarri bidez kredituak aldatzeko 11. espedientea onartzea, egindako proposamenaren eta ondorengo kapituluko laburpenaren arabera:

Aurrekontu partida	Konzeptua	Kredituak		
		Egunoak	Aldaketak	Behin-betikoak
0405.601.456.80.01	Hiri altzariak: Torrebaso parkea.	0,00	17.000,00	17.000,00
0102.200.511.00.01	Alkilerria: Santa Marinako aparkalekua.	0,00	6.481,01	6.481,01
0101.601.511.00.01	Arana-Gaztañadui mugiz-zerbitzuen hobekuntza.	159.000,00	247.000,00	406.000,00
0103.601.531.00.06	Inbertsioak:Elizateak.	0,00	45.000,00	45.000,00
GUZTIRA ...		159.000,00,	315.481,01	474.481,01
		-		

Sarrerren kontzeptuak edota gastuen partidak	Baliabidearen kontzeptua (11)	Sarrera handiagoak / gastuetako bajak	Baliabidearen partziala

2.0201.870.000.00.01	Diruzaintzako gerakina: kreditu gehigarriak	0,00	315.481,01
GASTUEN GEHIKUNTZAK GUZTIRA		0,00	315.481,01

Bigarrena.- Jendaurrean jartzea hamabost egunez nahi duenak erreklamazioak aurkez ditzan. Erreklamaziorik ez balego, erabaki hau behin betiko bihurtuko da, eta espediente honi Aurrekontu Orokorra onartzeko ezarritako gainontzeko tramite berak egin beharko zaizkio.

Bozketa egin aurretik, eta Merino jaunak alde aurretik galdetuta, "elizateetako inbertsioak" partidan aurreikusitako kredituarekin egin gura diren jardueren berri eman da, hain zuzen ere, honako hauek: Gorosarrirako bidea, Gellaoko baserri gehienetarako bideak asfaltatzea, Bolibarko bideak asfaltatzea, eta elizate bakoitzean suteen aurkako 2 armairu jartzea.

5.- GARAPEN BIDEAN DAUDEN HERRIALDEEKIKO 2013KO LANKIDETZA PROGRAMA ETA DIRU LAGUNTZAK EMATEKO OINARRIAK ONARTZEA.

Udalbatzarkide guztiek ezagutzen dituzte Gizarte Zerbitzuetako batzorde informatzaileak, onartu daitezen, proposatzen dituen oinarriak.

Merino jaunak adierazi du gutxi iruditzen zaiola helburu horretarako jarritako dirua, oso urruti dagoela % 0,7tik.

Gizarte Zerbitzuetako arloko ardura duen zinegotziak, Iregui andreak, zein Alkateak erantzun diote laguntza horietarako inolako krediturik eman ezinda urte batzuk igaro ondoren, aurtun 5.000 euroko partida bat gordetzea lortu dela, eta gobernu taldearen asmoa dela urtero partida hori igotzea, Udalaren egoera ekonomikoak horrela ahalbidetzen badu, eta guztion nahia dela % 0,7 hori lortzea.

Bukatu da eztabaida, eta gaia bozkatu egin da. Aho batez Udalbatzarrak honako hau ERABAKI DU:

Lehenengoa.- GARAPEN BIDEAN DAUDEN HERRIALDEEKIKO 2013KO LANKIDETZA PROGRAMA ETA DIRU LAGUNTZAK EMATEKO OINARRIAK onartzea.

Bigarrena.- Oinarri horiek jendaurrean jartzea 30 lanegunez iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik kontatzen hasita, nahi duenak oinarriak aztertu eta, hala iritiz gero, erreklamazioak jarri edo iradokizunak egin ditzan.

Hirugarrena.- Iradokizunik edo erreklamaziorik ez balego, OINARRI horiek behin betiko onartutzat joko dira bestelako erabakirik hartu beharrik gabe.

Laugarrena: Alkate jaunari ahalmena ematea oinarriak onartu ondoren bertan araututako diru laguntzetarako deialdia egiteko eta dagokion gastua baimentzeko.

6.- LARRIALDIETARAKO LAGUNTZAK EMATEKO OINARRIAK ONARTZEA.

Udalbatzarkide guztiek ezagutzen dituzte Gizarte Zerbitzuetako batzorde informatzaileak, onartu daitezen, proposatzen dituen oinarriak.

Herrian sortu daitezkeen behar guztiei erantzungo zaiela bermatzeko konpromisoa hartzea eskatu du Merino jaunak, eta horretarako, beharrezko kredituak kontsignatzea, kreditu aldaketa espediente bidez egin daitekeena, horrela behar izanez gero.

Arantza Iregui andreak erantzun dio benetako beharra zein den jakin arte ezin dela hartu berme konpromiso hori, ezin baita jakin ere Udalaren baliabide ekonomikoak behar bestekoak izango diren.

Alkateak esan du saiatuko direla.

Bukatu da eztabaida, eta gaia bozkatu da. Aho batez Udalbatzarrak honako hau ERABAKI DU:

Lehenengoa.- LARRIALDIETARAKO LAGUNTZAK ARAUTZEN DITUZTEN OINARRIAK onartzea.

Bigarrena.- Oinarri horiek jendaurrean jartzea 30 lanegunez iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik kontatzen hasita, nahi duenak oinarriak aztertu eta, hala iritiz gero, erreklamazioak jarri edo iradokizunak egin ditzan.

Hirugarrena.- Iradokizunik edo erreklamaziorik ez balego, OINARRI horiek behin betiko onartutzat joko dira bestelako erabakirik hartu beharrik gabe.

Laugarrena: Alkate jaunari ahalmena ematea oinarriak onartu ondoren bertan araututako diru laguntzetarako deialdia egiteko eta dagokion gastua baimentzeko.

7.- GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN ETA GIPUZKOAKO ABOKATUEN ELKARGOAREN ARTEKO HITZARMENARI ATXIKITZEA.

Hitza eman ondoren, Iregui andreak jakinarazi du batzordearen proposamena hitzarmenera atxikitzea dela, gai hori batzorde batean aztertu zela eta bertara gonbidatuta egon zirela KALERATZEAK STOP plataformako ordezkariak, eta berez ustez, hitzarmen horretara atxikitzea aurrera pausua da. Gehitu du badakiela zenbait gauza hobetu beharko direla: batzuk, ez daudelako aurreikusita; eta beste bazuk, kendu behar direlako, baina, berriz dio hitzarmenera atxikitzea proposatzen dela, aurrera egiteko modua baita.

Cantero jauna: guk hitzarmenera atxikitzearen aurka bozkatuko dugu. Hasiera batean, guk ez dugu inolako eragozpenik Aldundiaren eta Abokatuen Elkargoaren artean elkarlanerako formulak ezartzeari, eta ezta gai hori dela-eta mobilizatu diren plataformen artean ere. Baina, uste dugu hitzarmena presaka egin dela, eta gaizki egin dela. Uste dugu presaka egin dela, lehendabizi, plataformek gai horretan zuten protagonismotik kendu nahi izan dituztelako. Udal honek plataformarekin hitz egin zuen eta jarduera protokolo bat egiteko gelditu zen, eta azkenean, gaia desbideratu egin da Aldundiaren eta Abokatuen Elkargoaren artean hitzarmen bat aztertzen ari zirelako. Guri, talde bezala, ez zitzaizkigun jakinarazi sinatu beharreko hitzarmen horren baldintzak. Plataformakoekin ere ez da kontsultatu, hau da, ez da iradokizun eperik jarri plataformakoentzat, beraiek izanda mobilizatu direnak. Horretaz gain, uste dugu hitzarmena egiteko prozesua hobetu daitekeela. Eta, hemen bertan esan zaigu hobetu daitekeela: zerbait falta bazaio gehitu daitekeela, kendu behar bada, kendu egiten dela; guk uste dugu zerbait landuagoa ekarri behar dela. Uste dugu aztertu behar dena ondo aztertu behar dela, eta hona ekarri behar bada, baldintza onetan ekarri behar dela. Gainera, hitzarmenak jartzen du espedienteen tramitazioa udal langileek egin behar dutela, eta horrek lan karga handiagoa ekarriko die udal langileei. Eta ez dakit Aldundiak zenbateko konpentsazio ekonomikoa eman behar duen, ezarritako laguntza ekonomiko bakarra Abokatuen Elkargoarentzako baita. Esaten da ere, Abokatuen Elkargoak peritu ekonomista forentse baten edo higiezinen jabetzako agente baten beharra duenean Ekonomilarien Elkargoari eskatuko diola. Abokatuak eskatutakoan, peritajea egin behar

duenak nork ordaindu behar dion jakin gurako du. Nork ordainduko du ez bada hitzarmenik egin Ekonomilarien Elkargoarekin? Udalak ordainduko du? Argi dago Aldundiak ez duela ordainduko, Abokatuen Elkargoa beste gremio bat da. Arazo bat egongo da profesional horiei ordainsaria ordaintzeko orduan. Bestalde, esaten da abokatuak emango duela aholkularitza juridikoa, ez da epaiketa bidez hitz egiten, ez dakigu ere abokatuen ahalmenen artean egon behar den banketxeekin negoziatzea. Gainera, aipatzen diren baldintzen artean "fede ona" dago. Ez dakigu nola interpretatuko den, "fede ona" terminoa interpretagarria baita zuzenbidean. Horretaz gain, hitzarmenaren indarraldia urte amaiera artekoa izango dela jartzen da. Etxebizitza arazoak ari gara, urte honetan, eta zoritxarrez, datozen urtetan ere konponduko ez den gai batez. Horregatik, epea oso motza iruditzen zaigu, eta uste dugu hainbat urtetarako izan beharko litzatekeela. Gauza guzti horiek lotzen ez diren bitartean, ezin diogu gure oniritzia eman hitzarmen honi, eta uste dugu kontu horiek zehaztu behar direla, eta harreman handiagoa izan behar dela plataformekin. Ezezko bozkatuko dugu, ez hitzarmen formulari ezeztz esatearren, baizik eta uste dugulako negoziatzen jarraitu behar dela (bere txanda amaitzeko kritikatu egin ditu hitzarmenean aurreikusitako epeak, eta betetzeko oso zailak izango direla esan du).

Iregui andreak berriz esan du bere ustez aurrerapausoak eman behar direla, eta hau aurrerapauso bat dela. Uste du gauza batzuk lotzeka baldin badaude ere, abiatzea beharrezko dela. Gizarte langileentzat lan gehiago izateari buruz, esan du kontuan izan behar dela beraiek direla kasu bakoitzeko arazoak eta egoera hobeto ezagutzen dutenak.

Alkateak esan du hobe dela hau izatea ezer ez izatea baino; egon daitezkeela hobetu beharreko gauzak, eta ekarpenak egin daitezkeela gizarte zerbitzuetako arlotik. Gizarte langileentzat lan gehiago izateari buruz; beraien iritziz, gaiak eskaini beharreko ahaleginak eskaintzeko besteko garrantzia du.

Cantero jaunak erantzun du noski ezer baino hobe dela, kontua ez dela eragozpenak jartzea, beraiek ez dela nahikoa esaten dutela, badirela aurreikusita ez dauden kontu mordo bat eta horiek ere kontuan hartu beharko liratekeela.

Merino jauna: guk hitzarmenaren alde bozkatuko dugu, nahiz eta erren dagoela iruditu (dituen gabeziak batzuk aipatu ditu). Ezer baino hobe da. Uste dugu udalekin eta eskualdeko plataformekin egindako hitzarmenak nahiko ondo egongo liratekeela konfiantzaz eta dinamismo handiagoarekin lan egiteko. Arazo horri buruz dagoen arazo psikologikoari buruz, Aldundiak proposamen bat egiteko eskatu digu Debagoieneko plataformari; plataformen lanari esker, Aldundiak Dokumentatutako Ekintza Juridikoei buruzko zerga berraztertu behar du (eta esan du aipatu dituen adibideak plataformak aktiboak direla erakusteko direla bakarrik, eta hitzarmen hau, hein handi batean, plataforma horien eguneroko borrokari esker dela).

Iregui andreak jakinarazi du aldundian izandako bilera batean Abokatuen Elkargoko ordezkariak esan zuela proiektu hau egiten gaiarekiko sentsibilitate handia duten abokatuak parte hartu zutela, eta berriz ere gaiarekin aurrera egiteko proposamena aipatu du.

Alkatea ere hitzarmenean aurreikusitako protokoloaren arabera lanean hastearen alde agertu da, nahiz eta esan, hobetu daitekeen arren, ezer baino hobe dela.

Urrutia jauna: uste dut hemen denok dakigula gizarte drama baten aurrean gaudela, eta horrela ikusi zen plataforma Udalbatzarraren aurrean agertu zenean. Errealitatea da gai honi buruz egiten ari diren gizarte lanarengatik, gero eta protagonismo handiagoa hartzen ari diren plataformak sortzen ari direla. Plataforma hauek, gehien bat, legezko aholkularitza eta aholkularitza psikologikoa eskatzen ari dira, fede onez egindako beraien lan esparruan bertako kideak ikusten ari direlako gabeziak dituztela arlo horietan. Orain, Aldundiaren eta Abokatuen Elkargoaren arteko hitzarmen hau daukagu. Ados nago hori ezer baino hobe dela, baina, hala ere, hori eguzkiari topa egitea besterik ez da. Zehaztasun falta duen hitzarmena da, plataformako kideek beraiek parte hartu zuten batzordean agerian jarri zuten zehaztasun eza, nabari gelditu zena ere Udaleko gizarte

langile batek aitortu zuenean ez zuela jakingo ze baremo aplikatu. Zehaztasun faltaz gain, handinahi gutxikoa ere, bertan jasotzen diren zerbitzuetako asko ematen direlako, doaneko justiziarena, esateko. Orduan, gogoeta egin beharko litzateke, zergatik ez dira abokatuak plataformen zerbitzura jartzen? Uste dut horren arrazoia izan daitekeela plataformek traba egin diezaieketelako batzuei propaganda politikoaren aldetik. Ikusten da hitzarmena egiterakoan ez direla plataformak kontuan izan, eta hitzarmenean aurreikusten den batzordean, totum revolutum bat eginez, gizarte zibiletik sortutako plataformen protagonismoa desegin gura da. Berriz esango dut, askorentzat ez dela beraien gustuko plataformen protagonismoa, batez ere, ez dituztelako kontrolatzen. Eta hori izan daiteke Gipuzkoaren kasua. Badirudi plataformek zarata ateratzea gura dela hemen, batzuek beraien bulegoetatik pankartetara jaisteko. Arreta deitu didan beste kontu bat da atxikitze arrazoia da, zergatik atxikitu behar gara? Ez gaitu lotzen gipuzkoar guztioi Gipuzkoako Foru Aldundiak sinatutakoak? Atxikimendua beharrezkoa da? Ez bagara atxikitzen eta eskoriatzar batek horrelako zoritxarren bat badu, ez zaizkio zerbitzu horiek eman behar? Niri, horrek guztiorrek, pentsarazten dit propaganda arrazoiak daudela edo eskumen arazoak egon daitezkeela, oinarrizko gizarte zerbitzuak Udalaren eskumenekoak direlako. Atxikimenduaren kontuak zalantza asko sortzen dizkit. Testuinguru honetan, orain dela 2 edo 3 hilabete, plataformakoen bisita izan genuen, eta hemen ez da ezer egin Aldundiak fitxa mugitu duen arte. Lan talde bat sortu da, baina, zeintzuk dira talde horren funtzioak? Zein, lan planteamendua? Zeintzuk, helburuak? Egin behar dena da helburuak eta lan planteamendu bat ekarri, eta guk, zer egin behar dugun definitu. Uste dut gai honen inguruan dagoen adostasunarekin ez litzatekeela zaila ados jartzea. Gure botua, ezinbestean, aldekoa izango da; baina, garbi gelditzen da hitzarmenak gabeziak dituela, ez duela handinahirik eta ezta zehaztasunik ere.

Alkate jauna: nik esan nahi dut nire zalantzak ditudala propaganda arrazoiei buruz, ez nuke esango plataformak ez direlako kontrolatzen ez zaiela protagonismo handiagorik eman nahi. Bestela, Bizkaian gertatu den bezala, ez litzateke hitzarmen hau sinatuko.

Iregui andrea: abokatuak dokumentu hau aurkeztu zigutenean, esan ziguten aurrez plataformei aurkeztu zitzaizela; eta Udalak egin dezakeenari buruz, esan nahi dut udal etxebizitzak alokairuan ateratzea planteatu genuenean erabaki genuela horietako bateren bat gordetzea kaleratze kasuei aurre egin ahal izateko.

Eztabaida amaitu da.

Kontuan izan da 2013ko apirilaren 30ean Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak hitzarmen bat sinatu zutela (akta honekin batera doan eranskinean osorik jartzen dena). Hitzarmenaren helburua da Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren arteko lankidetzaren erregimena arautzea Gipuzkoako Lurralde Historikokoan bizi diren pertsonen laguntza juridiko eskaintzeko. Pertsona horiek (i) bere etxebizitza bakarrik galtzeko arriskuan egon behar dute; (ii) gizarte bazterketaren mugan, diru erreklamazioen ondorioz, horien sorburuan hipoteka bidez bermatutako mailegua egon ala ez egon; eta (iii) fede oneko zordunak izan behar dute.

Kontuan izan da hitzarmeneko ZORTZIGARREN baldintzan hitzez hitz honako hau jasotzen dela:

Gipuzkoako Lurralde Historikoko udalek, eskumena baitute hitzarmenak aipatzen dituen Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak kudeatzeko, eta nahi duten udal erakundeek eta dirua irabazteko asmorik gabeko laguntza erakunde pribatuek, hitzarmenari atxikitzea eskatu ahal izango dute. Atxikitze hori gauzatu ahal izateko, hitzarmena sinatzen duten alderdiek onartu beharko dute.

Gizarte Zerbitzuetako batzorde informatzaileak egindako proposamenaren arabera, Cantero jaunak aurka bozkatuta, eta bertaratutako gainerako udalbatzarkide guztiek alde, Udalbatzarrak honako hau ERABAKI DU:

Lehenengoa.- Hitzarmena sinatu duten alderdiei Eskoriatzako Udala erabaki honen aurrekarietan aipatutako hitzarmenari atxikitzeko eskatzea.

Bigarrena: Beinat Herce Leceta Alkate jaunari ahalmena ematea eskatutako atxikimendua gauzatzeko beharrezko diren dokumentu publiko edo pribatuak sinatzeko.

8.- HAUR ESKOLAKO UDAL ZERBITZUA (0-3 URTE, LEHEN HEZKUNTZAKO LEHENENGO ZIKLOA) KUDEATZEKO KONTRATUA. ZERBITZUA ESLEITZEKO ETA BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA ONARTZEKO PROZEDURA DEITZEA.

2012ko ekainaren 21ean egindako Udalbatzarraren erabakiz ARIZMENDI KOOP. E. enpresari esleitu zitzaion Haur Eskolako Udal Zerbitzua (0-3 urte, lehen hezkuntzako lehenengo zikloa) kudeatzeko kontratua.

Administrazio baldintza agiriaren arabera, kontratuak urte bateko indarraldia du 2012ko irailaren 1etik hasita. Ondorioz, kontratua, datorren abuztuaren 31n amaitzen da.

Zerbitzu teknikoek zerbitzuaren emakida prozedura irekiaz berriz emateko esleipena arautuko duten baldintza ekonomiko-administratiboak eta baldintza teknikoak egin dituzte.

Kultura batzorde informatzaileak proposatutakoa ezagututa, bozketa egin da eta, udalbatzarkide guztiek alde bozkatuta, Udalbatzarrak honako hau ERABAKI DU:

Lehenengoa.- 2013ko abuztuaren 31n amaitutzat jotzea 2012ko ekainaren 21ean Udalbatzarrak erabakitakoaren arabera ARIZMENDI KOOP. E. enpresari esleitutako Haur Eskolako Udal Zerbitzua (0-3 urte, lehen hezkuntzako lehenengo zikloa) kudeatzeko kontratua.

Bigarrena.- Haur Eskolako (0-3 urte) Udal Zerbitzuaren kudeaketa esleitzeko prozedura irekia deitzea. Zerbitzua arautzen duen erregelamenduaren arabera egin beharko da kudeaketa.

Hirugarrena.- 4.859,02 euroko gastua baimentzea 0405.227.421.00.17 partidaren kontura, 2012ko irailaren 1a 2012ko abenduaren 31ra arteko lizitazio aurrekontuari dagokiona.

Laugarrena: Zerbitzu publikoaren tarifak onartzea. Tarifa horiek baimendutako prezio izaera izango dute.

Merino jaunaren boto azalpena: nik alde bozkatuko dut, baina, mesede bat egitearren, jakinean horren monopolioa erakunde pribatu batek duela: Arizmendik, eta lehiaketa bideratuta dagoela beste inor ez aurkezteko. Esan gura dut ere ondo egongo litzatekeela sektore publikoari pixka bat gehiago laguntzea, eta, ez, pribatuari.

9.- EZKER ANITZA-IUK AURKEZTUTAKO MOZIOA HEZKUNTZA KALITATEA HOBETZEKO LEGE ORGANIKOAREN PROIEKTUAREN AURKA.

Merino jaunak ondoren osorik transkribatzen den mozioaren xedapena irakurri du:

ZIOEN AZALPENA

PP-ren Gobernuak heldu zenetik, 5.212 milioi euro murriztu dira Hezkuntzan. Murrizketa hauek guztiek hezkuntza publikoaren hondatzea ekarri dute, (irakasle gutxiago, klaseko ikasle gehiagoko ordu gehiagotan; beka gutxiago eta tasa gehiago nahitaezkoak ez diren etapatan eta funtsezko zerbitzuetan, jangela edo eskola-garraioa bezala.).

Espainiako hezkuntza-inbertsio publikoa jaitsi da azken urte hauetako ia 8.000 milioi eurotan eta 2015ean PP-ak beste 15.000 milioi murrizteko konpromisoa hartu du % 3,9taraino, EBeko azken postura kokatuz 80. hamarkadako urteetara itzultzeak ekarriko duena.

Murrizketa hauek Ministro-Kontseiluak onartutako heziketa-kalitatearen hobekuntzarako, lege-proiektuaren (LOMCE-aren) bitartez indartu nahi dute, kalitate heziketa berdintasunean izateko eskubidearen kontra egiten duen erreformak.

- INPOSATUTAKO erreforma da: aurreko eztabaidarik gabe eta heziketa-komunitate osoaren irizpidearen kontra, partekatutako diagnostiko bat gabe.
- BALIABIDEAK MURRIZTERA zuzentzen da: heziketa-kalitatea degradatzen duten eta bere zuzentasunaren kontra erasotzen duten murrizketa basatien erdian.
- Ikuspegi MEREKANTILISTA du: soil-soilik ekonomikoak diren interesen mendean jartzen du heziketa, bere helburua ez da hiritarrak heztea, merkatuen beharrak heziketa integralaren aurretik jartzen du, merkaturako "erabilgarriak" ez diren materia eta edukiak kentzen ditu.
- Erreforma PRIBATIZATZAILEA da: Heziketa-Sistemaren parte bezala enpresak sartzen ditu, zentro pribatuak baliabide publikoek sortzea baimentzen du eta paper subsidiarioa ematen dio herri-eskolari.
- Erreforma SEGREGATZAILEA da: ibilbide segregatzaileak zaharberritzen ditu 13 urteetatik, Lanbide Heziketa devaluatzen du eta oztopo-lasterketa bihurtzen du heziketa errebalida baztertzailer behin eta berriz jarritz.
- Erreforma ANTIDEMOKRATIKOA da: heziketa-komunitatearen konpetentziak kentzen ditu zentro-kudeaketan eta administrazioak aipatutako pertsona bakarrek zuzendaritza aukeratzen du.
- Erreforma LEHIAKORRA da: zentroen arteko arteko lehia bultzatzen du, baita bere espezializazioa ere, emaitzen arabera sailkapenak edo rankinga, finantzaketa handiagoa lortzeko balio izango dutena, ezarritz.
- Erreforma KLERIKALA da: erlijioaren irakaskuntza bultzatzen du eta hierarkia katolikoaren gustuaren alternatiba "gogor eta ebaluagarria" inposatzen du.
- Erreforma SEXISTA da: sexuen arabera banandutako irakaskuntza baimentzen du, eta banaketa hori praktikatzeko duten zentroetara finantzaketa publikoa ziurtatzen du.
- Erreforma ZENTRALISTA da: gaztelaniaz aparte beste hizkuntza ofizialak gutxiesten ditu, euskara ere, eta eduki kurrikular gehienak inposatzen ditu Autonomi Elkarte-en eskuduntzak kontutan hartu gabe.

Erreforma honek sartzen dituen aldaketa nagusiak pentsamendu klasista, segregatzaile, uniformetzaile eta zentralistarekin bat datoz. Errezeta zahar hauek, aplikatu diren herrietan ez dute "espero ziren" emaitzarik eman eta nazioarteko komunitate zientifikoak guztiz arbuiatzen ditu errezeta zahar hauek. Ez dute balio etorkizuneko eskola eraikitzeke, baizik eta iraganaren heziera txarra zaharberritzeko, zailtasunak dituzten ikasleak heziketa-sistemarako botatzearen alde egiten du apustua. Ikasleak bere gaitasunaren eta bere erosteko alhamenaren arabera baztertzearien alde egiten du apustua, heziketa-komunitatearen sektore desberdinen parte-hartzea txikiagotzearen alde eta bi heziketa-zentro sare sortu nahi du, biak diru publikoaz finantzatutakoak, baina ondo bereizitako ikasle multzo bati zuzendutakoak: sare asistentzial bezala, populazio kaltetuenetara zuzenduta, zentro publikoak; eta, bere ikasleak aukeratzeko ahalmenarekin, itundutako zentro pribatuak. Ikasleak "españoliza-tzea" ere badauka helburu erreforma honek, euskara bigarren mailako hizkuntza bezala jarritz, gure kasuan, enborreko jakintzagai izatea sahiesten du, eta horrekin hezkuntza-sistemak ikasle euskaldunak lortzea berma dezala galarazten du.

Kalitatezko hezkuntza-sistemak ikasle guztien heziketa maila jasotzeko konpromisoa onartu behar du, bere jatorri soziala edo abiapuntu egoera edozein izanda ere, banandu gabe eta bere etorkizuneko aukerak mugatu gabe. Heziketa gehiago eta guztiontzako heziketa hobea: hau da jarraitzeke bidea. Euskadin ere beharrezkoa da ikasle euskaldun eta eleaniztunak sortzea.

Hartarako, beharrezkoa da HEZKUNTZA PUBLIKOa, titulartasuneko eta kudeaketa publikoko, heziketarako eskubide unibertsala berdintasunetako egoeran bermatzen den eta ikasle guztien eskola-arrakastari lagun diezaiona.

Kontzientzia-askatasuna errespetatzen duen eta eskola-curriculumaren doktrinamendu forma guztia ezabatzen duen heziketa LAIKOA. Hark eskatzen du akordioak Vatikanoarekin eta beste erlijio batzuekin indargabetzea, eskola-ordutegiaren erlijioa JADA ateratzea eta ikastetxeen sinbologia erlijiosoa kentzea.

Euskara ardatz duen hezkuntza EUSKALDUNA

ikaslearen ingurune soziolinguistikoa kontutan hartu behar du eta euskara hizkuntzarik ahulena dela onartu behar du, eta egoera hori gainditzeko bideak ezarri.

Ez sexuagatik, ez orientazio sexualagatik eta ez beste inongo izaera ezaugarri pertsonal edo kulturalagatik banantzen ez duen BERDINTASUNEKO heziketa, baterako hezkuntza sustatzen duena.

Zentzuen funtzionamendua eta kudeaketan hezkuntza-komunitate guztiaren parte-hartzea bultzatzen dituen heziketa DEMOKRATIKOA..

Udal honek bere ahotsa heziketa-komunitatearen gehiengora elkartu behar du LOMCE eta murrizketak erretira dezatela eskatzeko eta baliabide nahikoak exijitzeko gure hezkuntza-sistema hedatu eta hobetu ahal izateko

Horregatik/ Ezker Anitza-IUren zinegotziak hurrengo akordioa hartzea proposatzen dio Udaleko Osoko Bilkurari:

- 1.-LOMCE proiektua berehala erretiratzea esijitzen dugu, erreforma zentralista, segregatzailea, merkantilista, antidemokratikoa eta hezkuntza komunitatearen aurka egindakoa izateagatik .
- 2.- Wert ministroaren dimisioa esijitzen dugu, hezkuntza-sistema publikoa desagiten ari delako, babestu ordez.
- 3.-Eusko Jaurlaritzari, LOMCE aldaketa sakonik onartuz gero konstituzionaltasun helegitea aurkezteko eskatzen diogu, baita neurriak hartzea erreforma hori ez aplikatzeko euskal Hezkuntza sisteman.
- 4.-Espainiako Gobernuari eta Eusko Jaurlaritzari Hezkuntzako murrizketak buktatzeko eskatzen dugu, eta aitzitik, aurrekontuak igotzeko Europako bitarteko mailara ailegatu arte BPGDaren % 7tan kokatuta, Goiko Heziketarako BPGDaren % 2 gainera zuzenduz .
- 5.- Hezkuntza Ministeriora, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailera Diputatuen Kongresuaren eta Senatuaren Taldeetara eta udalerrriaren ikastetxeetara eta azken hauen guraso-elkarteetara, mozio honen berri ematea.

2013ko Maiatzaren 20a.

Eskoriatzako Ezker Anitza-IU .

Madinabeitia jaunaren abstentzioarekin, eta bertaratutako gainontzeko udalbatzarkideek alde bozkatuta, Udalbatzarrak mozioa onartu du.

10.- PSE-EE TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA "GESTO POR LA PAZ" ELKARTEAK EGINDAKO LANA AITORTZEKO ETA ESKERTZEKO.

Cantero jaunak ondoren osorik transkribatzen den mozioaren xedapena irakurri du:

PSE-EE UDAL TALDEAK AURKEZTEN DUEN MOZIOA ESKORIAZAKO UDALBATZARRAK EZTABAIDATU ETA, HALA BADAGOKIO, ONARTU DEZAN

Duela 28 urte eta bi hamarkada baino gehiagoren ondoren, "Gesto por la Paz"ek jakin zuen hiritar-miletako existentzia eta ubide ez alderdikoia aurrez aurreko arbuiatzeko sentimenduan oinarritutako uste oso batzuk publikoki adierazteko behar zuten hiritarrak ulertzea bortizkeria horretara. Zentzu horretan izan ziren hiritar asko - bortizkeriaren kontra zeuden - arbuiatze hori azaleratzera ausart zitezela eragiten zuen halako "uzkurtasun" zibil bateko hausturako egileak.

Bere iraunkortasuna, bere seriotasuna, balio batzuekiko defentsako bere sendotasun demokratikoa, euskal gizartearen errespetua egunero irabazi zuten.

Bortizkeriaren kontra, defentsaren eta giza eskubideetarako errespetuaren eta bake-kulturaren alde, borrokan ia hiru hamarkadaren ondoren, terrorismoko biktima guztien onarpena bezala, eta Euskadin bakearen sendotzeko eta bizikidetasunaren irekitako denbora berriaren aurrean horrela, 2011ko urriaren 20ko ETaren jarduera terroristaren amaieraren ondoren, joan den maiatzaren 6an erakundea deuseztatzeko erabakia hartu zuten.

Atzean urteak lana geratuko dira ia, bere pankartak finkatzeko jendea, eta oso gutxi izan orduko mugimendu hau babesten zuten pertsonak, ohi ez bezalako baliozko dosiaz eta gizartearekiko konpromisoaz kargatuta, zirenean, bakardadean. Urte batzuetan eta ahazterik, inola ere, utz ez diezaiokegun lana.

Hau proposamen oso garrantzitsua da, onarpen instituzionalaren eskaera nahi duela goia mailara, antolaketa hiritar honetatik, lan egin duten pertsona haiei guztiei - hiritarrak anonimoei - Udaleko Osoko Bilkuragatik eta borroka eginda Euskadiko bortizkeria terroristako absentsia agertoki bateko lorpenagatik.

Antolaketa bakezale honen sorrera da hura beharrezkoa Udaletxe honen aldetik onarpen publikoko errealizazioa modu beraren "Gesto por la Paz"en lanaren alde ulertzen dugun guztiagatik beharrezko ulertzen dugula zabaltzen dituzten eta oinarritu zituzten printzipioak bultzatzen dituzten ekimen antolaketa.

Nahi dugu zeinen gainean, "Gesto por la Paz"en lana oinarritu zituen oinarri etikoa ere nabarmentzea, gizarte demokratiko bezala gure etorkizunaren eraikuntza bortizkeriaren deslegitimazioa onartzeko beharrean, edozein justifikazio arbuiatzean edo honen aitzakian hura testuinguru sozial edo politikoarekin erlazioz oinarritzen den oinarri etikoa.

Eraiki behar dugu nabarmena etorkizuneko belaunaldietarako den eta etorkizuna | eraikitzeke balio duen memoria bizirik, plural eta, biktimganako errespetutik beti, partekatutakoa.

Horregatik guztiagatik mozioa aurkezten dugu, hurrengo puntuekin, bere onespenerako:

- 1.- Eskoriatzako Udalak aitortu eta eskertzen du Gesto por la Paz koordinakundeak egindako lana bakearen alde, giza eskubideak errespetatzearen alde eta indarkeriaren eta terrorismoaren aurka.
- 2.- Eskoriatzako Udalak erakunde guztiei eta, orokorrean, gizarteari, eskatzen die terrorismoaren eta indarkeriaren biktima guztiak aitortuko dituen memoria publikoa eraikitzeke, eta memoria horretan beraien oinarritzko eskubideen urraketa jasan zuten biktima horien guztien egiak jaso daitezela.
- 3.- Eskoriatzako Udalak euskal erakundeei eskatzen die bakearen kulturaren zabalkundea eta kultura horretarako prestakuntza bultzatzea eta indarkeriaren deslegitimazioa eta terrorismoaren eta indarkeriaren biktimen aitorpena sustatzea.
- 4.- Mozio hau Gipuzkoako Batzar Nagusiei, Foru Aldundiari, Eusko Legebiltzarrari, Eusko Jaurlaritzari, Diputatuen Kongresuari, Senatuari eta Estatuko Gobernuari bidaliko die Udalak.

Ondoren, eztabaida hau izan da:

Alkate jauna: gu abstenitu egingo gara, uste baitugu 2011n hasitako prozesua, herri honetan aldaketa handia ekartzen ari dena, oraindik ere amaitu gabe dagoela; uste dugu prozesu hau hasi besterik ez dela egin, eta bertan herritarrek eta hainbat elkartek ere, Gesto por la Paz barne, parte hartu behar dutela.

Cantero jauna: mozioan ez da inongo prozesutaz hitz egiten; urte hauetan bakearen aldeko elkarte batek, Gesto por la Pazek, egindako ibilbidea aitortzea gura da; izan ere, momentu honetan desegiten ari baita, eta bertako kide bakoitzak, elkartetik kanpo, bakearen alde lanean jarritzeko apustua egiten du. Horretaz ari garela, Deseginda! beste

elkarte batzuk ere ez dira desegin eta Gesto por la Pazek egin duena egin beharko lukete: inolako baldintzarik gabe desegin.

Merino jauna: guk IU bezala, Gesto por la Pazek egindako lana aitortzen dugu, eta baiezkotzea emango dugu.

Urrutia jauna: guk baiezkotzea emango dugu, erabat ados gaude mozioak esaten duenarekin. Aitortzen dut nik neuk ere, bere garaian, elkarteko kide izan ez banintzen ere, parte hartu nuela Gesto por la Pazek antolatutako mobilizazioetako batzuetan; eta gogoratzen dut gu han ginen bitartean bazeudela beste batzuk parean *akabatu horiek!* eta horrelako gauza politak esaten. Ni mozioaren aurka bozkatzera gonbidatzen zaituztet (Alkateari esan dio). 2011. urtea aipatu duzu, eta mundua ez zen hasi 2011. urtean, Gesto por la Pazek kaleratu zuen sentsibilitatea ez zen 2011n hasi.

Hitz egiteko txandak amaituta, mozioa bozkatu da. Aldeko 4 botorekin (Urrutia jauna, Ezpeleta jauna, Cantero jauna eta Merino jauna) eta bertaratutako gainerako udalbatzarkideek abstenituta, mozioa onartu da.

11.- ESKORIATZAKO ZERO ZABORREK ESKATUTA AURKEZTUTAKO MOZIOA ERAGINDAKO KALTEEN AITORTZA EGIN ETA KONPROMISO ETIKOA ONARTZEKO.

ESKORIATZA ZERO ZABOR taldeko ordezkari bati hitza eman ondoren, Udalbatzarrari, onartu dezan, aurkezten zaion mozioa irakurri du.

Ondoren transkribatzen da mozioaren testua:

Eragindako kalteen aitortza egin eta **KONPROMISO ETIKOA** onartzeko mozioa

Aspaldian ez bezala, Eskoriatzako herritarrak herrian daukagun arazo larri batetaz mintzo gara. Arazoa ezkutalekutik atera eta mahai gainean jartzea lortu dugu guztion artean. Askotan eztabaida arduratsu eta eraikitzaile batek izan behar duen ezaugarrietatik aldendu arren, herritarrak arazoetaz aritzea oso positibotzat daukagu. Jendarte demokratiko baten funtsezko ezaugarria da hori. Eskoriatzako herritarrok urtean milaka tona (mankomunitatetik edota udaletik lortu) hondakin sortzen ditugu. Hondakin horietatik gehienak nahastu eta zabor bihurtzen ditugu, inork etxetik gertu nahi ez dugun zaborra sortuz. Herrian nahi ez dugun zabor hori, beste herri batzuetara bidaltzen dugu eta beste herritar batzuk pairatzen dituzte guk sortutako zaborraren ondorioak.

Eskoriatzarrak errealitate horren jakitun izan behar dugu, eta guk eragindako kalteak pairatzen dituztenekiko begirune osoz jokatzeko dagokigu. Eskoriatzarrok ez dugu udalerrirako harreman kolonialik nahi. Ez dugu nahi, Eskoriatzarrak geurekoitzat har gaitzaten. Eskoriatzarrok gizalegez jokatu nahi dugu eta arazoei arduraz ekin. Arazoak konpontzearen alde gaude eta ez arazoa beste herri bati pairatu araztearen alde. Arazoa zaborra da, eta konponbidea, ahalik eta hondakin gutxien sortzea eta sortutakoak ez nahastea. Eskoriatzarrok zor bat daukagu guk sortu, baina nahi ez dugun zaborra jasotzen duten herrietako biztanleekin. Ahalik eta kalterik gutxiena sortzea da zor horri erantzuteko era bakarra. Hori da hain zuzen ere gure **KONPROMISO ETIKOA** Hori guztia kontuan hartuz udalbatza honek ondorengo erabaki du:

· Udalak, Eskoriatzarron zaborra jasotzen duten herrietako biztanleei ahalik eta kalterik txikiena eragiteko **KONPROMISO ETIKOA** bere egiten du, eta hori bete ahal izateko ondorengo neurriak hartuko ditu:

- o Ahalik eta hondakin gutxien sortzeko burutu ditzakeen ekintzak aztertuko ditu.
- o Sortutako hondakinak nahasi gabe biltzeko emaitza hoberenak lortzen dituzten biltzaile sistemak ezarriko ditu.

o Herritarren parte hartzea bultzatuko du, herritarrak ondo informatuta egon daitezen, herritarrek aipatutako konpromisoak betetzea bermatuko duten proposamenak egin ditzaten, eta konpromiso etiko hoiak betetzen dituzten proposamenen artean erabaki dezaten.

· Udalak, hartutako erabaki honen berri herritar guztiei emango die.

Hitz egiteko txanda irekita, zinegotziek hitz egin dute ondoren jasotako txandan. Ez dira transkribatzen publikoak esandakoak, baina, jasota gelditzen da horiek bilkurak bideoan grabatuta daudela.

Cantero jauna: mozio hau asmoz beteta dago, eta sozialistok ez gatoz inolaz ere bat horiekin. Ezin da esan guztion artean arazo bat zabaldu eta mahaigainean jarri dugula. Hemen, arazoa Bilduk sortu du, hondakinak batzeko sistema jakin bat inposatuta jendearen artean beharrezko ez diren tentsioak sortzen ari baita Gipuzkoako herri askotan. Jendea kalera atera behar izan da Atez Atekoaren aurka manifestatzera, herri kontsultetara bozkatzera joan, eta azken batean, zaborra batzeko sistema garestiago, deserosoago eta ekonomikoki jasangaitza denaren aurka manifestatzera. Gauza bat da hondakinen birziklapena sustatzea eta erraztea, edukiontzi bidez ere sustatzen dena; eta beste bat, orain, konpromiso etikoaren istorio honekin etortzea. Orain aztertu behar al dira Eskoriatzan ahalik eta zabor gutxien sortzeko ekintzak? Orain ezarri behar al dira hondakin bilketan emaitza onenak eman dituzten sistemak? Orain sustatu behar al da herritarren parte hartzea informazioa emateko? Baina, zer uste du Bilduk? Eskoriatzako herritarrak inozoak direla? Beste herri batzuetan ados jartzen ari direnean, Bilduk ontasun pixka bat jarri nahi dio egindako inposizioari? Ez dezatela sozialistekin kontatu. Mozioak honako hau dio: "Herrian nahi ez dugun zabor hori, beste herri batzuetara bidaltzen dugu eta beste herritar batzuk pairatzen dituzte guk sortutako zaborraren ondorioak" "Arazoa zaborra da, eta konponbidea, ahalik eta hondakin gutxien sortzea eta sortutakoak ez nahastea". Bi esaldi horiek, arazoak duen garrantziagatik ez balitz, honako doinu hau dute: "nik neuk neuretzako ere nahi ez dudan moto bat saldu behar dut". Nahikoa du Bilduk, herritarrak eta horien ordezkariak inozotzat hartu eta ziria sartu nahi izatea... Mozio honen bidez Bilduk legez hartutako erabaki batean atzera egin nahi du, Atez Ateko bilketa sistemaren alde hartutako erabakiarekin, hain zuzen ere. Eta orain, orain denok onak gara, denok sortu dugu arazoa, denok gara erantzule; eta, beraz, ea amore ematen dugun, konpromiso etikoaren hau onartzen dugun, nahiz eta oraindik ez jakin zertara datorren etikaren kontu hau zaborren arazoan. Eta hori, atzera egiteko modu bat da, besteak inplikatzeko modu bat. Hau da, besteok atera behar izatea eurak bakarrik sortu duten arazotik. Arazoa da, Udal honetan behin eta berriz onartu den Atez Ateko sistema, Bilduk zalantzan jarri duela beste udal batzuetan; horietako batzuetan, herri kontsultak egin ondoren, Legazpin bezala; eta beste batzuetan, bosgarren edukiontziaren alde eginda, esate baterako, Zarautzen, Zumaiian eta Ormaiztegin. Hau da, atzera egitea da, eta argi eta garbi aitortu gura dute oker zeudela. Mozioan honelakoak ere esaten dira "besteei kalterik ez eragiteko egiten dugu, besteei zaborrik ez eramatearren". Hau da, besteen onerako sakrifikatu behar gara. Herrien arteko harreman kolonialei buruz hitz egiten da. Nik ez dakit, kasu honetan, Eskoriatzak, beste herri batzuetara eramandako zikinkeriek beste herri batzuetan kexarik sortu duten, eta aztertu diren. Eta, gainera, beste kontu bat, Bildu prest baldin badago beste aukera batzuek hemen hitz egiteko, mozio bat ekar dezala udalbatzarrerera eraginik gabe uzteko Atez Atekoaren aldeko aukera onartzeko mozioa. Eta, batez ere -baita beste kontu batzuetan ere-, arazoak eman beharko dizkigu: zergatik hain sana, hain osasuntsua zen zerbait, % 80tik gora birziklatzen zuena, zergatik hura orain ez da hain ona, eta zergatik da etikoa hura aldatzea, edo, hura ez zen hain etikoa? Zalantza horiengatik, guk, esan beharrik ez dago, ez dugu inolaz ere mozioaren alde bozkatuko. Eta konpromiso etikoak Bildurekin, bat bera ere ez, eta kontu hauetan, ba, gutxiago. Esaten du horretaz hitz egin dela herrian; baina, zergatik hitz egin da horretaz herrian? Hau da, aurreko agintaldian Gipuzkoako Foru Aldundiak onartutako hiri hondakinen gaineko plan bat zegoen, gehiengoa zuena, orain ere gehiengoa duena Gipuzkoako Aldundian eta Eusko Legebiltzarrean; eta, Hondakinen Kontseiluan eta udal batzuetan duen gehiengoa aprobetxatuz beste aukera bat planteatzen duena Bildu da. Uste dugu atzera egiteko modu bat dela, eta gaiak hitz egin izanari buruz, gaiak hitz egin da, tentsioak sortu dira, lehen ez zeuden plataformak sortu dira, eta ikusi ahal izan da kontu hau guztiau

zalantzan jartzeko gogoia dagoela herritarren aldetik. Ikusi dugu nola Bilduk ez duen egin nahi herri kontsulta bat Eskoriatzan, eta Legazpiko kasua daukagu, ehuneko laurogeita hamapikuk Atez Ateko sistemaren aurka bozkatuta % 55eko parte hartzearekin. Horrek guztiorrek erakusten du plataformak bizirik daudela, gizartea bizirik dagoela, eta erantzun duela burututako ekintza bidez; eta batez ere, herria kontuan izan gabe Bilduk inposatu nahi izan duenean. Beraz, gaia ez luzatzearen, aurka bozkatuko dugu.

Alkateak adierazi dio mozioa ZERO ZABOR taldeak sinatzen duela eta ez Bilduk, eta ez nahasteko bata bestearekin. Cantero jaunak erantzun dio hemen denok ezagutzen dugula elkar.

Merino jauna: 2011ko martxoan Ezker Anitza-Izquierda Unidak aurkeztutako mozioa bat onartu zen Udal honetan, eta bertan ia gauza bera eskatzen zen. Hiru puntuak mozio horretan jasotzen ziren, baina, onartu zen mozio horretako 2. puntuak, gobernu taldeak ere onartu zuena, honako hau dio: *Osasunaz gain, hondakinak kudeatzeko orduan ingurumena kalte lezakeen edozein tratamendu baztertzen du.* Horrekin, esan nahi dut "lehoien lurraldean denak txapeldun izatea nahi dutela". Zumaian gertatu dena, hondakin kontuan gertatu den zentzuzkoena dela uste dut. ZERO ZABOR-EK, PSE-K, EAJ-K, BILDU-K eta ATEZ ATEKOAREN AURKAKO PLATAFORMAK sinatu dute. Nik uste dut iritsi garen lekura iritsita, ez garela inoiz ados jarriko. Zentzuz jokatzeko eta zorroztasuna falta zaizkigu. Gauza bat dugu komunean: birziklatzea nahi dugula. Badugu nondik hasi. Nik mozio hura aurkeztu nuenez, (2011n aurkeztutakoaz ari da) eta onartu zenez, abstenitu egingo naiz ZERO ZABOR taldeak aurkeztutako honetan, nire taldeak aurkeztutako bat onartuta dagoelako.

Urrutia jauna: nik, bilkurarako dokumentazioa jaso nuenean eta mozio hau irakurri, aitortzen dut 4 aldiz irakurri behar izan nuela. Badira arreta bereziki deitzen didaten kontu batzuk: "azpaldian ez bezala, Eskoriatzako herritarrak herrian daukagun arazo larri batetaz mintzo gara". Bai, baina, egon daitezke hainbesteko hizpide izan ez ditugun beste gauza batzuk ere, eta lehen esan dizudan bezala, mundua ez zen 2011n hasi, eta, beharbada, beldurratik, beste gauza askotaz hobe izan da ez hitz egitea denbora askoan, baita Udal honetako osoko bilkuretan ere. "Herrian nahi ez dugun zabor hori, beste herri batzuetara bidaltzen dugu eta beste herritar batzuk pairatzen dituzte guk sortutako zaborraren ondorioak." Bai, Nafarroara bidaltzen da, Iparraldera; orain, Olazagutiak atzera egin du, Funesera bidaltzen da. Ezin da ezer onuragarriarik egon eztabaida honetan, norbaitek esan diezadake zerbait suntsigarriarik egon den? Nik dakidanez, udalbatzar honetan eztabaida onuragarriak egon direlako. Eztabaidak gogorak izan daitezke, baina, baita onuragarriak ere. Uste dut hitz egin denean errespetuz hitz egin dela, eta ez dakit batzuk zerbait suntsigarria dagoela esaten dutenean zeri buruz ari diren. Beharbada, izan daiteke beti protestaka aritu diren aurkako protesta handia sortu delako orain. "Eskoriatzarrok ez dugu udalherri arteko harreman kolonialik nahi." Ez dakit zer esan gura den horrekin." Ez dugu nahi, Eskoriatzarrok geurekoitzat har gaitzaten". Ezta pentsatu ere. "Eskoriatzarrok zor bat daukagu guk sortu, baina nahi ez dugun zaborra jasotzen duten herrietako biztanleekin. Ahalik eta kalterik gutxiena sortzea da zor horri erantzuteko era bakarra. Hori da hain zuzen ere gure **KONPROMISO ETIKOA**". Beste konpromiso etiko batzuei buruz ere hitz egin dezakegu, eta eskoriatzarrok dugun beste arazo larri batez ere bai, konpromiso etiko mota asko daude. Azken finean, nik jakin gura dut zein den mozio honen azken helburua. Egiten diren hiru eskaerei buruz, ados egon naiteke:

- Ahalik eta hondakin gutxien sortzeko burutu ditzakeen ekintzak aztertuko ditu.
- Sortutako hondakinak nahasi gabe biltzeko emaitza hoberenak lortzen dituzten bilteta sistemak ezarriko ditu. (Eta zein da hori?)
- Herritarren parte hartzea bultzatuko du, herritarrak ondo informatuta egon daitezen, herritarrek aipatutako konpromisoak betetzea bermatuko duten proposamenak egin ditzaten, eta konpromiso etiko hoiak betetzen dituzten proposamenen artean erabaki dezaten.

Eta orain gauza bat esan gura dizuet, orain mundu guztia apuntatzen baita kontsultara; agintaldi honetan neu izan nintzen kontsulta egiteko eskatu zuen lehena, baita udal guztiak kontuan hartuta ere. 2011ko abenduaren eta 2012ko urtarrilaren artean eskatu nuen. Ongi etorri guztiok orain kontsultara. Eta besteren batean kontatu nuen anekdota

hau: behin, Bilduko zinegotzi batekin nengoen eta planteatu nion orduan aukera zutela hanka ateratzeko sartutako lekutik. Kontsulta bat egitea proposatu nion, zuek irabazten baldin baduzue, gu isildu egin beharko gara; eta guk irabazten baldin badugu, egindako hanka sartzeari konpontzeko aukera duzue. Bere erantzuna hau izan zen: “ez, hori ezin da egin, hau Bilduren proiektu estrategikoa da”. Bestalde, asko hitz egin da parte hartzeaz eta herritarren parte hartzeaz, eta, hemen gauden ordezkari politikoenaz? Beste herri batzuetan gertatuakoa ikusita, adibidez, Zumaian, zein da gobernu taldearen asmoa? Ze asmo duzue? Zer nahi duzue? “Harreman kolonialak” moduko hitz potoloekin ziboga egiteko asmoa duzue, tira, Beñat! Hemen ZERO ZABORrek sinatzen du, beste leku batzuetan, HERRIAK, baina, hona etortzen direnak beti berak dira. Eta Eskoriatza ez da hain handia eta denok ezagutzen dugu elkar. Nik proposamen bat egin behar dizuet. Nire berezko joera ZERO ZABORrek aurkeztutako zerbaiten aurka bozkatzea izango zen, baina, ez dut aurka bozkatuko, abstenitu egingo naiz, eta eskua ematen dizuet eta proposatu mahai bat osatzeko, bete herri batzuetan egin den bezala; baina, mahai bat guztiekin, ez bakarrik ohituta zaudeten klase organiko demokratikoarekin; guztiekin! Kaleratzeekin egin gura den antzeko zerbait egin daiteke. Ez dakit hori egin daitekeen, baina, eskatuko nizueke ez ahaztea Udal honetako zinegotzietaz.

Ezpeleta jauna: lehen esan den bezala, mozio hau ez du Bilduk sinatzen. ESKORIATZA GARBIako mozioa ere beraiek beraien izenean sinatzen zuten bezala eta elkarte horren moziotzat hartu genuen moduan, uste dut mozio hau berdin tratatu behar dela. Komentatu da orain arazo bat sortu dela, eta ez dakit mozioa ez den ulertu edo ez den ulertu nahi izan. Nik oso garbi ikusten dut zein den arazoa: arazoa zaborra da. Eta arazo hori ez du sortu ez Bilduk, ez PSOEek ez Ezker Anitzak. Arazoa zaborra da eta gaur egungo gizarteak sortu du. Komentatu da ere, hemen dugun arazoa beste herri batzuetara igaroko dela ez badugu erabaki irmoak hartzen. Uste dut kontuan hartzeko gai bat dela. Zuk, Aitor, komentatu duzu gaur egun zaborra Funesera eta beste herri batzuetara bidaltzen dela. Uste dut gaur egun hondakinak tratatzeko ditugun arazoak ez direla ezer erraztegiak sortu ditzakeenekin konparatuta; eta gaur egungoak, konpondu daitezkeen eta konponduko diren arazoak dira. Esan da ere sistemarekin atzera egitea dela. Uste dut orain dela garaia zuk, Aitorrek, esandakoa egiteko: mahai bat sortzea. Guk asmo hori dugu, eta, izan ere, mahaia eratzeko deia egin dugu. Gertatzen dena da, hemen, zoritxarrez, eta horrela ikusten dugu guk, bi eztabaida gune daudela: bata, benetakoa, herriarena, eta horregatik deitu diegu herritarrei; eta, bestea, politikoa. Eta, zoritxarrez, eztabaida ezberdinak dira. Horregatik, mahai bat sortu behar dugu, eta bertara gonbidatzen zaituztegu, ongi etorriak izango zarete. Eta, bi lan mahai sortu gura baldin badira, bata herritarrekin, eta, bestea, politikoekin, ba, nire aldetik ados eta lanerako prest.

Alkate jauna: mahai politikoa sortuta dago, garapen batzordea existitzen da, eta bertan eztabaidatu da gai hau, orain zurekin, eta lehen, Leirerekin. Gauza asko esan dira, ezingo diet denei erantzun, baina, nahiko nuke horietako batzuei akabera ematea. Esan da orain asko hitz egiten dela arazo horretaz, eta badirela beste arazo batzuk ere. Esan nahi dut guk, bere garaian, prozesu parte hartzaile bat ireki genuela, eta herritar askorekin arazo asko eztabaidatu eta jorratu direla; batzuk ez duzue parte hartu horrelako eztabaida batean ere, eta parte hartzera gonbidatzen zaituztet. Esaten duzue gure zaborra Nafarroara eta Iparraldera eramaten ari garela. Eta, bitxia da jakitea zergatik eraman behar dugun gure zaborra beste leku batzuetara: aurreko agintaldian ez ziren egin egin beharreko azpiegitura guztiak, bakarrik, Lapatx. Eta horrela geratu gara. Eta, egungo Aldundiari eskatzen diot, eta horrela egitea espero dut, bere planean proposatzen dituen azpiegitura guztiak egiteko. Eta, onartu duzue hemen gai honi buruz eztabaidatu dela, eta asko eta errespetuz hitz egin da; eta horrela jarraituko dugu, guztiokin hitz egiten. Mozioan “geurekoi” hitza ere agertzen da, eta nik uste dut “geurekoi” izango garela herri batek bere zaborra birzikilatzen ez duen bitartean eta dena nahasian bidali Azpeitira, Zarautzera, Beasainera, bere garaian San Markosera, eta espero dut etorkizunean ez bidali behar izatea Zubietako erraustegira. Inolako erraustegirik ez jartzea espero dut, ez Zubietan ez beste inon. Kontsultari buruz entzun dut ere kontsulta guk irabazten baldin badugu, zuek galtzen baldin baduzue, guk galtzen dugu, zuek irabazten duzue... hemen kontua ez da IRABAZTEA-GALTZEA. Hemen egin beharreko erlazioa IRABAZI-IRABAZI da. Eta horretan sarri asko erortzen

gara politikan, eta horrela ez goaz inora. Proiektu estrategiko bat dela, ba, bai, bakoitzak berea du. Eta esan duzue ZERO ZABOR-Bildu bat zarete. Ba, eskatzen dizut plataformen koordinadorako presidentearen deialdia Gipuzkoako Batzar Orokorretako presidentek eginda balitz bezala ikusteko. Zuk, Aitor, proposamen bat egin duzu, mahai horretarako deialdia egingo da eta guztiok zaudete gonbidatuta. Cantero jaunari zuzenduta, honako hau esan du: Zumarragako bosgarren edukiontziazi dagokionez, nik galdetzen diot neure buruari ea noiz egin den horri buruzko kontsultaren bat, eta ea ez den hori inposizioa ere izan. Beharbada, herriak beste zerbait gura zuen. Egin da inoiz Zumarragan kontsultarik hondakin bilketa sistemari buruz? Ba, ez. Ba, ez izan demagogoak eta batzuei diktadore deitu eta beste batzuei karitateko aingeru. Deitu diezaiegun gauzei bere izenekin. Eta, amaitzeko, eta "konpromiso etikoa" terminoa kritikatu denez, gogorarazi nahi dut, hemen, orain dela bost bat urte, mozio etiko bat aurkeztu zela, eta etikaz hitz egiten dugunean dena hartu behar dugu, eta ez bakarrik gobernu jakin baten aurkako mozio bat denean. Eta, bai, etikaz hitz egin behar da, eta baita zaborren kontuekin lotuta ere; zeren eta guk, gure jarrera egoistarekin, beste herri batzuk behartzen ari gara usain txarrak jasatera, hondakindegia izatera, ke kaltegarriak eta abar. Gu has gaitzen gauzak ondo egiten, kemenak berritu ditugun, ordua da-eta, adostu dezagun adostu beharrekoa eta aurrera egin dezagun. Bueno, uste dut argi gelditu dela guk mozio honen alde bozkatuko dugula.

Urrutia jauna: bueno, orain, bandera modura, ikusten da Gipuzkoako leku askotan atzera egiten ari zaretela, eta orain, bandera bezala, erraustegiaren kontua hartuko duzue. Baina, hain zuzen ere, erraustegia da zaborrarekin amaitzeko irtenbidea. Hemen planteatzen dena da "ahalik eta gehiena birziklatu, ahalik eta gehiena konpostatu, eta ezin dena birziklatu (badagoelako birziklatu ezin daitekeen frakzio bat) erre eta birbalerizazio energetikoa atera. Hori da proposatzen dena, eta hori da herrialde garatuagoenetan egiten dena. Hori horrela da, eta nahi dituzuen diskurtso guztiak egin ahal izango dituzue beldurrari buruz, eztaikit non jarriko dugulari buruz, baina, hori hala da. Eta Eiffel dorretik 5 minututara erraustegi bat baldin badago, ez dut uste frantsesek edo paristarrek gaixotasun larriak hartzeko gura dutelako izango denik. Igorrek esandako zerbaitek harritu nau: mahaia sortu da, deialdia egin dugu, egin dugu? Nik oraindik ez dut jaso, eta ez dakit norekin egin duzuen. Eta errepikatuko dizuet, ez badira ordezkari politikoak kontuan hartzen ez da mahai bat behar bezala osatzen. Esaten duzue arazo politiko bat eta herriaren arazo bat dagoela, diskurtso politiko bat eta herriaren diskurtso bat. Barkatuko didazue, baina, horrelako gauzak Francok esaten zituen, demokrazia batean diskurtso politiko eta herriarena eskutik doaz. Horrekin guztiorrekin uste dut gauzak zuen alde jarri nahi dituzuela hitz politekin. Udaletxera sartu zinatenean prozesu parte hartzaile bat martxan jarri zenutela, bai, bai, ikusten dut zenbat balio duten prozesu parte hartzaile batzuk. Adibide bat jartzearen, lehentasun batzuk atera ziren, eta orain, nolabait, kasu egiten ari zaio lehenari; uneoro lehentasuna eman zaiona laugarren gelditu zen. Ez dakit zenbateraino kasu egiten diozuen ireki zenutela esaten duzuen prozesu parte hartzaile horri. Eta honako hau esaten duzue: pentsatzen duzue zergatik bidali behar diren zaborrak? Bai, birziklatu ezin daitekeen frakzioa nonbaitera eraman behar delako, eta ez garelako gai horri irtenbide bat emateko, gure kasuan, Gipuzkoan. Eta, gainera, arazo bat sortu duzue konponbidea zegoen tokian, horregatik bidali behar dira bidaltzen diren lekura. Azpiegiturak ez zirela egin, ba, bazegoen plan ekonomiko bat horiek egiteko. Pozten nau entzuteak ez dela IRABAZI-GALDU, GALDU-IRABAZI. Behar dena IRABAZI-IRABAZI dela. Ados nago, baina, ez zara konturatu IRABAZI-IRABAZI txip horrekin daudenak leku askotan bosgarren edukiontziaziaren aldeko apustua egiten ari direla? Beste gauza bat, ez dut uste gaiari buruz izan ditugun eztabaida guztietan nire ahotik "inposizio" hitza entzun duzuenik. Ez dut uste, eta ez dut uste, nire iritzia emango dizuedalako. Nik ez dut uste Bilduk inor engainatu duenik politika honekin, aurreko agintalditik ikusten zen zerbait zen. EAKoren bat engainatuta sentitzen baldin bada, allakuidaos! Ezker abertzaleak bazekarren kontu hori, eta nik ez dut ikusten ez engainu moduan ez inposizio moduan. Nik ikusten dudana da gehiengo instituzionala duzuen lekuetan inplantatzen saiatzen ari zaretela, eta nik, gehiengo instituzionala errespetatzen dut. Beste kontu bat da protestatzea, eztabaidatzea. Eta nik ez dut hori inposizio bezala ikusten, eta ez dut uste nire ahotik hitz hori entzun duzuenik. "Mozioa etikoa" aipatu duzu. Mozio etikoei buruz

uste dut, beste hark esaten zituenak kontuan izanda, horrelako izenik gabe ekarriz gero, gaur egun, gutxienez, abstenitu egingo zinetela.

Alkate jauna: esan duzu erraustegia dela zaborrarekin amaitzeko sistema, noski! Jakina! Baina, hor dago arazoa, zaborrarekin batera birzikla daitekeen materia asko erretzen baitugu. Eta, erraustegiaren proiektua ikusten badugu, ikusiko dugu pentsatuta dagoela Gipuzkoan, gehienez ere, % 40 edo 50 birziklatzeko. Eta lortu behar da birziklatu daitekeen guztia sailkatuta jasotzea, Europatik esaten den bezala. Mahaia sortuta dago, eta gure ustez zaborraren gaiarekin interesa erakutsi dutenei deitu zaie, plataforma bie: ZERO ZABOR eta ESKORIATZA GARBIA. Zergatik? Zuek sekula ez zaretelako joan Garapen batzordera, eta hona mozioren bat ekarri dugunean bakarrik eztabaidatu duzuelako gaiari buruz. Badakit gaiak interesatzen dizuela, baina, zuek ere interesa erakutsi. Nik ez dut inolako eragozpenik mahai horretara zuek gonbidatzeko, inoiz ez dugu izan arazorik hitz egiteko. Eta inbertsioen rankinari dagokionez, beti zabiltzanez antzokia gora eta antzokia bera, ba, bai, lehen inbertsio bezala asfaltatua gelditu zen, eta antzokia laugarren izan zen. Ba, inbertsio biak batera egiten ari dira. Eta, amaitzeko, IRABAZI-IRABAZI egiteko lan harremana sortu behar da.

Urrutia jauna, (mozioarekiko bere planteamendua argitu du berriz ere): ni abstenitu egingo naiz. Ados egon naiteke bertako 3 punturekin, baina, bigarrenaz ez naiz fio. Zein da sistema onena? Niretzat argi dago eta ez dut inolako obligaziorik zuek aurkeztutakoarekin ados egoteko. Beste kontu bat: 2020rako zaborrak erretzea debekatuko dela Europan; baina, zer erraustegi motatan? Ez dira belaunaldi berrikoak, eta hor egitea proposatzen dena belaunaldi berrikoa da. Eta beste gauza bat gogoraziko dut: Europako laguntzak zituela. Nik ez dut nahi mundua kaka eginda uzterik. Eta, berriz esango dut, zuek planteatzen duzuen sistemarekin ez zaio irtenbiderik ematen zikloari, gauza bat zaborra biltzeko sistema delako, eta, beste bat, zaborrari ematen zaion tratamendua. Eta, zabor asko kanpora bidaltzen baldin bada, prozesuari amaiera emateko gai ez garelako da. Orduan, harreman kolonialak eta abar, beharbada, hortik datoz. Eman diezaiogun guk irtenbidea gure arazolari beste inora bidaltzen ibili gabe.

Alkateak erantzun dio esandako horrek Atez Atekoaren filosofiari erantzuten diola, eta egungo Aldundiak onartutako planean aurreikusten dela prozesuaren azken fasea.

Eztabaida amaituta, bozketa egin da, eta aldeko 5 botorekin (Alkate jauna, Iregui andrea, Herce jauna, Ezpeleta jauna eta Petralanda jauna), aurkako boto 1ekin (Cantero jauna) eta 4 abstentziorekin (Madinabeitia jauna, Arkauz andrea, Urrutia jauna eta Merino jauna), onartu da mozioa.

12.- FRANKISMOAREN KRIMENEN AURKAKO KEREILAREN EUSKAL PLATAFORMAK ESKATUTA AURKEZTUTAKO MOZIOA.

Merino jaunak ondoren osorik transkribatzen den mozioaren xedapena irakurri du:

ZIOEN AZALPENEA.

1936.eko uztailean Francok burututako altxamendu militar-faxistak Errepublikaren bidezko Gobernu eta Gobernu Autonomiko guztiak ezabatu zituen, industri, nekazal eta finantza oligarkiaren laguntzarekin, Elizaren agintari eta partaideek tarteko, eta erregimen politiko totalitario bat ezarri zuen askatasunaren, justizia sozialaren eta Estatuko Nazioen eta Herrien eskubideen aldeko pertsona ororen suntsitze fisikoa eraginaz.

Diktadura hura, ideologikoki “nacional-catolicismo” delakoaren zutabeetan finkatua, armadak, finantza eta industria oligarkiak, lur-jabeen klaseak eta Elizako agintari gehienek mantendu zuten. Hurrengoko berrogei urteta oposizio ororen aurkako errepresio orokorra izan zen, tortura sistematiakoak, “paseoak”, heriotza-zigorak, eta kartzela zigor luzeak erregimenaren aldeko

epaileek jarrita, beti prest beraien lege faxistak aplikatzeko atxilotuei inongo defentsa aukerarik eman gabe.

Francoren heriotzaren ondoren, herriaren borrokek eta presio internazionalak frankistak behartuta, erregimenak nolabaiteko aldaketa formala egin behar izan zuen, baina, botere politikoaren, judizialaren, ekonomikoaren, militarren eta errepresiboaren zutabeak mantenduz; horrela, frankismoaren zutabe nagusienak bermatuaz: Estatuaren batasuna, Kapitalismoaren lehentasuna edozein interes sozialen gainetik eta Elizaren estatus pribilegiatua.

Baina "trantsizio" hartatik hogeita hamabost urte geroago argentinar epaile batek frankismoaren aurkako kereila bat onartu du genozidio eta gizateriaren aurkako delituengatik, preskriba-ezinak eta inongo "azken puntuko legeak" amnistiatzerik ezin dituenak. Nahiz eta erakunde internazionalak izan, kereila honek frankismoaren zigorgabetasun hormak zartatzen hasia du, mota askotako pertsona eta giza erakunde askok salatu izan duguna. Beraz, une garrantzitsu bat da Egiaren, Justiziaren eta frankismoko ehundaka mila biktimei sortutako kalteak Erreparazioaren aldeko borrokan.

Eсандako guztiarengatik, Frankismoaren Krimenen Aurkako Kereilaren Euskal Plataformak, honako mozio hau aurkezten du:

1.- Eskoriatzako Udalak 1931.ean bide onez burututako Errepublika eta Gobernu Espainol, Katalan, Galego eta Euskaldunaren aurka 1936.eko Uztaillean Francok antolatutako altxamendu militar-faxista kondenatzen du.

2.- Eskoriatzako Udalak gerora ezarritako diktadura erregimena kondenatzen du, berrogei urteetan zehar eragindako triskantza odoltsuengatik justizia soziala eta eskubide indibidualak eta kolektiboak aldarrikatzen zutenen aurka.

3.- Eskoriatzako Udalak kolpe militar haren alde eta gerora bere gobernuen alde egin zuten industria, nekazaritza eta finantza oligarkiak eta Elizaren agintari eta partaideak salatzen ditu.

4.- Eskoriatzako Udalak frankismoan errepresaliatutako pertsonen eskubideak eta erreibindikazioak babesten ditu eta Estatuko administrazioei, hau da, erakunde politiko eta judizialei, eskatzen die beharrezko neurriak hartzeko 1936ko altxamendu militarrek, erregimen frankistak eta Estatuko terrorismoak errepresaliatutakoei erregimen harekiko EGIA ezagutzeko eskubidea bermatzeko erregimenaren oinordekoek historia berridazteko egiten ari diren saioei aurre egin ahal izateko; benetako JUSTIZIARako eskubidea bermatzeko gizateriaren aurkako krimenen erantzuleek egun duten zigorgabetasun egoera gainditzeko; eta ERREPARAZIO duin eta diskriminazio gabea jasotzeko eskubidea bermatzeko frankismoko ehundaka mila biktimei egindako lege urraketengatik; eta azkenik, HORRELAKORIK BERRIZ GERTA EZ DADIN, aldaketa soziopolitikoak, juridikoak eta instituzionalak hartzeko gizarteak duen eskubidea bermatzeko.

5.- Ildo honetan, Eskoriatzako Udalak bere babesa eta atxikimendua ematen dio Argentinako Errepublikan, Buenos Aireseko 1 Epaitegian, Maria Servini de Cubria Epaileak daraman 4591/10 kereilari frankismoan giza eskubideen aurka egindako genozidioarengatik eta gizateriaren aurkako delituengatik.

6.- Eskoriatzako Udalak hiritar orori eskatzen dio kereila horren alde egin dezan, frankismoko krimenen aurka, bai kereilatzaile gisa aurkeztuz errepresioa zuzenean sufritu zutenak frankismo garaian edo bere errepresaliatuaren senide izan; edo baita diktaduraren aurka bere salaketa eginaz eta krimenen eta kriminalen aurkako kereilari atxikimendu pertsonala sinatuz.

Testua irakurri eta hitza eman ondoren, honako hauek hitz egin dute:

Alkate jauna: gu ados gaude eta mozioaren alde egingo dugu.

Cantero jauna: udal talde sozialista abstenitu egin behar da mozio honetan, ez dagoelako ados hitzez hitz azalpen zatiarekin eta ezta xedapen zatiarekin ere. Sozialistok gure babesa eman diogu beti bere garaian Baltasar Garzon epaileak, nazioarteko zuzenbidean oinarrituta, frankismoaren krimenak ikertzeko hasitako ikerketa judizialari. Bere garaian duintasun demokratikoarentzat iraingarritzat jo genuen bezala aipatutako epailea erruztatuen aulkian jarri izana Frankoren jarraitzaile ideologikoei -horien artean, Falange Españolak frankismoko krimenak ikertzeagatik jarritako kereila bategatik Espainiako ultrasokuen egindako jazarpen kanpaina baten barruan. Sozialistok historiaren ezagutzan eta gerra zibilean eta Frankoren diktaduran hil zirenen duintasuna eta memoriaren berreskurapenean, eta baita printzipio demokratikoen defentsan ere, oinarritutako memoria politika bat eraikitzeko ekintzak areagotzearen alde egiten dugu. Eta, horregatik, uste dugu gure zuzenbide estatutak badituela altxamendu militarrek, erregimen frankistak eta estatu terrorismoak errepresaliatutako eskubideak bermatzeko aurrekari juridikoan. Esaterako, azaroaren 19ko 2008/2002 dekretua Amnistiari buruzko Legean jasotako kasuen ondorioz askatasun-gabetzea jasan zuten pertsonentzako konpentsazioari buruzkoa eta otsailaren 14ko 22/2006 dekretua, askatasun-gabetzea jasandako pertsonen, Langile Soldaduen Diziplina Batailoietan egondakoei barne, konpentsazio ekonomikoak emateko ebazpenak ezartzen dituen, Amnistiari buruzko Legean jasotako kasuen ondorioz askatasun-gabetzea jasan zuten pertsonentzako konpentsazioari buruzko azaroaren 19ko 280/2002 Dekretuan araututako baldintza eta betebeharrak izan ditzaten, arau honetan aurreikusitako prozedura-aldaketak salbu. Baita ere, abenduaren 26ko 52/2007 Legea, zeinaren bidez gerra zibilaren eta diktaduraren garaian jazarpena edo indarkeria jasan zutenen eskubideak aitortzen eta zabaltzen eta haien aldeko neurriak ezartzen diren. 2000. urtetik aurrera hasten da agertzen biktimen eskubide inmaterialari buruzko kontzientzia erakundeetan, bereziki, memoriari buruzko eskubidea, eta horri lotuta elkarbizitza eta demokrazia printzipioen garapena. Horrela, ekin zaie Euskadin 2006ko Bake eta Bizikidetzaren planari, 2007ko Bakean eta Giza Eskubideetan Hezteko Euskal Planari, eta 2010eko Bizikidetasun Demokratikoa Sustatzeko eta Indarkeria Deslegitimatuzko Planari. Esan daiteke, memoria arloan legegileen eskutik etorri dela memoriarako eskubidea definitzeko eta Memoria Historikoaren Legearen bidez bizikidetzaren demokratikoa sortzeko oinarritzeko elementutzat hartzeko egindako aurrerapena. Lege horretan jasotzen dira biktimek konponketa moralerako duten eskubideak, eta memoriaren berreskurapena eta balore eta printzipio demokratikoak sustatzeko benetako politika publiko bezala definitzen da; horrela, Oroimenaren, Bizikidetzaren eta Giza Eskubideen Institutua sortzea onartu zen Euskadin. Horregatik guztiagatik, errepikatu ezin daitekeen iraganaren memoria berriz ere errebindikatuzko beharrezko ikusten dugu. Eta, horregatik, abstenitu egingo gara mozio honetan, ez gaudelako ados bertan jarritako guztiarekin, uste dugulako gairak daudela zenbait salaketa adierazpen, ez direnak beharrezkoak egun bizi garen sistema demokratikoan.

Merino jauna: lege askori buruz hitz egin duzu eta konpentsazio ekonomikoari buruz, eta hemen eskatzen dena JUSTIZIA, EGIA ETA ERREPARAZIOA dira. Gogoratu behar da Memoria Legea, Partido Socialista Obrero Español taldeak onartua, puntu eta amaiera legea dela. Azkenean, ez da justiziarik egiten errepresaliatuekin ezta izandako milaka biktimekin ere.

Urrutia jauna: guk alde bozkatu behar dugu.

Hitz egiteko txandak amaituta, bozketa egin da. Mozioa onartu da aldeko 7 botorekin eta 3 abstentziorekin (Madinabeitia jauna, Arkauz andrea eta Cantero jauna).

13.- GALDE-ESKEAK.

Merino jaunak egindakoak

1.- Genero indarkeria buruz.

Esan du, egun hauetan Eskoriatzan izandako gertaeren gainean ondorengo adierazpenak egin nahi dituela: (irakurritako testua transkribatzen da).

EZKER ANITZA-IU-k JARRERA GOGORRAGO ETA ERAGINKOARRAGO ESKATZEN DU INDARKERIA MATXISTAREN AURREAN

Iaz 49 emakume erahil zituzten Euskadin. 680 emakumetik gora erahilak azken hamarkadan. Gizarte gaitz hori lekua hartzen ari da gure buruetan. Kopuruak beldurgarriak dira, baina, ez dute behar besteko gaitzespenetik jasotzen gizartean.

Albisteek esaten digute 26 urteko emakume bat hil dutela Laudion. Baina, emakume horrek izena du, familia, seme-alaba bat eta bizitza bat zuen. Albisteek diote aurten Estatuan indarkeria matxistaren ondorioz hiltzen duten 24. emakumea dela. Atzo beste bi emakumen izan ziren. Iaz 49 emakume erahil zituzten Euskadin. 680 emakumetik gora erahil dituzte azken hamarkadan. Kopuruak beldurgarriak dira, baina, ez dute behar besteko gaitzespenetik jasotzen gizartean.

Ezker Anitza-IU-k salatu zuen berdintasuna Euskadin, PSE-EE-ko aurreko gobernuarentzat eta EAJ-ko oraingo Eusko Jaurlaritzarentzako, besteak beste, berdintasun erakundeak kentzea eta Emakunderen aurrekontua % 20an murriztea dela.

Erantzuna askoz ere argiagoa eta gogorragoa izan behar da, ez baita gertaera isolatua, baizik eta politikatik, eskolatik, komunikabideetatik, ohituretatik, gizartetik eta abarretatik zabaltzen den ideologia patriarkal eta matxistan dituela sustraiak.

Eta, testuinguru horretan, ezer ez egite hori gobernatzen gaituzten ideologiagatik eta feminizidoaren aurrean duten arduragabekeriagatik azaltzen da.

Ezker Anitza-IU-k ez du uste erahilketa hori eta beste edozein gaitzestea nahikoa denik. Beharrezkoa da erabateko berdintasunean benetan sinistea, eta hortik, legeak egitea, heztea, prebenitzea eta berdintasuna benetakoa izango den gizarte bat eraikitzea, non hilketa matxistek ez duten lekurik izango.

Azken aldi honetan bi eraso matxista izan ditugu gure herrian, kalean: bata, orain dela 20 bat egun, eta bertan Ertzaintzako hainbat patruilak parte hartu behar izan zuten; bestea, orain dela 2 egun gertatutakoa, askoz ere larriagoa izan zen, eta arriskua larrian izan ziren Eskoriatzako herritarrak eta biktima bera.

Ezker Anitza-IU-tik galdetzen diogu geure buruari zertarako balio diguten azaroaren 25ero, emakumeen aurkako indarkeriaren kontrako nazioarteko egunean, aurkezten eta onartzen ditugun adierazpenak edo mozioak

Zertarako balio du XXI. mendeko gaitzetako bati buruzko -zoritxarrez gure herrian ere bizi duguna- berdintasun eta prebentzio planak onartzea?

EZKER ANITZA-IU-Eskoriatzak INDARKEARIA MATXISTAREN AURKAKO JARRERA GOGORRAGO ETA ERAGINKORRAGO BAT ESKATZEN DUGU. ETA, HORREGATIK, UDALBATZAR HONI ESKATZEN DIOGU HORRELAKO GERTAERAK PUBLIKOKI ETA DENOK BATERA GAITZESTEA ESKATZEN DIOGU.

Eskoriatzan, 2013ko maiatzaren 28an, Ezker Anitza-IU

Merinok egindako eskaerari erantzunez, erabaki da gobernu taldeak deklarazio bat prestatzea, eta taldeen artean adostu ondoren, herritarrei jakinaraztea.

Iregui andreak jakinarazi du udal gizarte zerbitzuek EMAKUNDE eta CLARA CAMPOAMOR bezalako elkarteekin harremanetan jartzeko asmoa dutela horrelako egoeretan nola jokatu jakiteko.

Merino jaunak berriz ere dio horrelako gertaeren aurrean Udalak berehala erantzun behar duela.

Urrutia jaunak egindakoak.

1.- Alkatearen balizko dimisioari buruzko zurrumurrak.

Urrutia jaunak, jakinarazi ondoren kalean Alkateak bere kargua utzi behar duela esaten dela, galdetu du egia den edo ez.

Alkateak erantzun dio ez dela egia.

2.- Zinegotzi berria.

Urrutia jaunak galdetu du noiz hartuko duen kargua.

Alkateak erantzun dio Hauteskunde Batzorde Zentralak zinegotzi kargurako egiaztagiria bidalitakoan hartuko duela kargua.

3.- Posta elektronikoko baten titularrari buruzko galdera.

Urrutia jaunak galdetu du nor den korreo elektronikoko baten titularra, eta zergatik bidaltzen zaion plenorako deialdia eta dokumentazioa.

Rosa Arkauz zinegotziak esan du bere alabaren helbidea dela, eta alabak ateratzen diola dokumentazioa, berak ez dakielako ordenagailua erabiltzen.

4.- Bere garaian egindako bi galdera

Kexu da ez duelako erantzunik jaso bere garaian egindako bi galderei buruz.

Alkateak esan dio esan zitzaiola Garapen batzordean aztertuko zirela, eta ekainean egingo den batzordean aztertuko direla. Erabaki da idatziz jakinaraziko zaiola batzordearen erabakia.

5.- Erakunde adierazpenak

Galdetu du ea guztien aldeko botoa behar duten. Erantzun zaio horrela erabaki zela udalaren antolaketa erregelamendua aldatu zenean.

6.- TELESKO

Teleskoko kideak izendatu ondoren, hurrengo urratsa zein izango den galdetu du.

Erantzun zaio Batzorderako deialdia egitea izango dela, baina, Eusko Jaurlaritzara egindako kontsulta bati buruzko erantzuna jasotzeko zain daudela.

7.- Joan zen igandean izandako gertaera.

Galdetu du ea badakigun zenbatekoak izan ziren joan zen igandean izando gertaerak sورتutako kalte materialak.

Alkateak erantzun dio badakiela atea erre zela, baina, asko gehiago ez; Udalaren kezka egon zitezkeen kalte pertsonalak izan direla.

Eta beste gairik ez dagoenez, amaitutzat eman da bilkura 21:10ean. Eta nik, idazkariak, egiaztatzen dut.

**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN ETA
GIPUZKOAKO ABOKATUEN ELKARGOAR-
REN ARTEKO LANKIDETZA HITZARME-
NA.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN EN-
TRE LA EXCMA. DIPUTACION FORAL
DE GIPUZKOA Y EL ILUSTRE COLE-
GIO DE ABOGADOS DE GIPUZKOA.**

Donostian, 2013ko apirilaren 30ean

En San Sebastián, a 30 de abril de 2013

ELKARTU DIRA

SE REUNEN

Batetik, MARTIN GARITANO LARRAÑAGA jauna, Gipuzkoako diputatu nagusia eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkaria, Diputatuen Kontseiluaren 2013ko apirilaren 30eko erabakiaren bidez egintza honetarako berariazko ahalmena duena.

De una parte, DON MARTIN GARITANO LARRAÑAGA, en su condición de Diputado General de Gipuzkoa y en representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa, facultado expresamente para este acto por acuerdo adoptado por el Consejo de Diputados en sesión celebrada el día 30 de abril de 2013.

Eta, bestetik, LURDES MAIZTEGUI GONZÁLEZ andrea, Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren (IFK: Q-2063001-H; helbidea, Mandasko dukearen pasealekua, 11, behea, Donostia) izenean eta ordezkari gisa.

Y de otra, DOÑA LURDES MAIZTEGUI GONZÁLEZ, en nombre y representación del Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa, (CIF: Q-2063001-H), con domicilio en Paseo Duque de Mandas número 11, bajo, de San Sebastián.

Parte hartzaileek behar adinako gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri agiri hau sinatzeko, eta, aurrerari moduan,

Los intervinientes se reconocen recíprocamente capacidad jurídica suficiente para el otorgamiento del presente documento, y a modo de antecedentes,

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

I. Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsalaren 25. artikuluko 1. atalak honakoa ezartzen du: *“Persona orok du bizimodu egokia izateko eskubidea, bai berari eta bai bere familiari osasuna eta ongi izatea bermatuko diena, eta batez ere janaria, jantziak, bizitokia, mediku sorospena eta gizarte-zerbitzuak; eta baita lanik eza, gaixotasuna, elbarritasuna, alarguntasuna, zahartzarora edo bizibidea nahi gabe galtzeko beste kasuren bat gertatzen denerako aseguruia izateko eskubidea ere”*.

I. El apartado 1 del artículo 25 de la Declaración Universal de Derechos Humanos establece que *“toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad”*.

Gaur egun, familiak etxea galtzen ari dira, finantzen eta higiezinaren alorreko burbuila lehertu delarik eraginako zorpetzearen eraginez. Bere garaian etxebizitzaren prezioek izan zuten gorakadak, krisialdiak ekarri duen enplegu suntsipenarekin

En la actualidad, las familias están siendo desalojadas de sus viviendas por el endeudamiento sobrevenido tras el estallido de la burbuja financiera e inmobiliaria. El incremento que en su día sufrieron los precios de las vi-

batera, ondorio ekarri du muga-mugako egoeran dauden familiek modurik ez izatea bere oinarritzko beharrak estaltzeko; eta horien artean dago etxebizitzak, bai salmentakoak bai alokairuan direnak, ordaintzea.

Behar besteko diru sarrerarik ez dutelako bere hipoteka-kuotak edo alokairu-erreziboak ordaintzerik ez duten pertsonak etxetik ateratzen dituztela eta sortzen ari den drama soziala neurri eta dramatismo maila jasanezina ari da hartzen gizarte kontzientzian eta elkarbizitza demokratikoan. Drama pertsonalak eta sozialak onartezinak dira, eta dagoeneko suizidioak, depresio larriak eta egoera honek zuzenean eragiten dien milaka pertsonaren eta senideren gaixotasunak ditugu.

Duela hainbat urte hasita, eta herritarren aldetiko babes zabal-zabal batez, zenbait alderdi politiko, sindikatu, afektatuen plataforma, elkarte eta herritarren mugimendu eskatzen ari dira berehala hartzea fede oneko zordunak finantza-erakundeen aldetik jasaten ari diren bidegabekeria eta babesik eza zuzentzeko neurriak. Horretarako salaketak egin dituzte, protestak, eta aldaketarako proposamenak.

II. Gipuzkoako Foru Aldundiak, jakin badakielarik, zuzenean gainera, Lurralde Historikoko herritarrak arrazoi horien eraginez igarotzen ari diren egoera larria dela, erantzunak eman nahi ditu, zailtasun handi-handiko egoera batean dauden edo bere ohiko etxebizitza galtzera irits daitezkeen pertsona eta familia afektatuak jasaten ari diren zailtasun izugarriak neurri batean arindu ahal izatearren.

III. Testuinguru honetan, Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak laguntza juridiko integraleko zerbitzua eskaini dio Gipuzkoako Foru Aldundiari, Gipuzkoako Lurralde Historikoan bizi diren pertsonen eskubideak babesteko; pertsona horiek **(i)** bere etxebizitza bakarra galtzeko arriskuan egon behar dute; **(ii)** gizarte bazterketaren muga, diru errek-lamazioen ondorioz, horien sorburuan hipoteka bidez bermatutako mailegua egon ala ez egon; eta **(iii)** fede oneko zordunak izan behar dute.

IV. Zerbitzu berritzaile eta esperimental hori udal mailako Oinarritzko Gizarte Zerbitzuekin koordinaturik emateko diseinatu da, hain zuzen zehaztearren programaren onuradun izango diren per-

viendas, unido a la destrucción de empleo producto de la crisis, ha traído como consecuencia que las familias que se encuentran en una situación límite no puedan cubrir sus necesidades más básicas, incluido el pago de sus viviendas, sean estas en venta o alquiler.

El drama social ocasionado por los lanzamientos de sus hogares de personas que no pueden asumir el pago de sus cuotas hipotecarias o recibos de alquiler por falta de ingresos suficientes está alcanzando una dimensión y un dramatismo insostenibles para la conciencia social y la convivencia democrática, con dramas personales y sociales inadmisibles, que han llevado a suicidios, graves depresiones y enfermedades de miles de personas directamente a afectadas y de sus familias.

Las denuncias, protestas y propuestas de cambio que desde hace años, y con un amplísimo apoyo de la opinión ciudadana, vienen demandando diversos partidos políticos, sindicatos, plataformas de afectados, asociaciones y movimientos ciudadanos reclaman la adopción urgente de medidas que corrijan las injusticias y la indefensión de los deudores de buena fe frente a las entidades financieras.

II. La Diputación Foral de Gipuzkoa, concedora de primera mano de la delicada situación que por este motivo están atravesando ciudadanos del Territorio Histórico, quiere ofrecer respuestas que puedan paliar en alguna medida las tremendas dificultades por las que están atravesando las personas y familias afectadas que se encuentran en una situación de grave dificultad o que puedan llegar a perder su vivienda habitual.

III. En este contexto, el Colegio de Abogados de Gipuzkoa ha ofrecido a la Diputación Foral de Gipuzkoa un servicio de asistencia jurídica integral para la defensa de los derechos de las personas radicadas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa que se encuentren **(i)** en riesgo de pérdida de su única vivienda; **(ii)** en el umbral de exclusión social a consecuencia de reclamaciones dinerarias, derivadas o no de préstamos garantizados con hipoteca; y **(iii)** sean deudores de buena fe.

IV. Dicho servicio, innovador y experimental, se ha diseñado para ser prestado en coordinación con los Servicios Sociales de Base, de carácter municipal, a fin de determinar las

tsanak. Beraz, zerbitzua eman ahal izateko zerbitzuari atxiki nahi zaizkion gipuzkoar udalekiko lankidetzak beharko da.

Era berean, programa garatzeko unean laguntzeko interesa erakutsi duten hainbat elkarte programari atxikitzeko aukera ere jasotzen da.

Hitzarmen hau presazko izaeraz egin da, erantzun azkar bat eman nahi baitzaie adierazi diren gizarte egoera larriei, Lurralde Historikoko udal bazuekin harremanetan jarri aurretik. Hartara, tresna ireki bat izango da, aberastu nahi baita Oinarri-zko Gizarte Zerbitzuek, Jarraipen Behatokia sortu berriaren barruan, egingo dituzten ekarpenekin.

Horrela bada, aldeek hitzarmenaren dute hitzarmenaren oinarri den jarduketaren protokoloa moldatuko dutela udalek eta gizarte erakunde interesatuek ematen dituzten zerbitzuen berezitasunetara, berezitasun horien atzematen diren neurrian, nahiz eta egokitzapen horrek ez duten desitxuratuko edo galaraziko helburu eta xedeen betekizuna.

Horregatik, aldeek hitzarmen honen berri emango diete bai orokorrean gizaritari eta baita Lurralde Historikoko gizarte erakundeei eta udalei ere.

V. Bestetik, laguntza juridiko integraleko zerbitzua behar bezala ematearren eta zerbitzuaren edukiaren sentsibilitate soziala kontuan harturik, zerbitzua osatzen duten profesionalek oso gaikuntza profesional altua izan beharko dute. Horregatik, garatu behar den programak profesional horien prestakuntza juridiko eta sozial espezializatua behar du, ezinbestez.

Horregatik, bada, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren aipatutako lankidetzak gauzatzeko, bi erakundeek agiri honetan jasotzen den lankidetzak hitzarmena aukeratu dute, jarraian aipatzen diren klausulen arabera.

personas beneficiarias del programa, de manera que para su prestación será preciso contar con la colaboración de los ayuntamientos guipuzcoanos que deseen adherirse.

Asimismo, también se contempla la posible adhesión al programa de diversas asociaciones que han mostrado su interés en colaborar en su ejecución.

Este convenio nace con urgencia para dar una respuesta rápida a las graves situaciones sociales expuestas, previas las debidas tomas de contacto con algunos ayuntamientos del Territorio Histórico, siendo un instrumento abierto, que será enriquecido con las aportaciones de los Servicios Sociales de Base, en el marco del Observatorio de Seguimiento, de nueva creación.

En esa medida, las partes se comprometen a adaptar el protocolo de actuación, base del convenio, a las peculiaridades asistenciales municipales y de las entidades sociales interesadas que se observen, sin que las mismas puedan desvirtuar o hacer imposible el cumplimiento de los objetivos y fines establecidos.

Para ello, las partes darán a conocer el presente convenio ante la sociedad en general, las entidades sociales y los ayuntamientos del Territorio Histórico.

V. Por otra parte, en aras a la debida prestación del servicio de asistencia jurídica integral, y a la sensibilidad social de su contenido, los profesionales que integren el servicio deberán tener una alta cualificación profesional, por lo que el programa a desarrollar requiere obligatoriamente la formación jurídica y social especializadas de los mismos.

En consecuencia, con la finalidad de materializar la colaboración expuesta entre ambas entidades, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa, éstas han optado en el presente caso por la figura del convenio de colaboración, contenido en el presente documento y que se regirá por las siguientes,

KLAUSULAK

LEHENA. HITZARMENAREN XEDEA.

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO.

Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren arteko lankidetzarako hitzarmena arautzea da hitzarmen honen xedea, hain zuzen Gipuzkoako Lurralde Historikoan bizi diren pertsonen eskubideak babesteko laguntza juridiko integraleko zerbitzua eskaintzearen; pertsona horiek **(i)** bere etxebizitza bakarra galtzeko arriskuan egon behar dute; **(ii)** gizarte bazterketaren mugan, diru erreklamazioen ondorioz, horien sorburuan hipoteka bidez bermatutako mailegua egon ala ez egon; eta **(iii)** fede oneko zordunak izan behar dute.

BIGARRENA. LAGUNTZA JURIDIKORAKO ZERBITZUAREN JARDUERA PROTOKOLOA.

Hitzarmen honen xede den aholkularitza juridikorako zerbitzua emateko, jarraitu egingo da ondoren deskribatzen den Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Laguntza Juridikoko Zerbitzuaren Jarduera Protokoloa:

1. Aldez aurretik:

- 1.1.** Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen aurrean, gizarte langileek lehen laguntza emango diote gizarte laguntza eskatzen duen pertsonari; laguntza eskaera hori adierazpen hutsez egina izan daiteke, edo hainbat dokumentazio aurkeztuz agerian utzia.
- 1.2.** Laguntza horretan sartuko dira pertsonari ematen zaion arreta eta egiten zaion elkarriketa, eta horretarako elementuak honakoak izango dira: galdetegi bat, elkarbizitza-unitateko kideen ebaluazioa, ondare egoeraren eta egoera ekonomiko eta finantzarioaren azterketa, eta gizarte laguntzen pertsona onuraduna den ala ez zehaztea. Eta, amaitzeko, ziurtagiri bat emango da, pertsona hori kide den unitateak duen arriskuari buruz, berariaz erasota lagaz jasotzen dituen edo onartu zaizkion gizarte laguntzak. Laguntza honek gehienez zazpi eguneko epea hartu ahal izango du.
- 1.3.** Ondare egoera eta ekonomiko eta finantzarioa ebaluatzearen, laguntza eskatzen duen pertsonak hainbat dokumentu aurkeztu beharko ditu, gutxienez honakoak:
 - a)** Etxebizitzaren salerosketa-eskrituraren lehen kopia edo kopia baimendua, hipoteka-bermea duen maileguaren eskritu-

El presente convenio tiene por objeto la regulación del régimen de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa para la prestación de asesoramiento jurídico a las personas que, radicadas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa, se encuentren **(i)** en riesgo de pérdida de su única vivienda; **(ii)** en el umbral de exclusión social a consecuencia de reclamaciones dinerarias, derivadas o no de préstamos garantizados con hipoteca; y **(iii)** sean deudores de buena fe.

SEGUNDA. PROTOCOLO DE ACTUACIÓN DEL SERVICIO DE ASISTENCIA JURÍDICA.

Para la prestación del servicio de asesoramiento jurídico objeto del presente convenio, se seguirá el Protocolo de Actuación del Servicio de Asistencia Jurídica del Colegio de Abogados de Gipuzkoa que a continuación se describe:

1. Con carácter previo:

- 1.1.** Ante los Servicios Sociales de Base los trabajadores y trabajadoras sociales prestarán la primera asistencia a la persona que demande, sea por su sola manifestación, o por el examen de la documentación que entregue, la asistencia social.
- 1.2.** Comprenderá su atención y entrevista personal, con la confección de un cuestionario, evaluación de los miembros de la unidad de convivencia, examen de su situación patrimonial y económico-financiera, su condición o no de persona beneficiaria de ayudas sociales, y concluirá, en su caso, con la expedición de un certificado que acredite el riesgo de la unidad en la que se integra, en el que además se hará expresa constancia de las ayudas sociales que percibe o de las que se le reconozcan. Esta asistencia no podrá superar el plazo de siete días.
- 1.3.** A los efectos de evaluación de la situación patrimonial y económico-financiera, la persona solicitante de asistencia aportará, al menos, la siguiente documentación:
 - a)** Primera copia o copia autorizada de la escritura de compraventa de la vivienda, de la escritura de préstamo

rarena, eta egungo egoera frogatzeko ondorengo dokumentu hauek:

- Maileguaren azken hileko kuotaren kopia.
- Hipoteka amortizatzeko falta den epea.
- Azken ordainagiri ordaindua.
- Hartzekodunarengandik jasotako azken gutuna.
- Finantza-erakundearen demandarik baldin badago, horren fotokopia.
- Jabekidetzaren egoera baldin bada eta elkarbizitarik ez badago banantze egoera bat dagoelako, banantze edo dibortzio epaia (erregulazio hitzarmena elkarrekiko adostasunik izanez gero), etxebizitzaren erabilera eta ordainketa baldintzak zehazten dituenak.
- Jabe, abal-emaile, berme-emaile edo hipoteka-emaile ez zordun bat baino gehiago baldin badago, pertsona horien guztien identifikazio datuak eta laguntza juridikoa edo bigarren laguntza eskatzeko baimenak.

b) Nortasun Agiri Nazionala eta familia-liburua.

c) Enplegu Institutu Nazionalaren (INEM) ziurtagiria, langabezia egoeran baldin badago.

d) Famili unitateko kide guztien sarreraren frogagiria, azken 6 hilabetei dagokiena: enpresak emandako hileko sarrera gordinei buruzko ziurtagiria edo azken 6 nominak, Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergako hiruhileko azken 2 ordainketak edo Balio Erantsiaren gaineko Zergarenak autonomoen kasuan, pentsio-kobrantzari buruzko ziurtagiriak.

e) Diru sarreraren iturria zehaztea: lana, Gizarteratzeko Gutxieneko Diru-sarrerako (GGD) aldi baterako prestazioa, pentsioak, konpentsazio pentsioak, elikadura-pentsioak, bestelakoak.

con garantía hipotecaria y la siguiente documentación acreditativa de su situación actualizada:

- Copia de la última cuota mensual del préstamo.
- Período pendiente para la amortización de la hipoteca.
- Último recibo pagado.
- Última carta recibida del acreedor.
- En caso que exista una demanda por parte de la entidad financiera, fotocopia de la misma.
- Si la situación es de copropiedad y no se convive por tratarse de una separación, sentencia de separación o divorcio (con convenio regulador en caso de mutuo acuerdo) donde se concreten las condiciones del uso y pago de la vivienda.
- Si se trata de más de un propietario o propietaria, avalista, garante, o hipotecante no deudor, los datos de identificación personal y autorización de todas estas personas para solicitar la asistencia jurídica o segunda asistencia.

b) Documento Nacional de Identidad y libro de familia.

c) Certificado del Instituto Nacional de Empleo si se está en situación de paro.

d) Justificante de ingresos de todos los miembros de la unidad familiar durante los últimos 6 meses: certificado de ingresos brutos mensuales emitido por la empresa o 6 últimas nóminas, 2 últimos pagos trimestrales de Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas o del Impuesto sobre el Valor Añadido para autónomos, certificado de cobro de pensiones.

e) Concreción de la fuente de ingresos: por trabajo, por prestación temporal de la Renta Mínima de Inserción (RMI), pensiones, pensiones compensatorias, pensiones alimenticias, otras.

f) Errolda ziurtagiria, eta elkarbizitza ziurtagiria, dagokion udalak emana.

f) Certificado de empadronamiento, y certificado de convivencia del correspondiente ayuntamiento.

2. Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Laguntza Juridikorako Zerbitzuaren esku-hartzea:

2. Intervención del Servicio de Asistencia Jurídica del Colegio de Abogados de Gipuzkoa:

2.1. Kasuan kasuko udalaren Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak idatziz, baliabide elektronikoz, emango dio aditzera laguntza juridikorako eskaera Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Idazkaritzari, laguntza horren onuradunari esleitutako gizarte langilearen identitatearekin batera.

2.1. Por el Servicio Social de Base del correspondiente ayuntamiento se comunicará por escrito, electrónicamente, a la Secretaria del Colegio de Abogados de Gipuzkoa la solicitud de asistencia jurídica, y la identidad del trabajador o trabajadora social asignado a la persona beneficiaria de la misma.

Exekuzio Zibiletarako Laguntza Juridikorako Zerbitzuko Lantaldeak eskaera ebaulatuko du eta, hala badagokio, Abokatuen Elkargoko Idazkaritzak abokatu bat izendatuko du, Zerbitzuari atxikita daudenen artean, eta abokatu izendatuari izendapenaren berri emango dio. Izendapen honen berri emango zaie, orobat, Lantaldeari eta Oinarrizko Gizarte Zerbitzuari; azken honek, ostean, pertsona onuradunari emango dio aditzera.

Dicha solicitud será evaluada por el Grupo de Trabajo del Servicio de Asistencia Jurídica de Ejecuciones Civiles, en cuyo caso la Secretaría del Colegio de Abogados procederá a la designación de un abogado o abogada de entre los adscritos al Servicio, comunicándolo al abogado o abogada nombrado, dándose cuenta de ella al Grupo de Trabajo y comunicándolo al Servicio Social de Base, quien a su vez lo comunicará a la persona beneficiaria.

Laguntza juridikoaren pertsona onuradunak 48 orduko epea izango du, gehienez ere, izendapena jakinarazten diotenetik hasita, izendatutako abokatuarekin harremanetan jartzeko.

La persona beneficiaria de la asistencia jurídica deberá contactar con el abogado o abogada designado en el plazo máximo de 48 horas desde que se le comunique la designación.

Lehenbiziko elkarrizketa izendatutako gizarte langileak bere jarduera garatzen duen lekuan egin ahal izango da.

La primera entrevista podrá celebrarse donde desarrolle su actividad el trabajador o trabajadora social asignado.

2.2. Izendatutako abokatuak lehen laguntzaren espedientearen kopia osoa jasoko du, ebaulatzeko, gehienez ere 48 orduko epean, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan jakinarazpena jasotzen denetik kontatzen hasita.

2.2. El abogado o abogada designado recibirá una copia íntegra y completa del expediente de la primera asistencia, para su evaluación, en el plazo máximo de 48 horas, desde la recepción de la comunicación en el Servicio Social de Base.

2.3. Izendatutako abokatuak higiezin jabetzako agente baten tasazio lana behar badu, edota auzitegi-peritu ekonomista bat izendatzea, Ekonomisten Euskal Elkargoaren Peritu Jardueren zerrendakoa, izendatutako gizarte langileari emango dio aditzera, Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Idazkaritzaren bidez, hain zuzen beharrezkoa den hori eska dezan.

2.3. En el caso de que el abogado o abogada designado precise la intervención tasadora de un agente de la propiedad inmobiliaria, y/o el nombramiento de un perito economista forense, de la lista de Actuaciones Periciales del Colegio de Economistas del País Vasco, así lo hará saber al trabajador o trabajadora social designado, a través de la Secretaría del Colegio de

Abogados de Gipuzkoa, para que inste lo solicitado.

- 2.4.** Esku-hartze juridikoa hasirik abokatuaren iritziz ezinezkoa bada onuradunarentzako bidezko akordiorik, exekuzioaren ordezkorik, lortzea hartzekodunarekin, eta ondorioz esku-hartze juridikoari amaiera jarri behar bazaio, garatutako jarduera profesionalari buruzko txostena eman beharko dio, sortutako zailtasunei buruzkoa bezalaxe, Gipuzkoako Abokatuaren Elkargoaren Idazkaritzari; honek, hurrena, Oinarritzko Gizarte Zerbitzuari emango dio aditzera.
- 2.5.** Esku-hartze juridikoa hasi delarik, izendatutako abokatuaren iritziz amaiera jarri behar bazaio prozedura judicial bat abian delako, Gipuzkoako Abokatuaren Elkargoaren Idazkaritzari eman beharko dio aditzera, Orientazio Juridikoko Zerbitzuari helarazteko eta bera ofizioko letradu izenda dezaten, bai dagokion aurkakotzarako bai demanda formulatzeko, mailegu-kontratuaren klausula bat edo gehiago abuzkotzat deklaratzeko eskatzearen. Eta horren guztiaren berri emango dio Oinarritzko Gizarte Zerbitzuari. Une horretatik aurrera, ofiziozko txandaren arauak bete teko dira, eduki ekonomikoei dagokienez.
- 2.6.** Ofiziozko letradu izendatzen duten Laguntza Juridikoko Zerbitzuko abokatuari dagokio Doako Justiziarako espedientearen eskaera izapidetzea, zerbitzuaren onuradunak aurrez sinatuta, behar den dokumentazioarekin. Esakera hori ematea dagokio zerbitzuaren onuradunari, edo zerbitzuko espedienterako izendatutako gizarte langileri, eta horren bilakaeraren berri emango die bai abokatuari bai onuradunari bai espedienterako izendatutako gizarte langileari.
- 2.4.** Si, iniciada la intervención jurídica ésta debe concluir, a juicio del abogado o abogada designado por imposibilidad en alcanzar un acuerdo con el acreedor, suficientemente justo para la persona beneficiaria, sustitutorio de la ejecución, deberá emitir informe de la actuación o actuaciones profesionales llevadas a cabo, así como sobre las dificultades encontradas, a la Secretaria del Colegio de Abogados de Gipuzkoa, quien dará cuenta al Servicio Social de Base.
- 2.5.** Si, iniciada la intervención jurídica, ésta debe concluir, a juicio del abogado o abogada designado por existir un procedimiento judicial iniciado, deberá hacerlo saber a la Secretaria del Colegio de Abogados de Gipuzkoa para su traslado al Servicio de Orientación Jurídica, para su designación como Letrado o Letrada de Oficio, sea para la oposición que proceda y/o para la formulación de demanda en solicitud de declaración como abusivas de una o más cláusulas del contrato de préstamo, dando cuenta de ello al Servicio Social de Base. A partir de ese momento regirán las normas del Turno de Oficio en cuanto a sus contenidos económicos.
- 2.6.** El abogado o abogada del Servicio de Asistencia Jurídica que fuera designado como Letrado o Letrada de Oficio velará por la tramitación de la solicitud del Beneficio de Justicia Gratuita, previamente suscrito por la persona beneficiaria del Servicio, con la documentación que se requiera, cuya entrega corresponderá a esta persona beneficiaria, o al trabajador o trabajadora social asignado al expediente del servicio, de cuyo devenir dará cuenta el abogado o abogada, a la persona beneficiaria y al trabajador o trabajadora.

HIRUGARRENA. PRESTAKUNTZA.

3.1. Laguntza juridiko integraleko zerbitzua behar bezala ematearren eta zerbitzuaren edukiaren sentsibilitate soziala kontuan harturik, zerbitzua osatzen duten profesionalek oso gaikuntza profesional altua izan beharko dute. Horregatik, garatu

TERCERA. FORMACIÓN.

3.1. En aras a la debida prestación del servicio de asistencia jurídica integral, y a la sensibilidad social de su contenido, los profesionales que integren el servicio deberán tener una alta cualificación profesional, por lo que el

behar den programak profesional horien prestakuntza juridiko eta sozial espezializatua behar du, ezinbestez.

3.2. Prestakuntza jardueraren ondorioetarako, Gipuzkoako Foru Aldundiak Gipuzkoako Abokatu-en Elkargoaren esku jarriko ditu hitzarmen honetako laugarren klausulan aipatzen diren diru funtsak eta, hala badagokio, erabilgarri dituen baliabide tekniko eta pertsonal aldetikoak. Abokatu-en Elkargoa arduratuko da funts eta baliabide horiei erabilera egokia eman dakien, eta horren berri emango dio Foru Aldundiari, zazpigarren klausulan adierazten den moduan.

LAUGARRENA. GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN EKARPENAK.

4.1. Hitzarmen honen esparruan Gipuzkoako Foru Aldundiak ekarpen ekonomikoak, eta, hala balegokio, ekarpen teknikoak egingo ditu, alor batzuetan Foru Aldundiak dituen bitarteko teknikoak beharrezkoak ikusten badira programa aurrera eramateko.

4.2. Hitzarmen honetan jasotako jarduerak garatzera begirako diru ekarpenei dagokienez, Gipuzkoako Foru Aldundiak bere gain hartzen du 2013ko urte honetan, diru laguntza gisa, hirurogei mila (60.000,00) euro jartzeko obligazioa, aurrekontuko 1.0110.100.481.00.12.2013. partidaren kargura.

4.3. Kopuru hori Gipuzkoako Abokatu-en Elkargoa ekonomikoki konpentsatzera bideratuko da. Konpentsazioaren kontzeptuak eta zenbatekoak honakoak izango dira:

a) Konpentsazio ekonomiko bat, prezioa ez den bat, ehun eta berrogeita hamar eurokoa (150 €), hitzarmen honetako bigarren klausulan deskribatzen den Jarduera Protokoloa goitik behera betetzea zain-tzearren Laguntza Juridikoko Zerbitzuak

programa a desarrollar requiere obligatoriamente la formación jurídica y social especializadas de los mismos.

3.2. A los fines de la actividad formativa, la Diputación Foral de Gipuzkoa proveerá al Colegio de Abogados de Gipuzkoa de los fondos económicos a los que se hace referencia en la estipulación cuarta del presente convenio y, en su caso, de los medios técnico-personales de que pueda disponer. El Colegio de Abogados velará por el correcto destino de los mismos, de los que dará cuenta a la Diputación Foral en la forma que se señala en la cláusula séptima.

CUARTA. APORTACIONES DE LA DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA.

4.1. Las aportaciones de la Diputación Foral de Gipuzkoa en el marco del convenio podrán ser de carácter económico y, en su caso, técnico en aquellas áreas en las que la Diputación Foral disponga de recursos técnicos y éstos sean requeridos para el buen desarrollo del programa.

4.2. Por lo que se refiere a las aportaciones de carácter económico, para la realización de las actuaciones contempladas en el presente convenio, la Diputación Foral de Gipuzkoa asume la obligación de aportar en el presente año 2013, en concepto de subvención, una cantidad de sesenta mil (60.000,00) euros, con cargo a la partida presupuestaria 1.0110.100.481.00.12.2013.

4.3. La citada cantidad se destinará compensar económicamente al Colegio de Abogados de Gipuzkoa por los conceptos y en las cuantías que a continuación se detallan:

a) Una compensación económica, no equivalente a precio, de ciento cincuenta euros (150 €) por asistencia, por la atención, cuidado, formación especializada, seguimiento, control e inspección del Servicio de Asistencia

beteko dituen laguntza, arreta, zaintza, prestakuntza espezializatu, jarraipen, kontrol eta ikuskaritza eginkizunengatik.

b) Beste diru konpentsazio bat, laurehun eurokoa (400 €), laguntzako, gauzatzen diren laguntza juridikoetarako; konpentsazio horren azken hartzaileak Laguntza Juridikoko Zerbitzuari atxikitako letratuak izango dira.

c) Gehienez ere hamabi mila euro (12.000 €), 2013ko urtean zehar aurre egin ahal izatearren hitzarmen honetako hirugarren klausulak aipatzen duen prestakuntza espezializaturako gastuei.

Jurídica, velando por el cumplimiento integral del Protocolo de Actuación descrito en la cláusula segunda del presente convenio

b) Otra compensación económica de cuatrocientos euros (400 €) por asistencia que se destinará a las asistencias jurídicas que se realicen, siendo sus perceptores finales los letrados y letradas adscritos al Servicio de Asistencia Jurídica.

c) Un importe máximo de doce mil euros (12.000 €) para hacer frente durante el presente año 2013 a los gastos de formación especializada a los que se refiere la cláusula tercera del presente convenio.

4.4. Aurreko 4.2. puntuan adierazitako zenbatekoa gehitu daiteke, diru-laguntza osagarri bat edo gehiago emanaz, baldin eta hasieraz onartutako diru-laguntza txikiegi gertatzen bada, abenduaren 31 baino lehen emandako laguntza juridikoen kopuruaren ondorioz.

Diru-laguntza osagarri horiek Gipuzkoako Foru Aldundiko Diputatuen Kontseiluak onartuko ditu, baldin eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren gastuen aurrekontua kreditu egokia eta nahikoa badago horretarako.

4.5. Diru laguntza hori ez da estatu laguntza Europar Batasunaren Funtzionamendu Itunak 107.1 artikuluan ezartzen duen zentzuan, ez baitakar onurarik enpresa batentzat eta ez baitie enpresa edo ekoizpen jakin batzuei laguntzen edo mesede egiten beste batzuen kaltetan; hori horrela, salbuetsita dago aipatu itunaren 108.3 artikulua ezarritako jakinarazpen prozeduratik.

4.6. Gipuzkoako Foru Aldundiaren ekarpen ekonomikoak bateragarriak izango dira helburu bera erdiesteko diren bestelako diru laguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabideekin, edozein dela ere laguntzak

4.4. La cuantía total indicada en el apartado 4.2. anterior podrá incrementarse mediante la concesión de una o varias subvenciones adicionales si, como consecuencia del número de asistencias realizadas con anterioridad al 31 de diciembre, el importe de la subvención inicialmente concedido resulta insuficiente.

La concesión de dichas subvenciones adicionales será aprobada por el Consejo de Diputados de la Diputación Foral de Gipuzkoa, y se condiciona a la existencia en el presupuesto de gastos de la Diputación Foral de Gipuzkoa de crédito adecuado y suficiente para ello.

4.5. La subvención no constituye ayuda estatal en los términos establecidos en el apartado 1 del artículo 107 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, dado que no supone un beneficio para una empresa ni favorece a determinadas producciones o empresas en detrimento de otras; por tanto, queda excluida del procedimiento de notificación previsto en el artículo 108.3 de dicho Tratado.

4.6. Las aportaciones económicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualquiera Administraciones o entes públi-

ematen dituen administrazioa, erakunde publiko edo pribatua, eta horiek estatukoak, Europar Batasunekoak nahiz nazioarteko organismoak izan, betiere diruz lagundutako jarduketaren kostua gainditzen ez bada, eta jasotzen diren gainerako diru-laguntzei buruzko araudiak horri buruz ezartzen duenari kalterik egin gabe.

BOSGARRENA. DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK.

1. Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira jarduerak zuzenean dakartzanak.

2. Erakunde onuradunak diruz laguntzekoak ez diren gastuak sartzen baditu, edo diruz laguntzekoak izanik ezarritako muga gainditzen badute, kendu edo garbitu egingo dira.

3. Diruz lagundu daitezkeen gastuei dagokienez, aplikatuko da, adierazitakoaz gain, 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoak, 30. artikuluan ezarritakoa, nahiz eta egindako gastutzat hartuko den, ez bakarrik justifikazio-aldia amaitu aurretik benetan ordaindu dena, baizik eta baita diru laguntza jaso duen entitate onuradunak oraindik ordaindu gabe duena ere, baldin eta gastu hori justifikatuta badago dagozkion fakturen edo balio bereko frogagiriaren bidez.

SEIGARRENA. ORDAINTZEKO ERA.

6.1. Laugarren klausulan Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren alde adierazitako zenbatekoen ordainketa hitzarmen hau sinatzerakoan egingo da.

- % 50 hitzarmen hau sinatu ostean
- Gainontzeko % 50a 2013ko abenduaren 31 baino lehenago, aurrez Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak horretarako eskaera egin duelarik.
-

6.2. Erakunde onuradunaren izaera kontuan hartuta, ordainketa hauek egiteko ez da eskatzen alde aurretik bermea eratzetik.

cos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales siempre que no se rebase el costo de la actuación subvencionada, sin perjuicio de lo que al respecto pudiera establecer la normativa reguladora de las otras subvenciones concurrentes.

QUINTA. GASTOS SUBVENCIONABLES.

1. Se considerarán gastos subvencionables aquellos gastos derivados directamente de la actividad a desarrollar.

2. En caso de que la entidad beneficiaria incluyera gastos considerados como no subvencionables o que siéndolo superasen el límite fijado para ellos, se procederá a su eliminación o depuración.

3. En relación con los gastos subvencionables, además de lo indicado, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 30 de la Normal Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, si bien se considerará gasto realizado no sólo aquél que haya sido efectivamente pagado con anterioridad a la finalización del periodo de justificación determinado, sino también el que, estando pendiente de pago por la entidad beneficiaria de la subvención, se encuentre justificado mediante las correspondientes facturas o documentos de valor probatorio equivalente.

SEXTA. FORMA DE PAGO.

6.1. El abono de la cantidad señalada en la cláusula cuarta a favor de del Colegio de Abogados de Gipuzkoa se realizará de la siguiente forma:

- Un 50% a la firma del presente convenio.
- Un segundo pago del restante 50% con anterioridad al 31 de diciembre de 2013, previa solicitud cursada al efecto por el Colegio de Abogados de Gipuzkoa.

6.2. Dichos pagos se realizarán sin la exigencia previa de constitución de garantía, dada la naturaleza de la entidad beneficiaria.

ZAZPIGARRENA. JUSTIFIKAZIOA.

Hitzarmen honetan jasotako diru laguntza zuri-tzeko, egindako jarduerak egiaztatzen dituen kon-tua aurkeztu beharko da, 2014ko martxoaren 31 baino lehen, honako hauek bilduta:

- a) 2013. ekitaldiko memoria.
- b) Diruz lagundutako jardueren gastuak sailkatzen dituen zerrenda, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen data eta, hala badagokio, ordainketa data identifikatuta.
- c) Fakturak edo trafiko juridikoan antzeko froga-balioa edo eraginkortasun adminis-tratiboa duten frogagiriak –aurreko para-grafoan aipatu zerrendan sartuta-; eta, hala badagokio, ordainketaren frogagiriak.
- d) Diruz lagundutako jarduera finantza-tzeko izan diren beste diru sarrera edo la-guntzak, zenbatekoa eta jatorria barne, xehetasunez jasotzen dituen zerrenda.
- e) Hala badagokio, diru laguntzaren itzu-lketaren ordainagiria, aplikatu gabeko so-berakinen kasuan.

ZORTZIGARRENA. UDALAK ETA ELKARTEAK ATXIKITZEA.

Gipuzkoako Lurralde Historikoko udalek, esku-mena baitute hitzarmenak aipatzen dituen Oinarri-zko Gizarte Zerbitzuak kudeatzeko, eta nahi duten udal erakundeek eta dirua irabazteko asmorik ga-beko laguntza erakunde pribatuek, hitzarmenari atxikitzea eskatu ahal izango dute. Atxikitze hori gauzatu ahal izateko, hitzarmena sinatzen duten alderdiek onartu beharko dute.

BEDERATZIGARRENA. JARRAIPEN BATZOR-DEA.

9.1. Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak Jarraipen Batzorde bat sor-tzea adostu dute, hitzarmen honetan adierazitako

SÉPTIMA. JUSTIFICACIÓN.

La subvención objeto del presente convenio se justificará mediante la presentación, antes del 31 de marzo de 2014, de una cuenta justi-ficativa de las actividades realizadas, que contendrá:

- a) La memoria del ejercicio 2013.
- b) Una relación clasificada de los gas-tos de las actividades subvencionadas, con identificación del acreedor o acreedora y del documento, su impor-te, fecha de emisión y, en su caso, fe-cha de pago.
- c) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia ad-ministrativa, incorporados en la rela-ción a que se hace referencia en el pá-rrafo anterior; y, en su caso, la docu-mentación acreditativa del pago.
- d) Una relación detallada de otros in-gresos o subvenciones que hayan fi-nanciado la actividad subvencionada con indicación del importe y su proce-dencia.
- e) En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanen-tes no aplicados.

OCTAVA. ADHESIÓN DE MUNICIPIOS Y ASOCIACIONES.

Los Ayuntamientos del Territorio Histórico de Gipuzkoa, competentes en la gestión de los Servicios Sociales de Base a los que se hace referencia este Convenio, así como las entidades municipales y entidades asistencia-les privadas sin ánimo de lucro que lo deseen, podrán solicitar su adhesión al mismo, que se hará efectiva mediante la aceptación por las partes firmantes del convenio.

NOVENA. COMISIÓN DE SEGUIMIEN-TO.

9.1. La Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa acuerdan crear una Comisión de Seguimiento, con el

xedeak betetzen direla bermatzeko, hitzarmenaren interpretazioan eta aplikazioan sor daitezkeen arazo eta gorabeherak konpontzeko, udalerriak atxikitzea sustatzeko, eta zerbitzua beste lurralde historiko batzuetara ere hedatzeko.

9.2. Jarraipen Batzordearen kideak honakoak izango dira:

- Gipuzkoako Abokatuen Elkargoko dekanoa, edo honek esku emandako pertsona; azken honek, betiere, Laguntza Juridikoko Zerbitzuko izan behar du.
- Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkari bat.
- Udalerri atxikien ordezkari bat.
- Laguntza erakunde pribatu atxikien ordezkari bat.
- Beharrezko iritzitako teknikariak ere batzordean egon ahal izango dira.

HAMARGARRENA. HITZARMENAREN INDARRALDIA

10.1. Hitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean, eta aurtengo abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

10.2. Hasieran ezarritako indarraldia bukatzen denean, hitzarmena urtez urte luzatu ahal izango da; dena dela, hitzarmenak ezingo du 2015eko abenduaren 31 gaingitu, luzapenak barne direla.

10.3. Luzapena izanez gero, eta eman beharreko urteko diru laguntzaren zenbatekoa finkatzearen, hitzarmen honetako laugarren klausulako 4.3.a) eta 4.3.b) atalek aipatzen dituzten laguntzagatiko konpentsazio zenbatekoak KPIren arabera eguneratuko dira.

Horretarako, gainera, luzapen urtean zehar ekin beharreko laguntza kopuruaren zenbatespena egin behar da, hitzarmen honetako hirugarren klausulak aipatzen dituen prestakuntza gastuetarako aurrekusten den aurrekontuarekin batera.

objeto de garantizar el cumplimiento de los objetivos expresados en este convenio, resolver los problemas de interpretación y las incidencias que puedan plantearse en la aplicación del mismo, así como para el fomento de la adhesión de municipios y la extensión del servicio a otros territorios históricos.

9.2. La Comisión de Seguimiento estará formada por los miembros relacionados a continuación:

- El Decano o Decana del Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa, o persona en quien éste delegue, siempre y cuando pertenezca al Servicio de Asistencia Jurídica.
- Un representante de la Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Un representante de los municipios adheridos.
- Un representante de las entidades asistenciales privadas adheridas.
- Podrán asistir a la misma los técnicos que se consideren necesarios.

DÉCIMA. VIGENCIA DEL CONVENIO.

10.1. El presente convenio entrará en vigor el día de su firma y la duración prevista es hasta el día 31 de diciembre del presente año.

10.2. Transcurrido el período de vigencia inicial, el presente convenio se podrá prorrogar anualmente, si bien la vigencia total del mismo, incluidas sus prórrogas, no podrá exceder del día 31 de diciembre del 2015.

10.3. En caso de prórroga, y con el fin de fijar el importe de la subvención anual a conceder, las cuantías compensatorias por asistencia a las que se hace referencia en los apartados 4.3.a) y 4.3.b) de la cláusula cuarta del presente convenio serán actualizadas conforme al IPC.

A tal fin, además, será preciso realizar la estimación anual del número de asistencias a acometer durante el correspondiente año de prórroga y el presupuesto previsto para los gastos de formación a los que se hace referencia en la cláusula tercera del presente convenio.

10.4. Nolanahi dela ere, luzapen bakoitza berariaz adostu beharko da.

10.5. Gipuzkoako Foru Aldundiak aurreko atalean adierazitako luzapenak ezartzeko, kreditu egoia eta nahikoa egon beharko du urteko aurrekontuan, hala xedatzen baitu 2007ko martxoaren 27ko 4/2007 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubideari buruzkoak, 51.4 artikuluan.

HAMAIKAGARRENA. HEDAPENA.

Erakunde onuradunak betebeharrak hauek bete beharko ditu:

a) Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialen erabilera bermatzea diruz lagundutako jardueren inguruko adierazpen guztietan, 2009ko urtarrilaren 27ko 4/2009 Foru Dekretuak, Gipuzkoako Foru Aldundiaren esparruan hizkuntza ofizialen erabilera arautzen duenak, xedatutakoaren arabera.

b) Diruz lagundutako jardueren edo ekintzen finantzaketaren izaera publikoaz dagokion publikitate egitea, dela Gipuzkoako Foru Aldundiaren irudi instituzionala sartuz, dela finantzaketa publikoari buruzko legendak jarritz, dela diru laguntza hedabideetan aipatuz.

c) Hizkuntza ez-sexista erabiltzea, zuzenean edo hirugarren pertsona edo erakundeen bidez sortzen diren agiri eta euskarrietan.

HAMABIGARRENA. HITZARMENAREN BALDINTZAK ALDATZEA ETA ALDI BEREAN BESTE DIRU LAGUNTZA BATZUK JASOTZEA.

Diru laguntza emateko kontuan hartu diren baldintzen edozein aldaketa eta, edozein kasutan, estatuko edo nazioarteko beste administrazio edo erakunde publiko edo pribatuen aldetik emandako laguntzak aldi berean jasotzeak emakidaren ebazpena aldatzea ekarri ahal izango du.

10.4. En todo caso, cada una de las prórrogas anuales deberá ser acordada de forma expresa.

10.5. De conformidad con lo previsto en el artículo 51.4 de la Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de Gipuzkoa, para que la Diputación Foral de Gipuzkoa pueda acordar las prórrogas a las que se hace referencia en los apartados precedentes, deberá existir en su presupuesto anual de gastos crédito adecuado y suficiente para ello.

UNDÉCIMA. DIFUSIÓN.

La entidad beneficiaria estará obligada a lo siguiente:

a) A garantizar el uso de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco en las comunicaciones referidas a las actividades subvencionadas, de acuerdo con lo dispuesto en el Decreto Foral 4/2009, de 27 de enero, que regula el uso de las lenguas oficiales en el ámbito de la Diputación Foral de Gipuzkoa .

b) A dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de las actividades o actuaciones objeto de subvención, mediante la inclusión de la imagen institucional de la Diputación Foral de Gipuzkoa, así como leyendas relativas a la financiación pública, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación.

c) A realizar un uso no sexista de todo tipo de lenguaje en los documentos y soportes que produzcan directamente o a través de terceras personas o entidades.

DUODÉCIMA. ALTERACIÓN DE LAS CONDICIONES DEL CONVENIO Y CONCURRENCIA DE AYUDAS.

Toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, y en todo caso la obtención concurrente de subvenciones o ayudas otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados, estatales o internacionales, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión.

HAMAHIRUGARRENA. HITZARMENA DESEGITEA.

Hitzarmen hau iraungitzeko arrazoiak izango dira, eta bidezko kalte-sariak edo kalte-ordainak eragin ahal izango dituzte gainera, honakoak:

- a) Hitzarmenean jasotako klausulak ez betetzea.
- b) Indarraldia betetzea.
- c) Izenpetzaileen arteko akordioa, bi hila-bete lehenagoko epeaz aurre-abisua emanez.

HAMALAU GARRENA. ITZULTZEA.

Hitzarmen hau ez bada betetzen edo emandako diru zenbatekoa beste helburu batzuetarako erabiltzen bada, diru laguntza jasotzeko eskubidea galduko da erabat edo partez, eta jasotakoa osorik edo partez itzuli beharko da, dagozkion berandutza interesekin batera, hala agintzen baitute 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoak, 35. artikuluan eta 2008ko apirilaren 29ko 24/2008 Foru Dekretuz onartutako foru arau horren garapen erregelamenduak 63. artikuluan eta hurrengoetan.

HAMABOSGARRENA. HITZARMENAREN IZAERA ETA INTERPRETAZIOA.

15.1. Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta berau interpretatu eta garatuko da administrazio zuzenbidearen arabera.

15.2. Hitzarmena interpretatu edo aldatzerakoan, bere ondorioetan edo suntsitzean sor litezkeen arazoak administrazioarekiko auzibideko epaitegi eta auzitegiei legozkieke aztertu eta ebatzea.

HAMASEIGARRENA. ARAUDIA.

Hitzarmen honetan araututa dagoenaz gain, beste hauek ere aplikatuko dira: 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Araua, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoa; foru arau horren erregelamendua (2008ko apirilaren 29ko

DECIMOTERCERA. RESOLUCIÓN DEL CONVENIO.

Serán causas de extinción del presente convenio, sin perjuicio de las acciones de indemnización o resarcimiento que procedan, las siguientes:

- a) Incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo.
- b) El cumplimiento del plazo de vigencia.
- c) El mutuo acuerdo entre las partes suscribientes, con un preaviso de dos meses.

DECIMOCUARTA. REINTEGRO.

El incumplimiento del presente convenio o la utilización para otros fines de la cantidad concedida, dará lugar a la declaración de la pérdida total o parcial del derecho a la percepción de la subvención y a la obligación de reintegrar ésta total o parcialmente junto con los intereses de demora correspondientes, conforme a lo dispuesto en el artículo 35 de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y artículos 63 y siguientes de su reglamento de desarrollo, aprobado por Decreto Foral 24/2008, de 29 de abril.

DECIMOQUINTA. NATURALEZA E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

15.1. El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.

15.2. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del presente convenio serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.

DECIMOSEXTA. RÉGIMEN JURÍDICO.

Además de lo dispuesto en el presente convenio, será de aplicación la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y su reglamento de desarrollo, aprobado por Decreto

24/2008 Foru Dekretuak onartzen duena); eta 2007ko martxoaren 27ko 4/2007 Foru Araua, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubideari buruzkoa.

Foral 24/2008, de 29 de abril, y la Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Eta ados direla adierazteko, hitzarmen hau sinatzen dute bi alderdiek, ale bikoiztuan, goiburuan aipaturiko toki eta egunean.

Y, en prueba de conformidad, suscriben las partes el presente convenio de colaboración, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

1.- APROBACIÓN DE ACTAS DE SESIONES ANTERIORES.

Por encontrarlas conformes son aprobadas las actas de las sesiones celebradas el 26-02-2013 y 26-03-2013.

2º.- COMUNICACIONES DE LA ALCALDÍA.

El alcalde da cuenta expresa de las resoluciones aprobatorias de los expedientes de modificación de créditos Nº 9 y Nº 10, cuyo estadillo es el que sigue:

EXPEDIENTE Nº9

PARTIDA	DENOMI			
04.06.481.452.80.01	SUBVEN EUSKAI			
04.06.481.452.90.01	SUBVEN			

PROPUESTA DE FINANCIACIÓN DE CRÉDITOS ADICIONALES

Conceptos de Ingresos y/o partidas de Gastos	Concepto del recurso (11)	Mayores Ingresos y/o Bajas en Gastos	Parcial del recurso
0201.870.000.00.01	Remanente de tesorería:Créditos adicionales		13.054,13 €
TOTAL INCREMENTOS DE GASTOS...			13.054,13 €

En Eskoriatzan, a 21 de mayo de 2013.

EXPEDIENTE N° 10

PROPUESTA DE TRANSFERENCIA DE CRÉDITOS

Partidas de gasto: créditos que se quieren transferir (bajas)

Partida	Denominación	Crédito inicial	Reducción	Crédito final
0401.481.451.10.01	Subvención: cultura.	4.750,00	1.000,00	3.750,00
GUZTIRA ...		4.750,00	1.000,00	3.750,00

Partidas de gasto: créditos que se quieren incrementar (altas)

Partida (*)	Denominación	Crédito inicial	Incremento	Crédito final
0401.227.451.91.29	Aizorrotz kultur elkartea:Errekan gora.	7.000,00	1.000,00	8.000,00
GUZTIRA ...		7.000,00	1.000,00	8.000,00

* Podrán crearse nuevas partidas presupuestarias

También da cuenta de la siguiente resolución:

RESOLUCION DE ALCALDIA

Nº: 480

FECHA: 24-04-2013

ASUNTO: COMPARECENCIA EN RECURSO

EXPEDIENTE:

INTERESADO:

D. Javier Errasti Uriarte y Bernabé Errasti Ibarzabal han interpuesto recurso contencioso administrativo contra el acuerdo adoptado por el Pleno de la Corporación el 20 de diciembre de 2012.

El acuerdo recurrido en el contencioso resolvía desestimar el recurso de reposición interpuesto por D. Francisco Javier Errasti contra el acuerdo del pleno de fecha 30 de octubre de 2012.

El acuerdo del pleno de fecha 30 de octubre de 2012 desestimaba la solicitud de incoación de un expediente de investigación para determinar el uso público del tramo de camino que pasando por delante de la propiedad de D. Bernabé Errasti, va hasta la carretera de Mazmela.

De conformidad con lo establecido en los art. 48 y 49 de la L.J.C.A.

RESUELVO

1º.- Remitir al Juzgado de lo Contencioso-Administrativo Nº 2 de Donostia-San Sebastian, copia autenticada del expediente completo.

2º.- Comparecer en dicho Recurso Contencioso Administrativo a través de la Procuradora Dña. BEATRIZ LIZBUR SUQUIA y bajo la dirección del Letrado D. JUAN RAMON UGALDE EGAÑA.

Eskoriatza, a 24 de abril de 2013.

EL ALCALDE

3.- RATIFICACION DE LA INCLUSION DE ASUNTOS DENTRO DEL ORDEN DEL DIA.

A falta de dictamen de la Comisión Informativa de Hacienda y voto en contra del Sr. Urrutia y el favorable del resto de los corporativos presentes, el Pleno ratifica la inclusión de los siguientes asuntos dentro del orden del día de la convocatoria:

EXPEDIENTE DE MODIFICACION DE CREDITOS Nº 11: créditos adicionales.

El Sr. Urrutia justifica su voto manifestando lo ya dicho en otra sesión, que se traen al pleno asuntos de importancia sin pasar por comisión.

El Alcalde le indica que es un asunto que se trató en la comisión, donde se justificaron los motivos; así como que la falta de dictamen se debe a que en esa comisión, por falta de información, quedaron por concretar con exactitud la cantidades a consignar en cada partida.

4.- EXPEDIENTE DE MODIFICACION DE CREDITOS Nº 11: créditos adicionales.

Dada lectura del expediente de Modificación de Créditos Nº11, mediante Créditos Adicionales que afecta al Presupuesto de este **AYUNTAMIENTO**.

Se da cuenta del informe emitido por la secretaria-interventora quien manifiesta que dicho expediente está ajustado a la normativa que le es de aplicación, en concreto a los requisitos y trámites establecidos en el artículo 34 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Guipúzcoa.

Visto el informe emitido desde secretaría intervención, se somete a votación la propuesta.

Con el voto favorable de todos los corporativos presentes el Pleno, ACUERDA:

Primero.- Aprobar el expediente de Modificación de Créditos mediante Créditos Adicionales, nº 11 que afecta al Presupuesto de este **AYUNTAMIENTO** del corriente ejercicio, conforme a la propuesta formulada y siguiente resumen por Capítulos:

Partida de gasto	Concepto	Créditos		
		Actuales	Modificaciones	Definitivos
0405.601.456.80.01	Mobiliario urbano: Torrebaso parkea.	0,00	17.000,00	17.000,00
0102.200.511.00.01	Alquiler: parking Santa Marinako.	0,00	6.481,01	6.481,01
0101.601.511.00.01	Mejora movilidad en Arana-Gaztañadui.	159.000,00	247.000,00	406.000,00
0103.601.531.00.06	Inversiones: Anteiglesias.	0,00	45.000,00	45.000,00
TOTAL ...		159.000,00,-	315.481,01	474.481,01

Conceptos de Ingresos y/o partidas de Gastos	Concepto del recurso (11)	Mayores Ingresos y/o Bajas en Gastos	Parcial del recurso
2.0201.870.000.00.01	Remanente de tesorería:Créditos adicionales.	0,00	315.481,01
TOTAL INCREMENTOS DE GASTOS...		0,00	315.481,01

Segundo.- Que se someta a información pública por el plazo de quince días a efectos de reclamaciones. De no presentarse reclamaciones este acuerdo devendrá definitivo, debiendo darse a este expediente los restantes trámites iguales a los establecidos para la aprobación del Presupuesto General.

Antes de la votación, previa pregunta cursada por el Sr. Merino, se da cuenta de las actuaciones que se pretenden llevar a cabo con el crédito previsto en el partida "inversiones anteiglesias", y que son: acceso a Gorosarri, asfaltado de gran parte de los caminos de acceso a caseríos en Gellao, asfaltado de caminos en Bolibar e instalación de 2 armarios-contra incendios en cada una de las anteiglesias.

5.- APROBACION DEL PROGRAMA DE COOPERACIÓN 2013 CON LOS PAISES EN VÍAS DE DESARROLLO Y DE LAS BASES PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES.

Todos los presentes conocen la propuesta de Bases cuya aprobación se propone desde la Comisión Informativa de Bienestar Social.

El Sr. Merino manifiesta parecerle poca la cantidad que se destina a tales fines, que queda muy lejos del 0,7%.

Tanto la Sra. Iregui, concejala responsable del área de servicios sociales, como el alcalde, le responden que, tras unos años sin poder destinar crédito alguno a dichas ayudas, en el presente ejercicio se ha conseguido contemplar una partida con 5.000 euros, así como que es intención del equipo de gobierno el ir incrementando cada año dicha partida si la situación económica del ayuntamiento lo permite y que es deseo de todos el que se pudiera alcanzar ese 0,7%.

Terminado el debate, previa votación, el pleno por unanimidad ACUERDA:

Primero: Aprobar las BASES PARA LA CONCESION DE SUBVENCIONES PARA DENTRO DEL PROGRAMA DE COOPERACIÓN 2013 CON LOS PAISES EN VÍAS DE DESARROLLO

Segundo: Someter dichas BASES a información pública por un periodo de 30 días hábiles, contados a partir de la inserción de este anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, para que pueda ser examinadas y presentar las reclamaciones y sugerencias que se estimen pertinentes.

Tercero: De no producirse sugerencias o reclamaciones dichas BASES se entenderán definitivamente aprobadas sin necesidad de nuevo acuerdo.

Cuarto: Facultar al Sr. Alcalde para que, aprobadas dichas BASES convoque las ayudas por las mismas reguladas y autorice el gasto correspondiente.

6.- APROBACION DE BASES PARA CONCESION DE AYUDAS MUNICIPALES DE EMERGENCIA.

Todos los presente conocen la propuesta de Bases cuya aprobación se propone desde la Comisión Informativa de Bienestar Social.

El Sr. Merino pide que se adquiriera el compromiso de garantizar que se dará respuesta a todas las necesidades que surjan en el municipio y para ello vía expediente de modificación de créditos, si hace falta, consignar los créditos necesarios.

La Sra. Arantza Iregui le responde que hasta no saber cuál es la necesidad real no se puede asumir compromiso de garantía porque no se sabe tampoco si los recursos económicos del ayuntamiento serán suficientes.

El Alcalde añade que se intentará.

Terminado el debate, previa votación, el pleno por unanimidad ACUERDA:

Primero: Aprobar las BASES REGULADORAS DE LAS AYUDAS MUNICIPALES DE EMERGENCIA

Segundo: Someter dichas BASES a información pública por un periodo de 30 días hábiles, contados a partir de la inserción de este anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, para que pueda ser examinadas y presentar las reclamaciones y sugerencias que se estimen pertinentes.

Tercero: De no producirse sugerencias o reclamaciones dichas BASES se entenderán definitivamente aprobadas sin necesidad de nuevo acuerdo.

Cuarto: Facultar al Sr. Alcalde para que, aprobadas dichas BASES convoque las ayudas por las mismas reguladas y autorice el gasto correspondiente.

7.- ADHESION AL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA EXCMA. DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA Y EL ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DE GIPUZKOA.

Concedida la palabra la Sra. Iregui informa que la propuesta de la comisión es adherirse al convenio que se presenta; que dicho asunto fue tratado en una comisión a la que también fueron invitados representantes de la plataforma STOP DESHAUCIOS y que a su entender el adherirse a ese convenio es dar un paso adelante. Añade que es consciente de que habrá cosas que mejorar, algunas porque no están previstas y otras porque hay que quitar, e insiste que la propuesta es adherirse porque es una forma de avanzar.

Sr. Cantero: Nosotros vamos a votar negativamente a la adhesión a este convenio. En principio nosotros no tenemos ninguna objeción en que se establezcan fórmulas de colaboración entre la Diputación, el Colegio de Abogados e incluso entre las plataformas que se han movilizado a cuenta de este asunto. Lo que pasa es que entendemos que este convenio se ha hecho de prisa, y se ha hecho mal. Entendemos que se ha hecho de prisa porque se ha intentado en primer lugar apartar del protagonismo que tenían las plataformas en esta cuestión. Este Ayuntamiento quedó con la plataforma en crear un protocolo de actuación y al final el tema se ha derivado en que ha habido un acuerdo que se estaba tratando entre la diputación y el Colegio de Abogados. A nosotros, como grupo, no se nos informó de las condiciones en las que se iba a aprobar ese acuerdo. Tampoco se ha consultado con los de la plataforma; es decir, no se ha establecido ningún plazo de sugerencias para los de la plataforma, que son lo que se han estado movilizándolo. A parte, el proceso de elaboración del mismo, que creemos que es mejorable. Y aquí mismo se nos dice que es mejorable, que si le falta algo, que lo que hay que quitar se quita, cuando creemos que lo que hay que hacer es traer algo más elaborado. Entendemos que lo que procede es que lo que se estudie se estudie bien, y si se trae aquí se trae en unas condiciones aceptables. A parte de eso, el convenio establece que la tramitación de los expedientes se haga a través de las trabajadoras del ayuntamiento, con lo cual esto va a suponer una mayor carga para las trabajadoras municipales. Y no se cuanto es la compensación económica que se va a establecer por parte de la diputación porque en cuanto a ayuda económica la única que se establece es al Colegio de Abogados. También se dice que cuando el Colegio de Abogados necesite un perito economista forense, o un agente de la propiedad inmobiliaria, lo recabará del correspondiente Colegio de Economistas. Cuando el abogado lo requiera, la persona que va a hacer la pericia va a querer saber quién le va a pagar. ¿Quién va a pagar si no se ha establecido un convenio con el Colegio de Economistas? ¿le va a pagar el ayuntamiento? La diputación está bien claro que no, el Colegio de Abogados, pertenece a otro gremio distinto. Va a haber un problema a la hora de satisfacer las correspondientes minutas a esos profesionales. Por otro lado, se dice que el abogado llevará el asesoramiento jurídico, no se habla de la vía judicial, tampoco sabemos si entre las facultades del abogado va a estar el negociar con la entidades bancarias. A parte, entre una de las condiciones que se cita está la de la "buena fe". No sabemos luego cómo se va a interpretar porque el término de "buena fe" en derecho es interpretable. A parte de ello, se establece un plazo de vigencia el convenio de aquí a finales de año. Estamos hablando de un problema de vivienda, de un problema que no se va a resolver ni a lo largo de este año ni, ni desgraciadamente, a lo largo de los próximos años. Con lo cual, el plazo nos parece brevísimo y entendemos que debe de establecerse un plazo de varios años. Mientras todas estas cuestiones no queden cerradas no podemos dar el visto bueno a este convenio y entendemos que son cuestiones que han de ser concretadas y que hay que tener más contacto con las plataformas. Vamos a votar negativamente, no por negativa a la fórmula de colaboración sino porque entendemos que hay que seguir negociando. (Termina su intervención criticando los plazos que se prevén a lo largo del convenio, a los que califica de difícil cumplimiento).

La Sra. Iregui insiste en que a su entender hay que dar pasos hacia adelante y que este es un paso hacia adelante. Piensa que si bien puede haber cuestiones sin cerrar es necesario empezar a caminar. Respecto a que suponga un mayor trabajo para las trabajadoras sociales, que hay que ser conscientes que son las que mejor conocen la problemática de cada caso.

El Alcalde dice que es mejor tener esto que nada; que pueden haber cosas mejorables y que se pueden hacer las correspondientes aportaciones desde el propio área de servicios sociales. En cuanto que puede conllevar un mayor trabajo para las trabajadoras sociales, que son de la opinión que el asunto tiene la suficiente importancia como para dedicar esfuerzos.

El Sr. Cantero responde que claro que es mejor que nada, que no es cuestión de poner pegos, que lo que dicen ellos es que es insuficiente, que hay un montón de cuestiones que no se prevén y que debieran de haberse abordado.

Sr. Merino: Nosotros vamos a votar que sí a este convenio, aunque nos parezca cojo (cita algunas deficiencias del mismo). Es mejor que nada. Creemos que los convenios con los ayuntamientos y plataformas comarcales hubieran estado bastante bien para trabajar en confianza y más dinamismo. En cuanto al problema psicológico que existe en torno a este problema, desde la diputación se nos ha pedido a la plataforma de Deba-goiena que hagamos una propuesta; gracias a la labor de las plataformas la diputación va a revisar el Impuesto sobre Actos Jurídicos Documentados. (Y dice que los ejemplos que cita no son más que para demostrar que las plataformas están activas y que este convenio mucho se debe a esa pelea diaria que tienen esas plataformas).

La Sra. Iregui informa que en una reunión que hubo en la diputación el representante del Colegio de Abogados hizo saber que en la elaboración de este proyecto participaron abogados muy sensibilizados con el tema e insiste en su propuesta de tirar para adelante con el tema.

El Alcalde también se muestra partidario con empezar a trabajar según el protocolo previsto en el convenio que si bien, dice, puede ser mejorable, es mejor que nada.

Sr. Urrutia: Creo que todos aquí somos conscientes de que nos encontramos ante un drama social, y así se vio cuando la plataforma se presentó ante este pleno. Es una realidad que están surgiendo unas plataformas que están adquiriendo cada vez más protagonismo por la labor social que están desempeñando en relación a este asunto. Estas plataformas lo que principalmente están pidiendo es una ayuda de asesoría legal y psicológica porque con su trabajo de buena fe lo que han visto sus miembros es que tienen deficiencias en esos ámbitos. Ahora nos encontramos con el convenio formalizado entre la diputación y el Colegio de Abogados. Estoy de acuerdo con que es mejor tener eso que nada, pero eso no deja de ser lo que se llama "un brindis al sol". Es un convenio con falta de concreción; falta de concreción que ya pusieron de manifiesto en la comisión los miembros de la plataforma que asistieron y que también se prueba con el hecho de que una de las trabajadoras sociales del ayuntamiento reconoció que no sabría que baremos aplicar. Así, falta de concreción y también poco ambicioso; porque muchos de los servicios que en el mismo se contemplan son los que ya se están dando, es el caso de la justicia gratuita. Entonces, sería cuestión de reflexionar ¿porqué no se ponen los abogados al servicio de las plataformas? Creo que puede ser porque las plataformas pueden molestar a algunos desde el lado político propagandista. Se ve que en el momento de elaborar el convenio no se ha tenido en cuenta la presencia de las plataformas y en la comisión que se contempla en el convenio haciendo un totum revolutum se quiere deshacer el protagonismo de unas plataformas que han surgido de la sociedad civil. Repito que para muchos no es de su gusto el protagonismo de las plataformas porque, sobre todo, no las controlan. Y ese puede ser el caso de Gipuzkoa. Parece que aquí lo que se pretende es que las plataformas saquen ruido para que algunos bajen de sus despachos a las pancartas. Otra cuestión que me ha llamado la atención es el porqué de

una adhesión ¿porqué nos tenemos que adherir? ¿no nos vincula a todos los guipuzcoanos lo que firma la Diputación Foral de Gipuzkoa? ¿es necesario adherirnos? Si no nos adherimos y una persona de Eskoriatza cae en esta desgracia ¿no se le van a dar esos servicios? A mí, todo esto, me lleva a pensar que hay motivos de propaganda o que pueden haber problemas de competencia porque los servicios sociales básicos son competencia del ayuntamiento. El tema de la adhesión me genera muchas dudas. En este contexto, hace 2 o 3 meses tuvimos la visita de los de la plataforma y aquí no se ha hecho nada hasta que la diputación ha movido una ficha. Se crea un grupo de trabajo, pero ¿cuáles son las funciones de ese grupo? ¿cual es el planteamiento de trabajo? ¿cuáles son sus objetivos? Lo que hay que hacer es traer los objetivos, un planteamiento de trabajo y definir qué vamos a hacer nosotros. Creo que con el consenso que hay en relación a todo este asunto no sería difícil llegar a un acuerdo. Nuestro voto, no puede ser otro, va a ser afirmativo; pero queda claro que el convenio tiene deficiencias, sin ambición y son concreción.

Sr. Alcalde: Yo quiero decir que tengo mis dudas de que detrás hay razones propagandísticas, no diría que es porque no se controla a las plataformas y que por ello no se les quiere dar más protagonismo. Porque, si no, como ha pasado en Bizkaia, tampoco habría salido este convenio.

Sra. Iregui: Cuando los abogados nos presentaron este documento no informaron que antes había sido presentado a los de las plataformas; y en cuanto a lo que el ayuntamiento pueda hacer, quiero decir que cuando nos planteamos sacar en arrendamiento viviendas municipales acordamos dejar alguna reservada para atender posibles casos de desahucios.

Terminado el debate, y

Considerando que con fecha 30 de abril de 2013 la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa formalizaron un convenio (cuyo texto íntegro se anexa al presente acta) que tiene por objeto la regulación del régimen de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa para la prestación de asesoramiento jurídico a las personas que, radicadas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa, se encuentren (i) en riesgo de pérdida de su única vivienda; (ii) en el umbral de exclusión social a consecuencia de reclamaciones dinerarias, derivadas o no de préstamos garantizados con hipoteca; y (iii) sean deudores de buena fe.

Considerando que la cláusula OCTAVA del convenio contempla literalmente lo siguiente:

Los Ayuntamientos del Territorio Histórico de Gipuzkoa, competentes en la gestión de los Servicios Sociales de Base a los que se hace referencia este Convenio, así como las entidades municipales y entidades asistenciales privadas sin ánimo de lucro que lo deseen, podrán solicitar su adhesión al mismo, que se hará efectiva mediante la aceptación por las partes firmantes del convenio.

De conformidad con la propuesta elevada desde la Comisión Informativa de Servicios Sociales, y con el voto en contra del Sr. Cantero y el voto a favor del resto de los corporativos presentes, el Pleno ACUERDA:

Primero: Solicitar a las partes firmantes del convenio la adhesión del Ayuntamiento de Eskoriatza al convenio referido en los antecedentes de este acuerdo.

Segundo: Facultar al Sr. Alcalde D. Beinat Herce Leceta para que formalice cuantos documentos públicos o privados se precisen para materializar la adhesión solicitada.

8.- CONTRATO DE GESTION DEL SERVICIO MUNICIPAL DE ESCUELA INFANTIL (0-3 AÑOS, PRIMER CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA): CONVOCATORIA DE PROCEDIMIENTO PARA LA ADJUDICACIÓN DEL SERVICIO Y SOBRE LA APROBACIÓN DEL PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS Y TÉCNICAS.

Por acuerdo del Pleno de fecha 21 de junio de 2012 se adjudicó el contrato de gestión del servicio de Escuela Municipal Infantil de 0-3 años (primer ciclo de educación infantil) a la empresa ARIZMENDI KOOP. E.

Con arreglo al Pliego de Cláusulas Administrativas el contrato tiene una duración de 1 año contado a partir de fecha 1 de setiembre de 2012. En consecuencia, la vigencia del mismo finaliza el próximo 31 de agosto.

Por los servicios técnicos han sido redactados los Pliegos de Cláusulas Económico-Administrativas y Pliego de Cláusulas Técnicas que han de regir la nueva adjudicación de la concesión del servicio mediante la forma de procedimiento abierto.

Conocida la propuesta que se eleva desde la Comisión Informativa de Cultura, se procede a la votación, y con el voto favorable de todos los corporativos asistentes, el Pleno ACUERDA:

Primero: Dar por finalizado el 31 de agosto de 2013, el contrato de gestión del servicio de Escuela Municipal Infantil de 0-3 años, adjudicado a ARIZMENDI KOOP. E., en virtud de acuerdo del Pleno de fecha 21 de junio de 2012.

Segundo: Convocar procedimiento abierto para la adjudicación de la gestión del servicio de Escuela Municipal Infantil de 0-3 años con arreglo al Reglamento que rige dicho servicio.

Tercero: Autorizar el gasto de 4859,02 euros con cargo a la partida 0405.227.421.00.17, siendo el mismo correspondiente al presupuesto-tipo de licitación correspondiente al periodo 1 de setiembre de 2012 a 31 de diciembre de 2012.

Cuarto: Aprobar las tarifas del Servicio Público, que tendrá el carácter de precios autorizados.

Explicación de voto del Sr. Merino: YO voy a votar a favor, pero va a ser un favor sabiendo que el monopolio de esto lo tiene un ente privado, que es Arizmendi; así como que está totalmente dirigido a que no se presente otro. También quiero decir que será bueno apoyar un poco más al sector público y no al privado.

9.- MOCION PRESENTADA A INSTANCIA DE EZKER ANITZA-IU CONTRA EL PROYECTO DE LEY ORGANICA PARA LA MEJORA DE LA CALIDAD EDUCATIVA (LOMCE)

El Sr. Merino lee la parte dispositiva de la moción cuyo texto íntegro se transcribe a continuación:

EXPOSICION DE MOTIVOS

Desde la llegada del Gobierno del PP, se han recortado 5.212 millones de euros en Educación. Todos estos recortes han producido un deterioro de la educación pública, (menos docentes, más horas de clase y más estudiantes por aula; menos becas y más tasas en etapas no obligatorias y en servicios esenciales, como el comedor o el transporte escolar).

La inversión pública educativa en España ha descendido en casi 8.000 millones de euros en estos últimos años y en 2015 el PP se ha comprometido a recortarla en otros 15.000 millones, hasta el 3,9%, lo que supondrá volver a los años 80 situándonos a la cola de la UE.

Estos recortes se quieren reforzar mediante el proyecto de Ley orgánica para la mejora de la calidad educativa (LOMCE) aprobada por el Consejo de Ministros, una reforma que atenta contra el derecho a una educación de calidad en condiciones de igualdad.

Es una reforma IMPUESTA: sin un diagnóstico compartido, sin debate previo y contra el criterio de toda la comunidad educativa.

Se dirige a RECORTAR RECURSOS: en medio de brutales recortes que degradan la calidad educativa y atentan contra su equidad.

Tiene un marcado enfoque MERCANTILISTA: supedita la educación a intereses puramente económicos, su objetivo no es formar ciudadanas y ciudadanos, antepone las necesidades de los mercados a la formación integral, suprime materias y contenidos poco "útiles" para el mercado.

Es una reforma PRIVATIZADORA: incluye a las empresas como parte del Sistema Educativo, permite crear centros privados con recursos públicos y otorga un papel subsidiario a la escuela pública.

Es una reforma SEGREGADORA: restaura itinerarios segregadores desde los 13 años, devalúa la FP y convierte la educación en carrera de obstáculos con continuas reválidas excluyentes.

Es una reforma ANTIDEMOCRÁTICA: suprime competencias de la comunidad educativa en la gestión de centros y opta por una dirección unipersonal nombrada por la administración.

Es una reforma COMPETITIVA: promueve la competitividad entre los centros y su especialización, estableciendo clasificaciones según resultados o ranking, que servirán para obtener mayor financiación.

Es una reforma CLERICAL: potencia la enseñanza de la religión e impone una alternativa "dura y evaluable" al gusto de la jerarquía católica.

Es una reforma SEXISTA: permite la enseñanza separada por sexos asegurando financiación pública a centros que la practican.

Es una reforma CENTRALISTA: menosprecia las lenguas oficiales distintas del castellano, como el euskara, e impone la mayor parte de los contenidos curriculares sin tener en cuenta las competencias de las CCAA,.

Los principales cambios que introduce esta reforma responden a un pensamiento clasista, segregador, uniformizador y centralista. Viejas recetas que no han dado los resultados "esperables" en aquellos países donde se han aplicado y que la comunidad científica internacional viene rechazando de plano. No sirven para construir la escuela del futuro, sino para restaurar la mala educación del pasado, apostando por la segregación del alumnado según su capacidad y su poder adquisitivo. Apostando por expulsar al alumnado con dificultades del sistema educativo, por reducir la participación de los distintos sectores de la comunidad educativa y por consolidar dos redes de centros educativos, financiadas con dinero público, pero dirigidas a un alumnado bien diferenciado: los centros públicos como red asistencial, dirigida a los sectores más desfavorecidos de la población; y los centros privados concertados, con capacidad para seleccionar a su alumnado. Busca también "españolizar" al alumnado, colocando, en nuestro caso, al euskara como lengua de segunda categoría, impide que sea lengua troncal en la enseñanza, y con ello impide que el sistema educativo garantice que alumnas y alumnos conozcan y dominen el euskara.

Un sistema educativo de calidad debe asumir el compromiso de elevar el nivel de formación de todo el alumnado, sea cual sea su origen social o procedencia y su situación de partida, sin segregar ni limitar sus posibilidades futuras. Más educación y mejor educación para todos: éste es el camino a seguir. En Euskadi es necesario garantizar la formación de un alumnado euskaldun y plurilingüe.

Para ello, es preciso una educación PÚBLICA, de titularidad y gestión pública, que garantice el derecho universal a la educación en condiciones de igualdad y contribuya al éxito escolar de todo el alumnado.

Una educación LAICA que respete la libertad de conciencia y elimine toda forma de adoctrinamiento del currículo escolar. Ello exige derogar los acuerdos con el Vaticano y otras religiones, sacar YA la religión del horario lectivo y suprimir la simbología religiosa de los centros escolares.

Una educación EUSKALDUN que tenga por eje el euskara, y considere el entorno sociolingüístico del alumnado, reconozca que el euskara es la lengua más débil y establezca los medios para superar esa situación.

Una educación en IGUALDAD que fomente la coeducación y no segregue por razón de sexo ni de orientación sexual ni por ninguna otra característica de índole personal o cultural.

Una educación DEMOCRÁTICA que potencie la participación de toda la comunidad educativa en la gestión y funcionamiento de los centros y distritos escolares.

Este ayuntamiento, debe unir su voz a la gran mayoría de la comunidad educativa para EXIGIR la RETIRADA de la LOMCE y de los recortes y para exigir RECURSOS SUFICIENTES que sirvan para extender y mejorar nuestro sistema educativo

Por ello, Ezker Anitza-IU propone al Pleno Municipal la adopción de el siguiente acuerdo:

1. Exigir la retirada inmediata del proyecto de Ley orgánica para la mejora de la calidad educativa (LOMCE) por ser una reforma centralista, segregadora, antidemocrática, mercantilista y hecha en contra de la comunidad educativa y social.
2. Exigir la dimisión del Ministro Wert, que está desmantelando el sistema educativo público, del cual debería ser garante.
3. Requerir al Gobierno Vasco que si finalmente se aprueba la LOMCE sin variaciones sustanciales, presente recurso de inconstitucionalidad y tome las medidas oportunas para que no se aplique esta reforma en el sistema educativo vasco.
4. Exigir a los gobiernos central y vasco que acaben con los recortes en educación, y que por el contrario, aumenten los Presupuestos para Educación Pública hasta llegar a la media europea, situada en el 7% del PIB, destinando además un 2% del PIB a la Educación Superior.
5. Dar traslado de la presente Moción al Ministerio de Educación, al Departamento de Educación del Gobierno Vasco, a los Grupos Parlamentarios del Congreso de los Diputados y del Senado, a los centros de enseñanza del municipio y a las Asociaciones de Madres/Padres del municipio.

A 20 de mayo de 2013

Eskoriatzako Ezker Anitza-IU .

Con la abstención del Sr. Madinabeitia y el voto a favor del resto de los corporativos presentes, la moción es aprobada.

10.- MOCION PRESENTADA POR PSE-EE PARA RECONOCER Y AGRADECER LA LABOR DE “GESTO POR LA PAZ”

El Sr. Cantero lee la parte dispositiva de la moción cuyo texto íntegro se transcribe a continuación:

**MOCIÓN QUE PRESENTA EL GRUPO MUNICIPAL PSE-EE PARA SU DEBATE Y, APROBACION, EN SU CASO,
POR EL AYUNTAMIENTO-PLENO DE ESKORIATZA**

Hace 28 años y tras más de dos décadas de violencia continuada, Gesto por la Paz supo entender la existencia de miles de ciudadanos y ciudadanas que necesitaban un cauce no partidista para expresar públicamente unas convicciones basadas en un sentimiento de rechazo frontal a esa violencia. En ese sentido fueron artífices de la ruptura de una cierta “cobardía” civil que provocaba que muchos ciudadanos – que estaban contra la violencia – se atrevieran a exteriorizar ese rechazo.

Su constancia, su seriedad, su firmeza democrática en la defensa de unos valores, se ganaron día a día el respeto de la sociedad vasca.

Tras casi tres décadas de lucha contra la violencia, a favor de la defensa y respeto a los derechos humanos y de la cultura de paz, así como el reconocimiento de todas las víctimas del terrorismo, y ante el nuevo tiempo abierto en Euskadi de consolidación de la paz y de la convivencia, tras el cese de la actividad terrorista de ETA el 20 de octubre del 2011, el pasado 6 de mayo adoptaron la decisión de disolver la organización.

Atrás quedarán los años de trabajo casi en soledad, cuando apenas contaban con gente para sujetar sus pancartas, y muy pocas eran las personas que respaldaban este movimiento ciudadano, cargado de una extraordinaria dosis de valor y compromiso con la sociedad. Unos años y una labor que, en absoluto, podemos dejar caer en el olvido.

Es esta una propuesta de indudable e importante trascendencia, que pretende la exigencia del reconocimiento institucional al más alto nivel por el Pleno del Ayuntamiento a todas aquellas personas – ciudadanos y ciudadanas anónimos – que, desde esta organización ciudadana, han trabajado y luchado por la consecución de un escenario de ausencia de violencia terrorista en Euskadi.

Es por todo ello que entendemos necesario la realización de un reconocimiento público por parte de este Ayuntamiento a favor de la labor de gesto por la paz del mismo modo que entendemos necesaria la organización de iniciativas que divulguen y promuevan los principios que basaron la creación de esta organización pacifista.

Queremos resaltar también la base ética sobre la que Gesto por la Paz basó su labor y trabajo, una base ética en la que la construcción de nuestro futuro como sociedad democrática se basa en la necesidad de asumir la deslegitimación de la violencia, el rechazo a cualquier justificación o disculpa de ésta relacionándola con el contexto social o político.

Debemos construir una memoria viva, plural y compartida, siempre desde el respeto a las víctimas, que sea relevante para las generaciones venideras y sirva para construir el futuro.

Por todo ello presentamos la moción, con los siguientes puntos para su aprobación:

1. El Ayuntamiento de Eskoriatza reconoce y agradece la labor desempeñada por Gesto por la Paz a favor de la paz, el respeto a los derechos humanos, y la lucha contra la violencia y el terrorismo.
2. El Ayuntamiento de Eskoriatza exige a todas las instituciones y a la sociedad en general, a construir una memoria pública que reconozca a todas las víctimas del terrorismo y la violencia y en el que se incluyan las verdades de todas esas víctimas que sufrieron la vulneración de sus derechos fundamentales.
3. El Ayuntamiento de Eskoriatza solicita a las instituciones vascas, que promuevan la difusión y formación en la cultura de paz, la deslegitimación de la violencia, y el reconocimiento de las víctimas del terrorismo y de la violencia.
4. El Ayuntamiento remitirá la siguiente moción a las Juntas Generales de Gipuzkoa, Diputación, Parlamento y Gobierno Vasco, así como al Congreso, Senado y Gobierno del Estado.

A continuación, se produce el siguiente debate:

Sr. Alcalde: Nosotros nos vamos a abstener porque consideramos que el proceso que empezó en el 2011, y por el que se está produciendo un gran cambio en este pueblo , to-

avía estar sin terminar; consideramos que ese proceso solo ha empezado y que en el mismo han de tomar parte también los ciudadanos y diversas asociaciones, incluida Gesto por la Paz.

Sr. Cantero: En la moción no se habla de ningún proceso; se trata de reconocer la trayectoria que a lo largo de los años ha tenido una asociación pacifista, Gesto por la Paz; que en estos momentos se disuelve, y que apuesta por que cada uno de sus miembros civilmente sigan haciendo su contribución por la paz. ¡a propósito! Disolviéndose, con que otras asociaciones no se han disuelto y también deberían hacer lo que ha hecho Gesto por la Paz, su disolución incondicional.

Sr. Merino: Nosotros, como IU, reconocemos el trabajo que ha hecho Gesto por la Paz, y votaremos que sí.

Sr. Urrutia: Nosotros vamos a votar que sí, estamos de acuerdo totalmente con lo que dice la moción. Reconozco que yo mismo, en su día, si bien no fui miembro de la asociación, si participé en algunas de las movilizaciones que organizó Gesto por la Paz; y recuerdo que mientras estábamos allí había otros en frente gritando lindezas como ¡mátalos!. Yo os invitaría a que votaseis en contra de la moción (se ha dirigido al Sr. Alcalde). Has mencionado 2011 y el mundo no empezó en el 2011, la sensibilidad que trajo a la calle Gesto por la Paz no empezó en el 2011.

Terminadas las intervenciones, se vota la moción. Con el resultado de 4 votos a favor (Sr. Urrutia, Sr. Ezpeleta, Sr. Cantero y Sr. Merino) y la abstención del resto de los corporativos presentes, la moción es aprobada.

11.- MOCION PRESENTADA A INSTANCIA DE ESKORIATZAKO ZERO ZABOR PARA EL RECONOCIMIENTO DE LOS DAÑOS CAUSADOS Y PARA ADOPTAR UN COMPROMISO ETICO.

Concedida la palabra, un representante de ESKORIATZAKO ZERO ZABOR lee la moción que su asociación presenta al Pleno para su aprobación.

A continuación se transcribe dicha moción:

Moción para reconocer los daños causados y aprobar un compromiso ético

Como no sucedía desde hace tiempo, los vecinos de Eskoriatza hablamos de un problema grave que tenemos. Entre todos hemos logrado sacar a la luz problema y ponerlo sobre la mesa. Aunque muchas veces se haya alejado de las características que debe de tener un debate responsable y constructivo, valoramos muy positivamente que se haya hablado de los problemas de los eskoriatzarras. Es una característica esencial de una sociedad democrática. Los vecinos de Eskoriatza producimos anualmente miles de toneladas de residuos, la mayoría de los cuales los mezclamos y convertimos en basura, que nadie quiere tener cerca de casa. Esa basura que no la queremos en el pueblo la mandamos a otros pueblos, y son otros vecinos los que sufren las consecuencias de la basura que nosotros producimos.

Los eskoriatzarras debemos de ser conscientes de esa realidad, y nos corresponde actuar con total respeto hacia los que sufren los perjuicios causados por nosotros. Los eskoriatzarras no queremos relaciones coloniales entre los ayuntamientos. No queremos que nos consideren egoístas. Los eskoriatzarras queremos actuar con educación y enfrentarnos al problema con responsabilidad. Estamos a favor de solucionar el problema y no de pasárselo a otro pueblo y lo sufran ellos. El problema es la basura, y la solución, producir la menor basura posible y no mezclar la producida. Los eskoriatzarras estamos en deuda con los vecinos de los pueblos que recogen la basura que nosotros producimos pero no la queremos. La única manera de hacer frente a esa deuda es causar el menor perjuicio posible. Ese es, precisamente, nuestro COMPROMISO ÉTICO.

Teniendo en cuenta lo anteriormente citado, este pleno acuerda lo siguiente:

El Ayuntamiento de Eskoriatza hace suyo el COMPROMISO ÉTICO de causar el menor perjuicio posible a los vecinos de los municipios que reciben la basura de los eskoriatzarras, y para poder cumplirlo, tomará las siguientes medidas:

Analizará las acciones que pueda realizar con el fin de producir la menor cantidad de basura posible.

Implantará los sistemas de recogida que dan los mejores resultados a la hora de recoger, sin mezclarlos, los residuos producidos.

Fomentará la participación ciudadana, para que los vecinos estén bien informados, realicen propuestas que garanticen que los vecinos cumplan los mencionados compromisos, y elijan entre las propuestas que cumplen dichos compromisos éticos.

El Ayuntamiento dará cuenta de estos acuerdos a todos los vecinos.

ESKORIATZA ZERO ZABOR

En Eskoriatza, a 24 de mayo de 2013

Abierto el turno de intervenciones, se producen las siguientes por parte de los corporativos. No se transcriben las intervenciones del público, si bien se deja constancia de que las mismas están gravadas en el vídeo de la sesión.

Sr. Cantero: Esta moción está llena de intencionalidades que los socialistas no compartimos de ningún modo. No se puede decir que entre todos hemos sacado a la luz un problema y lo hemos puesto sobre la mesa. Aquí, el problema lo ha generado Bildu, que con la imposición de un determinado sistema de recogida de residuos está en muchas localidades de Gipuzkoa generando tensiones innecesarias en la población, que ha tenido que salir a la calle a manifestarse contra el Puerta a Puerta, ir a votar a consultas populares, y en definitiva manifestarse en contra de un sistema de recogida de basuras que es más caro, incómodo, sucio y poco sostenible económicamente. Una cosa es promover y facilitar el reciclaje de residuos, cosa que la contenerización también promueve; y otra cosa es venir ahora con esta historia del compromiso ético. ¿Ahora se van a analizar en Eskoriatza las acciones para producir la menor cantidad de basura posible? ¿Ahora se van a implantar los sistemas con mejores resultados en la recogida de residuos? ¿Ahora se va a fomentar la participación ciudadana para dar información? Pero, ¿Que se ha creído Bildu, que la ciudadanía de Eskoriatza es tonta? Ahora que están llegando a un acuerdo en otras localidades pretende Bildu poner un toque de bondad a la imposición que han llevado a cabo? Con los socialistas que no cuenten. Dice la moción: “estamos a favor de solucionar el problema de pasárselo a otro pueblo y que lo sufran ellos”. “El problema es la basura, producir la menor basura posible y no mezclar las basuras”. Estas dos frases, sino fuera porque el problema tiene la importancia que tiene suena a: “voy a vender una moto que no la quiero ni yo”. Ya le vale a Bildu el tomar por tontos y tratar de engañar a la ciudadanía y a sus representantes. A través de esta moción de lo que se trata es de dar marcha atrás a una decisión tomada legítimamente por Bildu, que es optar por un sistema de recogida que es el del Puerta a Puerta. Y ahora nos encontramos con que todos somos buenos, todos hemos creado el problema, todos somos responsables; y por lo tanto, haber si todos nos ponemos de buen rollito, aprobamos esto del compromiso ético, que no se a cuenta de qué viene la ética en la cuestión de las basuras. Y es una forma de dar marcha atrás y de intentar de implicar a los demás. Es decir, que los demás les saquemos del problema en el que ellos solitos se han metido. Es el problema que, reiteradamente se ha aprobado en este ayuntamiento, que la opción es el sistema de Puerta a Puerta, ha sido cuestionado por Bildu en otros ayuntamientos; en alguno de ellos después de celebrarse consultas populares, como es el caso de Leizor, la opción por el quinto contenedor en Zarautz, Zumaia, Ormaiztegui. Es decir, es una marcha atrás y que quieren reconocer abiertamente que se han equivocado. La moción también habla de que “lo hacemos por no hacer daño a los demás, por no llevar la basura a los demás”. Es decir, nos vamos a enmolar por el bien de los demás. Se habla de relaciones coloniales entre pueblos. Yo no se de los problemas de suciedad que, en este caso Eskoriatza, ha llevado a otros pueblos, si existen quejas de otros pueblos, si se han analizado. Y además otra cuestión, si aquí Bildu está dispuesto a hablar de otras opciones, lo que tiene que hacer clarísimamente es traer a este pleno una moción con la que se deje sin efecto aquella por la que se aprobaba la opción por el Puerta a Puerta.

Y sobre todo, también otra cuestión, que es algo que nos tendrá que razonar que porqué algo que era tan sano, tan saludable, que reciclaba más del 80% , porqué aquello ha dejado de ser y porqué es ético cambiar aquello, o es que aquello ¿no era ético? Estas son dudas que hacen que nosotros, obviamente, no podamos respaldar la moción de ninguna de las maneras. Y compromisos ético con Bildu, ninguno, y en esto, pues menos. Dice que se ha hablado de esto en el pueblo; pero ¿porqué se ha hablado de esto en el pueblo? Es decir, había un plan de residuos urbanos aprobado en el anterior legislatura por la Diputación Foral de Gipuzkoa, que era mayoritario, que ahora también es la postura mayoritaria en la Diputación de Gipuzkoa y en el Parlamento Vasco, y quien plantea otra cuestión es Bildu aprovechando la mayoría que tiene en el Consejo de Residuos y en algunos ayuntamientos. Entendemos que es una forma de echarse para atrás y en cuanto a que se ha hablado del tema, se ha hablado del tema, se han creado tensiones, se han creado plataformas que no existían y se ha visto que existe una voluntad ciudadana que pone en cuestión toda esta cuestión. Hemos visto como Bildu se ha negado a hacer en Eskoriatza una consulta popular y tenemos el caso de Legazpia, donde el 90 y tantos por ciento ha votado en contra del sistema de Puerta a Puerta con una participación del 55%. Todo esto demuestra que las plataformas están vivas, que la sociedad está viva y que ha respondido cuando Bildu ha querido imponer por la vía de los hechos, sobre todo sin consultar al pueblo. Por lo tanto, por no alargar más la cuestión, vamos a votar en contra.

El alcalde le indica que la moción está firmada por ZERO ZABOR y no por Bildu, y que no confunda una cosa con la otra. El Sr. Cantero le responde que aquí nos conocemos todos.

Sr. Merino: En marzo del 2011 se aprobó una moción en este ayuntamiento, que presentó Ezker Anitza-Izquierda Unida, en la que se pide prácticamente lo mismo. Los tres puntos se recogían en esa moción, pero el punto 2 de esa moción que se aprobó, que lo aprobó también el equipo de gobierno, dice. "el ayuntamiento deberá de poner los medios para que la ciudadanía pueda expresar su opinión al respecto a través de consultas. El Pleno del Ayuntamiento de Eskoriatza adopta el firme compromiso de hacer suyas las conclusiones del proceso participación y respetar la voluntad ciudadana". Con esto, lo que quiero decir, es que "en tierra de leones todos quieren ser los campeones" Lo que ha pasado en Zumaia yo creo que es lo más razonable que ha pasado con el tema de los residuos. Han firmado ZERO ZABOR, PSE, PNV, BILDU y la Plataforma ANTI-PUERTA a PUERTA. Yo creo que llegado a este punto aquí no nos vamos a poner de acuerdo nunca. Nos falta sensatez y rigor. Tenemos una cosa en común: todos queremos reciclar. Ya tenemos algo en qué asentarnos. Yo como presenté esta moción (se refiere a la que presenté en el 2011) y fue aprobada, pues me voy a abstener en esta, a la presentada por ZERO ZABOR , porque ya está aprobada una presentada por mi grupo.

Sr. Urrutia: Yo cuando recibí la documentación del Pleno y leí esta moción, reconozco que tuve que leerla 4 veces. Hay algunas cuestiones que me llaman la atención de sobremanera : "azpaldian ez bezala, Eskoriatzako herritarrak herrian daukagun arazo larri batez mintzo gara". Si, pero también puede haber otras sobre las que desde luego no hablamos tanto, y como ya te he dicho antes, el mundo no empezó en el 2011, e igual por miedo, sobre otras muchas cosas ha sido mejor no hablar durante largo tiempo, incluido en los plenos del ayuntamiento. "Herrian nahi ez dugun zabor hori, beste herri batzuetara bidaltzen dugu eta beste herritar batzuk pairatzen dituzte guk sortutako zaborraren ondorioak." Sí, se envía hacia Navarra, hacia Iparralde, ahora Olazagutia se ha hechado para atrás, se envía a Funes. No puede haber nada constructivo en este debate, ¿me puede decir alguien si ha habido algo destructivo? Porque, que yo sepa, en este pleno, han habido debates constructivos. Los debates pueden ser duros, pero también constructivos. Creo que cuando se ha hablado se ha hablado con respeto y no se algunos, cuando dicen que hay algo destructivo, a qué se refieren. Igual es porque ahora ha surgido una protesta masiva contra quienes siempre han estado protestando." Eskoriatzarrok ez dugu udalerrri arteko harreman kolonialik nahi." No se lo que se quiere decir con eso. "Ez dugu nahi, Eskoriatzarrok geurekoitzat har gaitzaten". Ni pensar. "Eskoriatzarrok zor bat daukagu guk sortu, baina nahi ez dugun zaborra jasotzen duten herrietako biztanleekin.

Ahalik eta kalterik gutxiena sortzea da zor horri erantzuteko era bakarra. Hori da hain zuzen ere gure **KONPROMISO ETIKOA**". También podemos hablar sobre otros compromisos éticos y sobre otro problema grave que tenemos los vecinos de Eskoriatza, hay muchas clases de compromisos éticos. En último término lo que yo quiero saber cuál es el objetivo último de esta moción. En relación a las 3 solicitudes que se hacen, puedo estar de acuerdo. o Ahalik eta hondakin gutxien sortzeko burutu ditzakeen ekintzak aztertuko ditu. o Sortutako hondakinak nahasi gabe biltzeko emaitza hobereenak lortzen dituzten biltzaile sistemak ezarriko ditu. (Y cual es ese?) o Herritarren parte hartzea bultzatuko du, herritarrak ondo informatuta egon daitezten, herritarrek aipatutako konpromisoak betetzea bermatuko duten proposamenak egin ditzaten, eta konpromiso etiko hoiek betetzen dituzten proposamenen artean erabaki dezaten. Y ahora os quiero decir una cosa, porque ahora todo el mundo se apunta a la consulta; en esta legislatura fui yo el primero que pidió que se hiciera una consulta, incluso entre todos los ayuntamientos. La pedía entre diciembre de 2011 y enero de 2012. Bienvenidos ahora todos a la consulta. Y en alguna otra ocasión ya conté esta anécdota. En una ocasión, estaba con un concejal del Bildu y le planteé que ahora tenían la ocasión de sacar la pata de donde la habían metido. Le propuse hacer una consulta, si ganáis vosotros nosotros nos tendremos que callar y si ganamos nosotros tenéis la opción de sacar la pata de donde la habéis metido. La respuesta fue: "No eso no se puede porque este es un proyecto estratégico de Bildu" Por otro lado, se habla mucho de la participación y de la participación de los ciudadanos y ¿la de los representantes políticos que estamos aquí? Vista la situación que se ha producido en otros pueblos como en Zumaia ¿cual es la intención del equipo de gobierno? ¿qué intención tenéis? ¿qué queréis? Con palabra "gordas" como "relaciones coloniales" tenéis intención de hacer la ciaboga. ¡hombre, Beñat! Aquí firma ZERO ZABOR, y en otros sitios HERRIA, y en otros no se que de los presos, en otros Bildu, pero los que viene aquí son todos los mismos. Y Eskoriatza no es tan grande y nos conocemos todos. Yo os voy a hacer una propuesta. Mi tendencia natural sería votar en contra de algo que presenta ZERO ZABOR, pero no voy a votar en contra, me voy a abstener y extendiendo mi mano haciendo un apuro, a que forméis una mesa, como se ha hecho en otros pueblos; pero una mesa con todos, no sólo con los de la clase orgánica democrática con la que estáis acostumbrados. ¡con todos!. Se podía hacer algo parecido como lo que se pretende hacer con el asunto de los desahucios. Yo no se si eso es posible pero si os instaría a que no os olvidaseis de los concejales de este ayuntamiento.

Sr. Ezpeleta: Como ya se ha dicho antes, esta moción no la firma Bildu. De igual manera que la moción de ESKORIATZA GARBIA la firmaban ellos en su nombre y la tomamos como una moción de la propia asociación, creo que esta otra moción ha de tener el mismo tratamiento. Se ha comentado también que ahora ha surgido un problema y no se si no se ha entendido la moción o no se ha querido entender. Yo veo muy claro cual es el problema, el problema es la basura. Y ese problema no lo ha creado ni Bildu, ni el PSOE, ni Esker Anitza. El problema es la basura y lo ha creado la sociedad de hoy. También se ha comentado que el problema que tenemos aquí se trasladará a otros municipios si no tomamos unos acuerdos firmes. Creo que es una cuestión a tener en cuenta. Tu, Aitor, has comentado que hoy en día se envía la basura a Funes y a otros municipios. Creo que los problemas que hoy en día hay con el tratamiento de los residuos no son nada en comparación con el que puede generar la incineradora y que son problemas que se pueden arreglar y que se arreglarán. También se ha dicho que si es una marcha hacia atrás del sistema. Creo que es ahora el momento para hacer lo que tu has dicho Aitor, crear una mesa. Nosotros esa intención tenemos y de hecho ya la hemos convocado. Lo que ocurre es que aquí, por desgracia, y así lo vemos, es que hay dos campos de debate; uno el real, el del pueblo, y por eso hemos llamado a los ciudadanos; y otro el político. Y por desgracia son discusiones distintas. Por eso, vamos a crear una mesa, a la que os invitamos a todos y a la que seréis bienvenidos. Y si lo que se quiere es crear dos mesas de trabajo, una con los ciudadanos y otras con los políticos, pues por mi parte de acuerdo y dispuesto a trabajar.

Sr. Alcalde: La mesa política está creada, la comisión de Desarrollo existe y allí se ha debatido todo este asunto, ahora contigo y antes con Leire. Se han dicho muchas cosas, no podré responder a todas, pero sí me gustaría poner la puntilla a alguna de ellas. Se ha dicho que ahora se habla de este problema mucho y que también hay otros proble-

mas. Quiero decir que nosotros en su día abrimos un proceso participativo y se ha debatido y tratado con muchos ciudadanos sobre muchos problemas; algunos no habéis participado en ninguno de esos debates y os invito a que participeis. Decís que estamos llevando nuestra basura a Navarra y a Iparralde. Y lo que es curioso es el porqué tenemos que llevar nuestra basura a otros sitios, la anterior legislatura no realizó todas las infraestructuras que debía haber ejecutado, solo Lapatz. Y nos quedamos así. Y pido a la actual diputación, y espero que sea así, que desarrolle todas las infraestructuras que propone en su plan. Y habéis admitido que aquí se ha hablado sobre este tema, y se ha hablado mucho y con respeto; y así se seguirá dialogando con todos. No creo que jamás este gobierno haya dado la espalda a nadie para no dialogar. También en la moción aparece la palabra “egoísmo”, y yo creo que hay egoísmo mientras que un pueblo no recicle su basura y envía toda mezclada a Azpeitia, Zarautz, Beasain, en su día a San Marcos y espero que en un futuro no tenga que enviar a la incineradora de Zubieta. Espero que no se ponga ninguna incineradora ni en Zubieta ni en ningún sitio. He oído también en relación a la consulta que si la consulta la ganamos nosotros, vosotros la perdeis, perdemos nosotros, vosotros la ganáis... aquí la cuestión no es GANAR -PERDER. Aquí la relación que hay que hacer es GANAR-GANAR. Y es algo en lo que se cae mucho en política, y así no vamos a ningún sitio. Que es un proyecto estratégico, pues si; cada cual tiene el suyo. Y habéis dicho ZERO ZABOR-Bildu, todos sois uno. Pues te pido que veas la convocatoria del presidente de la coordinadora de las plataformas como si viniese del presidente de las Juntas Generales de Gipuzkoa. Tu, Aitor, hay hecho una propuesta, se convocará esa mesa y estáis invitados todos. (Dirigiéndose al Sr. Cantero dice:) En cuanto al quinto contenedor de Zumárraga, yo me pregunto cuándo se ha hecho una consulta sobre eso, y haber si no ha sido también una imposición. Igual el pueblo quería otra cosa. ¿se ha consultado en Zumárraga alguna vez algo sobre el sistema de recogida de residuos? Pues no. Pues no seáis demagogos y llamar a unos dictadores y a otros angelitos de la caridad. Llame-mos a las cosas por su nombre. Y para terminar, y como se ha criticado el término de “compromiso ético”, quiero recordar que aquí hace aproximadamente cinco años se metió una moción ética, y cuando hablemos de ética debemos de abarcar a todo y no cuando solo cuando se trate de una moción contra un gobierno en concreto. Y si, y hay que hablar sobre ética, y también en relación al tema de las basuras; porque nosotros, con nuestra actitud egoísta, estamos obligando a otros pueblos a soportar malos olores, tener vertederos, tener malos humos y etc... Nosotros empecemos a hacer bien las cosas, pógámonos las pilas porque ya es hora, acordemos lo que hay que acordar y hagamos hacia adelante. Bueno, creo que queda claro que nosotros votaremos a favor de esta moción.

Sr. Urrutia: Bueno, ahora, a modo de bandera, se ve que en muchos sitios de Gipuzkoa estais haciendo hacia atrás y ahora, como bandera, cogereis el asunto de la incineradora. Pero precisamente la incineradora es la solución para acabar con la basura. Aquí lo que se plantea es “reciclar lo máximo, compostar lo máximo, y lo que no se pueda reciclar (porque hay una fracción que no se puede reciclar) quemar y sacar una revaloración energética. Eso es lo que se propone y eso es lo que se hace en los países más desarrollados. Eso es así, y podreis hacer los discursos que queráis sobre el miedo, sobre que si pondremos no se donde.. pero eso es así. Y si hay concretamente una incineradora a 5 minutos de la Torre Eiffel no creo que sea porque los franceses o los parisinos quieran coger graves enfermedades. Me ha sorprendido algo que ha dicho Igor: se ha creado la mesa, hemos hechos la convocatoria ¿hemos hecho? Yo todavía no la he recibido; y no se con quien la habéis hecho. Y os repetiré, no contando con los representantes políticos no se constituye una mesa como tiene que ser. Decís que hay un problema político y un problema del pueblo, un discurso político y un discurso del pueblo. Ya me perdonareis, pero Franco decía esas cosas, en una democracia el discurso político y el del pueblo normalmente van de la mano. Con todo esto lo que creo es que pretendéis es llevar las cosas a vuestro terreno con palabras bonitas. Que abristeis un proceso participativo cuando entrásteis, sí, si, ya veo lo que valen algunos procesos participativos. Por poner un ejemplo, salieron una serie de prioridades y ahora se está haciendo algo de caso a la que salió como primera, a la que se le ha dado preferencia en todo momento es a la que quedó cuarta. No sé el caso que haceis al proceso participativo que decís que abristeis. Y decís: ya pensáis porqué hay que en-

viar. Sí, porque la fracción que no se puede reciclar hay que enviarla a alguna parte y porque no somos capaces de dar una solución, en nuestro caso, en Gipuzkoa. Y encima habéis creado un problema donde ya había una solución, por eso hay que enviar donde se envía. Que las infraestructuras no se hicieron, pues ya había un plan económico para abordarlas. Me alegra oír lo que dices de que no es GANAR PERDER-PERDER GABAR. Que lo que hace falta es GANAR-GANAR. Estoy de acuerdo, pero ¿no te has dado cuenta de que los que están con ese chip de GANAR-GANAR están apostando en muchos sitios por el quinto contenedor? Otra cosa, no creo que en todas las veces que hemos discutido sobre este tema hayáis oído de mi boca la palabra "imposición". No creo, y no creo porque os voy a dar mi opinión. Yo no creo que Bildu haya engañado a nadie con esta política, es algo que ya se veía desde la anterior legislatura. Si alguno de EA se siente engañado ¡ayá cuidados! La izquierda abertzale ya traía eso y yo no lo veo como engaño ni como imposición. Yo lo que veo es que donde tenéis la mayoría institucional estáis tratando de implantar y yo respeto la mayoría institucional. Otra cosa es que se proteste, se discuta. Y yo no veo eso como una imposición y no creo que hayáis oído de mi boca esa palabra. Has mencionado "moción ética". Yo pienso en relación a las mociones éticas, teniendo en cuenta las cosas que decía aquel, que de haber traído sin ese nombre como mínimo os habrías abstenido hoy en día.

Sr. Alcalde: Has dicho que la incineradora es el sistema para acabar con la basura ¡es que faltaría más! Pero ahí está el problema, porque estamos quemando entre la basura mucha materia reciclable. Y si vemos el proyecto de la incineradora comprobaremos que está pensada para el supuesto que en Gipuzkoa, como mucho, se reciclase solo el 40 % o 50%. Y lo que hay que conseguir es que todo lo que sea reciclable se recoja por separado como se dice desde Europa. La mesa se ha creado, y se ha llamado a quienes a nuestro entender han mostrado un interés en relación al tema de la basura, a las dos plataformas: ZERO ZABOR eta ESKORIATZA GARBIA. ¿Porqué? Porque no habéis asistido nunca a la comisión de Desarrollo y solo habéis entrado a discutir sobre el tema cuando hemos traído una moción aquí. Se que os interesa el tema, pero mostrar también vosotros un interés. Yo no tengo ningún inconveniente en invitaros a esa mesa, nunca hemos tenido problemas para hablar. Y en cuanto al ranking de las inversiones, como siempre andas con el "antzoki" para arriba y para abajo, pues sí, como primera inversión quedó el asfaltado y el antzoki quedó el cuarto. Pues ambas inversiones van en el tiempo de forma simultánea. Y para terminar, creo que para GANAR-GANAR hay que crear una relación de trabajo.

Sr. Urrutia vuelve a aclarar cual es su planteamiento ante la moción: Yo me voy a abstenir. Puedo estar de acuerdo con 3 de los puntos que se contemplan, pero con el segundo no me fio. ¿cuál es el mejor sistema? Para mí está claro y no tengo obligación alguna de estar de acuerdo con lo que vosotros presentéis. Otra cuestión, que para el 2020 en Europa se prohibirán quemar las basuras; pero ¿qué incineradoras son? No son las de nueva generación; y la que se propone ahí es de nueva generación. Y recordaré otra cosa, y es que tenii ayudas de Europa. Y yo no quiero dejar el mundo echo una mierda. Y vuelvo a repetir, con el sistema que vosotros planteais no se da solución al ciclo porque una cosa es el sistema de recogida de basuras y otra el tratamiento que se da a la misma. Y si mucha basura se envía fuera es porque nosotros no somos capaces de dar fin al proceso. Entonces, las relaciones coloniales y etc.. igual surgen de ahí. Demos nosotros solución a nuestro problema sin andar enviando a ningún sitio.

El Alcalde le responde que lo que ha dicho responde a la filosofía del Puerta a Puerta y que en el plan aprobado por la actual Diputación ya se contempla la fase final del proceso,

Terminando el debate, con el resultado de 5 votos a favor (Sr. Alcalde, Sra. Iregui, Sr. Herce, Sr. Ezpeleta y Sr. Petralanda) 1 voto en contra (Sr. Cantero) y 4 abstenciones (Sr. Madinabeitia, Sra. Arkauz, Sr. Urrutia y Sr. Merino), la moción es aprobada.

12.- MOCION PRESENTADA A INSTANCIA DE LA PLATAFORMA VASCA PARA LA QUERRELLA CONTRA LOS CRIMENES DEL FRANQUISMO.

El Sr. Merino lee la parte dispositiva de la moción cuyo texto íntegro se transcribe a continuación:

EXPOSICION DE MOTIVOS.

En julio de 1936 la sublevación militar encabezada por Franco y apoyada por la oligarquía agraria, industrial y financiera, así como por la cúpula y gran parte del clero, derrocó el Gobierno legítimo de la República y los Gobiernos autonómicos e instauró un régimen totalitario basado en la persecución y aniquilación física de los defensores de la libertad, de la justicia social y de los derechos de los pueblos y las naciones del conjunto del Estado.

Dicho régimen dictatorial, sustentado ideológicamente en el fascismo denominado nacional-catolicismo, fue mantenido por el ejército, la oligarquía financiera e industrial, la clase terrateniente y la mayor parte de los dirigentes de la Iglesia católica. Los siguientes cuarenta años fueron de represión generalizada de cualquier oposición, de tortura sistemática, de asesinatos en cunetas y "paseos", de condenas a muerte o a largas penas de prisión sentenciadas por jueces adictos al régimen y dispuesto a aplicar sus leyes fascistas en medio de una absoluta indefensión por parte de los detenidos.

Tras la muerte de Franco, ante el empuje de la lucha popular y la presión internacional, el régimen se avino a un cambio formal pero manteniendo las estructuras de poder político, judicial, económico, militar y represivo; asegurando así los pilares fundamentales del franquismo: la unidad del Estado, la preeminencia del Capital por encima de cualquier interés social y el status privilegiado de la Iglesia Católica.

Pero treinta y cinco años después de aquella "transición", una jueza argentina lleva adelante una causa contra el franquismo y sus protagonistas vivos, por delitos de genocidio y lesa humanidad, delitos que ni prescriben ni pueden ser amnistiados por ningún tipo de "ley de punto final". Aunque siendo desde instancias internacionales, esta querrela empieza a requebrajar el muro de impunidad del franquismo, contra el que tantas personas y organizaciones sociales de diversa índole venimos denunciado. Resulta, por lo tanto, un hecho de especial relevancia en la lucha por la justicia, por la verdad y por la Reparación de los daños causados a los cientos de miles de víctimas del franquismo.

Por todo lo expuesto, LA PLATAFORMA VASCA PARA LA QUERRELLA CONTRA LOS CRIMENES DEL FRANQUISMO, presenta esta MOCION:

1. El Ayuntamiento de Eskoriatza denuncia la sublevación militar-fascista dirigida por el General Francisco Franco Bahamonde en julio de 1936, contra el régimen republicano legítimamente constituido en el año 1931 y los Gobiernos Español, Vasco y Catalán legalmente constituidos.
2. El Ayuntamiento de Eskoriatza denuncia el régimen dictatorial posterior que durante cuarenta años reprimió a sangre y fuego todo vestigio de disidencia y lucha por la libertad, la justicia social y los derechos individuales y colectivos.
3. El Ayuntamiento de Eskoriatza denuncia el papel jugado por las oligarquías agraria, industrial y financiera y la jerarquía de la Iglesia Católica, con su apoyo al golpismo, primero, y al régimen fascista instaurado después.

4. El Ayuntamiento de Eskoriatza apoya los derechos y las reivindicaciones de las personas represaliadas por el franquismo y exige a las administraciones públicas del Estado, es decir, a las instituciones políticas y judiciales, que adopten las medidas necesarias para garantizar a los represaliados y represaliadas por la rebelión militar de julio 1936, el régimen franquista y el terrorismo de Estado, el ejercicio de su derecho a la VERDAD sobre aquel régimen, para contrarrestar los intentos de rescribir la historia que se vienen realizando por sus herederos; el derecho a la JUSTICIA efectiva mediante la que se pueda superar el actual estado de impunidad de los responsables de los crímenes de lesa humanidad cometidos; y el derecho a una REPARACIÓN digna y no discriminatoria por las vulneraciones causadas a los centenares de miles de víctimas del franquismo; y, por último, el derecho del conjunto de la sociedad a que se implemente medidas de cambios sociopolíticos, jurídicos e institucionales como GARANTÍA DE NO REPETICIÓN.

5. En esta línea de compromiso, el Ayuntamiento de Eskoriatza manifiesta su apoyo y adhesión a la Querrela 4591-10, del Juzgado Nº 1 de Buenos Aires, República Argentina, que lleva adelante la magistrada María Servini de Cubría por delitos de genocidio y lesa humanidad contra los responsables de la conculcación de los derechos humanos durante el Franquismo.

6. El Ayuntamiento de Eskoriatza anima a la ciudadanía a apoyar la Querrela contra los crímenes del franquismo, bien personándose como querellantes quienes fueron directamente represaliados durante el régimen franquista o sean parientes de quienes lo fueron, o bien manifestando su denuncia de la Dictadura y su adhesión a la Querrela contra sus crímenes y criminales.

Leído el texto y concedida la palabra, se producen las siguientes intervenciones:

Sr. Alcalde: Nosotros estamos de acuerdo y apoyamos la moción.

Sr. Cantero: El grupo municipal socialista se va a abstener en esta moción por no estar de acuerdo con la literalidad tanto de la parte expositiva como de la parte dispositiva de la misma. Los socialistas hemos trasladado siempre nuestro apoyo a la investigación judicial soportada en el derecho internacional de los crímenes del franquismo que en su día inició el juez Baltasar Garzón. Al igual que en su momento consideramos ofensivo para la dignidad democrática que dicho juez se sentara en el banquillo de los acusados por una querrela de los seguidores ideológicos de Franco, entre ellos Falange Española, en una campaña de acoso de la ultraderecha española precisamente por su investigación de los crímenes del franquismo. Los socialistas apostamos por intensificar las acciones destinadas a contruir una política de memoria basada en el conocimiento de la historia, en la recuperación de la dignidad y de la memoria de quienes parecieron la guerra civil y la dictadura franquista, así como en la defensa de los principios democráticos. Y es por ello por lo que consideramos que nuestro estado de derecho tiene antecedentes jurídicos que garantizan los derechos de aquellos que fueron represariados por el alzamiento militar, el régimen franquista y el terrorismo de estado. Como el Decreto 2008/2002 de 19 de noviembre sobre compensación a quienes sufrieron privación de libertad por supuestos objeto de la Ley de Amnistía, el Decreto 22/2006, de 14 de febrero, por el que se establecen disposiciones para compensar económicamente a las personas privadas de libertad, la incluida la padecida en batallones disciplinarios de soldados trabajadores con las mismas condiciones y requisitos regulados en el Decreto 2080/2002, de 19 de noviembre, sobre compensación a quienes sufrieron privación de libertad por supuestos objeto de la Ley de Amnistía. También en la Ley 52/2007, de 26 de diciembre, por la que se reconocen y amplían derechos y se establecen medidas a favor de quienes sufrieron persecución o violencia durante la Guerra Civil. Es a partir del año 2000 cuando empieza a aparecer una conciencia institucional sobre los derechos inmateriales de las víctimas, en particular el derecho a la memoria, uniendo al mismo el desarrollo de los principios de convivencia y democracia. Así se han abordado en Euskadi el Plan de Paz y Convivencia del año 2006, el Plan Vasco para la Educación para la Paz y los Derechos Humanos del años 2007 y el Plan de Convivencia Democrática y Deslegitimación de la Violencia del 2010. Se puede decir que el

avance en materia de memoria se ha producido de la mano del legislador para la definición del derecho a la memoria y su concepción como elemento esencial de la producción de una convivencia democrática a través de la Ley de Memoria Histórica, en la que se establecen los derechos de reparación moral de las víctimas, recuperación de su memoria y se define como auténtica política pública para el fomento de los valores y principios democráticos, llegando en Euskadi a aprobarse la creación del Instituto de la Memoria, la Convivencia y de los Derechos Humanos. Es por todo ello que consideramos necesario reivindicar una vez más la memoria de un pasado que no puede volver a repetirse. Y por ello nos abstenemos en esta moción por no compartir su literalidad al estar ya superados ciertos pronunciamientos que denuncia que se consideran innecesarios en el sistema democrático en el que vivimos.

Sr. Merino: Has hablado de muchas leyes y de compensaciones económica y aquí lo que se pide es JUSTICIA, VERDAD y REPARACION y la no repetición de todo eso. Hay que recordar que la Ley de Memoria, que la aprobó el Partido Socialista Obrero Español, es una ley de punto y final. Al final no se hace justicia con los represaliados, ni con las miles de víctimas.

Sr. Urrutia: Nosotros vamos a votar que sí.

Terminadas las intervenciones se procede a votar. Con el resultado de 7 votos a favor y 3 abstenciones (Sr. Madinabeitia, Sra. Arkauz y Sr. Cantero), la moción es aprobada.

13.- RUEGOS Y PREGUNTAS.

Cursados por el Sr. Merino

1.- En relación a violencia de género.

Dice que en relación a los acontecimientos ocurridos en estos días en Eskoriatza quiere hacer las siguientes manifestaciones: (Se transcribe el texto que lee)

EZKER ANITZA-IU EXIGE UNA ACTITUD MÁS CONTUNDENTE Y EFECTIVA EN CONTRA DE LA VIOLENCIA MACHISTA

El año pasado fueron 49 mujeres asesinadas en Euskadi. Más de 680 mujeres asesinadas en la última década. Esta lacra social se está acomodando en nuestras mentes. Las cifras son espeluznantes pero no provocan el suficiente rechazo social.

Las noticias nos dicen que una mujer de 26 años ha sido asesinada en LLodio. Pero esta mujer tiene nombre, tiene familia, tiene un hijo y tenía una vida. Las noticias dicen que es la mujer número 24 que muere este año en el Estado fruto de la violencia machista. Ayer eran otras dos mujeres. El año pasado fueron 49 mujeres asesinadas en Euskadi. Más de 680 mujeres asesinadas en la última década. Esta lacra social se está acomodando en nuestras mentes. Las cifras son espeluznantes pero no provocan el suficiente rechazo social.

Ezker Anitza-IU ya denunció que la Igualdad en Euskadi para el anterior Gobierno del PSE_EE y para el actual Gobierno Vasco del PNV, pasa por eliminar organismos de igualdad, y recortar un 20% el Presupuesto de Emakunde, entre otras cosas.

La respuesta debe ser mucho más clara y contundente puesto que no se trata de un hecho aislado sino que tiene su raíz en una ideología patriarcal y machista que se orquesta desde la política, el aula, los medios de comunicación, los usos, la sociedad...

Y en este contexto, la impasibilidad se explica por la propia ideología de quienes nos gobiernan, y su irresponsabilidad ante el feminicidio.

Ezker Anitza-IU no cree que la condena de este asesinato ni de ningún otro sea suficiente. Es necesario creer de verdad en la plena igualdad y desde ahí legislar, educar, prevenir y construir una sociedad verdaderamente igualitaria donde los crímenes machistas no tengan cabida.

Ultimamente en nuestro pueblo hemos asistido a dos ataques machistas en plena calle, uno hará unos 20 días, en los que tuvieron que intervenir varias patrullas de la Ertzaina, y otro bastante más grave y poniendo en grave peligro a ciudadanas y ciudadanos de Eskoriatza, así como a la propia víctima, ocurrido hace dos días.

Desde Ezker Anitza-IU nos preguntamos para que nos sirven esas declaraciones o mociones que presentamos y aprobamos cada 25 de Noviembre , día internacional contra la violencia hacia las mujeres.

¿De que sirve aprobar planes de igualdad y prevención sobre una de las lacras del siglo 21, que también por desgracia se vive en nuestro pueblo?

EZKER ANITZA-IU-Eskoriatza EXIGIMOS UNA ACTITUD MÁS CONTUNDENTE Y EFECTIVA EN CONTRA DE LA VIOLENCIA MACHISTA. Y POR ESO PEDIMOS A ESTA CORPORACIÓN, QUE RECHAZEMOS PÚBLICAMENTE Y CONJUNTAMENTE ESTE TIPO DE SUCESOS.

Eskoriatza a 28 de Mayo 2013 Ezker Anitza-IU

En respuesta a solicitud que cursa el Sr. Merino se acuerda que desde el equipo de gobierno se prepare una declaración para que una vez consensuada entre los grupos sea comunicada a la población.

La Sra. Iregui informa que los servicios sociales del ayuntamiento tienen intención de ponerse en contacto con asociaciones como EMAKUNDE o CLARA CAMPOAMOR para saber cómo actuar ante estas situaciones.

El Sr. Merino insiste en que ante hechos como el ocurrido la respuesta ha de ser inmediata por parte del ayuntamiento.

Cursada por el Sr. Urrutia

1.- Comentarios sobre posible dimisión del alcalde

El Sr. Urrutia, tras hacer saber que en la calle se rumorea que el alcalde va a dejar el cargo, pregunta si es verdad o no.

El Alcalde le responde que no es verdad.

2.- Concejala nueva

El Sr. Urrutia pregunta cuando tomará posesión del cargo.

El alcalde le responde que cuando la Junta Electoral Central remita la credencial de su cargo.

3.- Pregunta sobre titular de un dirección de correo electrónico

El Sr. Urrutia pregunta quien es el titular de un correo electrónico y porqué se le remite la convocatoria y documentación del pleno.

La concejala Rosa Arkauz dice que es la dirección de su hija y que ella se encarga de hacerle llegar la documentación porque no tiene manejo con el ordenador.

4.- Dos preguntas que cursó en su día

Se queja de que no se le ha dado respuesta a dos preguntas que en su día cursó.

El alcalde le dice que se le respondió que serían tratadas en la comisión de Desarrollo y que serán tratadas en la siguiente que se celebre en junio. Se acuerda que se le notificación por escrito el acuerdo de la comisión.

5.- Declaraciones institucionales

Pregunta si requieren el voto favorable de todos. Se le responde que así se acordó en la modificación del ROM.

6.- Asunto TELESKO

Pregunta cuál va a ser el siguiente paso a dar una vez que se designaron los miembros de telesko.

Se le responde que es convocar la Junta, pero que se está pendiente de recibir la respuesta a una consulta que se hizo al Gobierno Vasco.

7.- Incidente ocurrido el pasado domingo

Pregunta si se sabe los daños materiales que se causaron con motivo del incidente ocurrido el pasado domingo.

El alcalde le responde que sabe que se quemó la puerta pero poco más, que la preocupación del ayuntamiento ha ido enfocada hacia los posibles daños personales.

Y no habiendo más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 21:10 horas. De todo lo cual como Secretaria doy fe.

**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN ETA
GIPUZKOAKO ABOKATUEN ELKARGOAR-
REN ARTEKO LANKIDETZA HITZARME-
NA.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN EN-
TRE LA EXCMA. DIPUTACION FORAL
DE GIPUZKOA Y EL ILUSTRE COLE-
GIO DE ABOGADOS DE GIPUZKOA.**

Donostian, 2013ko apirilaren 30ean

En San Sebastián, a 30 de abril de 2013

ELKARTU DIRA

SE REUNEN

Batetik, MARTIN GARITANO LARRAÑAGA jauna, Gipuzkoako diputatu nagusia eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkaria, Diputatuen Kontseiluaren 2013ko apirilaren 30eko erabakiaren bidez egintza honetarako berariazko ahalmena duena.

De una parte, DON MARTIN GARITANO LARRAÑAGA, en su condición de Diputado General de Gipuzkoa y en representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa, facultado expresamente para este acto por acuerdo adoptado por el Consejo de Diputados en sesión celebrada el día 30 de abril de 2013.

Eta, bestetik, LURDES MAIZTEGUI GONZÁLEZ andrea, Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren (IFK: Q-2063001-H; helbidea, Mandasko dukearen pasealekua, 11, behea, Donostia) izenean eta ordezkari gisa.

Y de otra, DOÑA LURDES MAIZTEGUI GONZÁLEZ, en nombre y representación del Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa, (CIF: Q-2063001-H), con domicilio en Paseo Duque de Mandas número 11, bajo, de San Sebastián.

Parte hartzaileek behar adinako gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri agiri hau sinatzeko, eta, aurrerari moduan,

Los intervinientes se reconocen recíprocamente capacidad jurídica suficiente para el otorgamiento del presente documento, y a modo de antecedentes,

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

I. Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsalaren 25. artikuluko 1. atalak honakoa ezartzen du: *“Persona orok du bizimodu egokia izateko eskubidea, bai berari eta bai bere familiari osasuna eta ongi izatea bermatuko diena, eta batez ere janaria, jantziak, bizitokia, mediku sorospena eta gizarte-zerbitzuak; eta baita lanik eza, gaixotasuna, elbarritasuna, alarguntasuna, zahartzaroa edo bizibidea nahi gabe galtzeko beste kasuren bat gertatzen denerako aseguria izateko eskubidea ere”*.

I. El apartado 1 del artículo 25 de la Declaración Universal de Derechos Humanos establece que *“toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad”*.

Gaur egun, familiak etxea galtzen ari dira, finantzen eta higiezinaren alorreko burbuila lehertu delarik eraginako zorpetzearen eraginez. Bere garaian etxebizitzaren prezioek izan zuten gorakadak, krisialdiak ekarri duen enplegu suntsipenarekin

En la actualidad, las familias están siendo desalojadas de sus viviendas por el endeudamiento sobrevenido tras el estallido de la burbuja financiera e inmobiliaria. El incremento que en su día sufrieron los precios de las vi-

batera, ondorio ekarri du muga-mugako egoeran dauden familiek modurik ez izatea bere oinarritzko beharrak estaltzeko; eta horien artean dago etxebizitzak, bai salmentakoak bai alokairuan direnak, ordaintzea.

Behar besteko diru sarrerarik ez dutelako bere hipoteka-kuotak edo alokairu-erreziboak ordaintzerik ez duten pertsonak etxetik ateratzen dituztela eta sortzen ari den drama soziala neurri eta dramatismo maila jasanezina ari da hartzen gizarte kontzientzian eta elkarbizitza demokratikoan. Drama pertsonalak eta sozialak onartezinak dira, eta dagoeneko suizidioak, depresio larriak eta egoera honek zuzenean eragiten dien milaka pertsonaren eta senideren gaixotasunak ditugu.

Duela hainbat urte hasita, eta herritarren aldetiko babes zabal-zabal batez, zenbait alderdi politiko, sindikatu, afektatuen plataforma, elkarte eta herritarren mugimendu eskatzen ari dira berehala hartzea fede oneko zordunak finantza-erakundeen aldetik jasaten ari diren bidegabekeria eta babesik eza zuzentzeko neurriak. Horretarako salaketak egin dituzte, protestak, eta aldaketarako proposamenak.

II. Gipuzkoako Foru Aldundiak, jakin badakielarik, zuzenean gainera, Lurralde Historikoko herritarrak arrazoi horien eraginez igarotzen ari diren egoera larria dela, erantzunak eman nahi ditu, zailtasun handi-handiko egoera batean dauden edo bere ohiko etxebizitza galtzera irits daitezkeen pertsona eta familia afektatuak jasaten ari diren zailtasun izugarriak neurri batean arindu ahal izatearren.

III. Testuinguru honetan, Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak laguntza juridiko integraleko zerbitzua eskaini dio Gipuzkoako Foru Aldundiari, Gipuzkoako Lurralde Historikoan bizi diren pertsonen eskubideak babesteko; pertsona horiek **(i)** bere etxebizitza bakarra galtzeko arriskuan egon behar dute; **(ii)** gizarte bazterketaren muga, diru erreklamazioen ondorioz, horien sorburuan hipoteka bidez bermatutako mailegua egon ala ez egon; eta **(iii)** fede oneko zordunak izan behar dute.

IV. Zerbitzu berritzaile eta esperimental hori udal mailako Oinarritzko Gizarte Zerbitzuekin koordinaturik emateko diseinatu da, hain zuzen zehaztearren programaren onuradun izango diren per-

viendas, unido a la destrucción de empleo producto de la crisis, ha traído como consecuencia que las familias que se encuentran en una situación límite no puedan cubrir sus necesidades más básicas, incluido el pago de sus viviendas, sean estas en venta o alquiler.

El drama social ocasionado por los lanzamientos de sus hogares de personas que no pueden asumir el pago de sus cuotas hipotecarias o recibos de alquiler por falta de ingresos suficientes está alcanzando una dimensión y un dramatismo insostenibles para la conciencia social y la convivencia democrática, con dramas personales y sociales inadmisibles, que han llevado a suicidios, graves depresiones y enfermedades de miles de personas directamente a afectadas y de sus familias.

Las denuncias, protestas y propuestas de cambio que desde hace años, y con un amplísimo apoyo de la opinión ciudadana, vienen demandando diversos partidos políticos, sindicatos, plataformas de afectados, asociaciones y movimientos ciudadanos reclaman la adopción urgente de medidas que corrijan las injusticias y la indefensión de los deudores de buena fe frente a las entidades financieras.

II. La Diputación Foral de Gipuzkoa, concedora de primera mano de la delicada situación que por este motivo están atravesando ciudadanos del Territorio Histórico, quiere ofrecer respuestas que puedan paliar en alguna medida las tremendas dificultades por las que están atravesando las personas y familias afectadas que se encuentran en una situación de grave dificultad o que puedan llegar a perder su vivienda habitual.

III. En este contexto, el Colegio de Abogados de Gipuzkoa ha ofrecido a la Diputación Foral de Gipuzkoa un servicio de asistencia jurídica integral para la defensa de los derechos de las personas radicadas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa que se encuentren **(i)** en riesgo de pérdida de su única vivienda; **(ii)** en el umbral de exclusión social a consecuencia de reclamaciones dinerarias, derivadas o no de préstamos garantizados con hipoteca; y **(iii)** sean deudores de buena fe.

IV. Dicho servicio, innovador y experimental, se ha diseñado para ser prestado en coordinación con los Servicios Sociales de Base, de carácter municipal, a fin de determinar las

tsanak. Beraz, zerbitzua eman ahal izateko zerbitzuari atxiki nahi zaizkion gipuzkoar udalekiko lankidetzak beharko da.

Era berean, programa garatzeko unean laguntzeko interesa erakutsi duten hainbat elkarte programari atxikitzeko aukera ere jasotzen da.

Hitzarmen hau presazko izaeraz egin da, erantzun azkar bat eman nahi baitzaie adierazi diren gizarte egoera larriei, Lurralde Historikoko udal bazuekin harremanetan jarri aurretik. Hartara, tresna ireki bat izango da, aberastu nahi baita Oinarri-zko Gizarte Zerbitzuek, Jarraipen Behatokia sortu berriaren barruan, egingo dituzten ekarpenekin.

Horrela bada, aldeek hitzarmenaren dute hitzarmenaren oinarri den jarduketaren protokoloa moldatuko dutela udalek eta gizarte erakunde interesatuek ematen dituzten zerbitzuen berezitasunetara, berezitasun horien atzematen diren neurrian, nahiz eta egokitzapen horrek ez duten desitxuratuko edo galaraziko helburu eta xedeen betekizuna.

Horregatik, aldeek hitzarmen honen berri emango diete bai orokorrean gizaritari eta baita Lurralde Historikoko gizarte erakundeei eta udalei ere.

V. Bestetik, laguntza juridiko integraleko zerbitzua behar bezala ematearren eta zerbitzuaren edukiaren sentsibilitate soziala kontuan harturik, zerbitzua osatzen duten profesionalek oso gaikuntza profesional altua izan beharko dute. Horregatik, garatu behar den programak profesional horien prestakuntza juridiko eta sozial espezializatua behar du, ezinbestez.

Horregatik, bada, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren aipatutako lankidetzak gauzatzeko, bi erakundeek agiri honetan jasotzen den lankidetzak hitzarmena aukeratu dute, jarraian aipatzen diren klausulen arabera.

personas beneficiarias del programa, de manera que para su prestación será preciso contar con la colaboración de los ayuntamientos guipuzcoanos que deseen adherirse.

Asimismo, también se contempla la posible adhesión al programa de diversas asociaciones que han mostrado su interés en colaborar en su ejecución.

Este convenio nace con urgencia para dar una respuesta rápida a las graves situaciones sociales expuestas, previas las debidas tomas de contacto con algunos ayuntamientos del Territorio Histórico, siendo un instrumento abierto, que será enriquecido con las aportaciones de los Servicios Sociales de Base, en el marco del Observatorio de Seguimiento, de nueva creación.

En esa medida, las partes se comprometen a adaptar el protocolo de actuación, base del convenio, a las peculiaridades asistenciales municipales y de las entidades sociales interesadas que se observen, sin que las mismas puedan desvirtuar o hacer imposible el cumplimiento de los objetivos y fines establecidos.

Para ello, las partes darán a conocer el presente convenio ante la sociedad en general, las entidades sociales y los ayuntamientos del Territorio Histórico.

V. Por otra parte, en aras a la debida prestación del servicio de asistencia jurídica integral, y a la sensibilidad social de su contenido, los profesionales que integren el servicio deberán tener una alta cualificación profesional, por lo que el programa a desarrollar requiere obligatoriamente la formación jurídica y social especializadas de los mismos.

En consecuencia, con la finalidad de materializar la colaboración expuesta entre ambas entidades, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa, éstas han optado en el presente caso por la figura del convenio de colaboración, contenido en el presente documento y que se regirá por las siguientes,

KLAUSULAK

LEHENA. HITZARMENAREN XEDEA.

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO.

Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren arteko lankidetzarako hitzarmena arautzea da hitzarmen honen xedea, hain zuzen Gipuzkoako Lurralde Historikoan bizi diren pertsonen eskubideak babesteko laguntza juridiko integraleko zerbitzua eskaintzearen; pertsona horiek **(i)** bere etxebizitza bakarra galtzeko arriskuan egon behar dute; **(ii)** gizarte bazterketaren mugan, diru erreklamazioen ondorioz, horien sorburuan hipoteka bidez bermatutako mailegua egon ala ez egon; eta **(iii)** fede oneko zordunak izan behar dute.

BIGARRENA. LAGUNTZA JURIDIKORAKO ZERBITZUAREN JARDUERA PROTOKOLOA.

Hitzarmen honen xede den aholkularitza juridikorako zerbitzua emateko, jarraitu egingo da ondoren deskribatzen den Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Laguntza Juridikoko Zerbitzuaren Jarduera Protokoloa:

1. Aldez aurretik:

- 1.1.** Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen aurrean, gizarte langileek lehen laguntza emango diote gizarte laguntza eskatzen duen pertsonari; laguntza eskaera hori adierazpen hutsez egina izan daiteke, edo hainbat dokumentazio aurkeztuz agerian utzia.
- 1.2.** Laguntza horretan sartuko dira pertsonari ematen zaion arreta eta egiten zaion elkarriketa, eta horretarako elementuak honakoak izango dira: galdetegi bat, elkarbizitza-unitateko kideen ebaluazioa, ondare egoeraren eta egoera ekonomiko eta finantzarioaren azterketa, eta gizarte laguntzen pertsona onuraduna den ala ez zehaztea. Eta, amaitzeko, ziurtagiri bat emango da, pertsona hori kide den unitateak duen arriskuari buruz, berariaz erasota lagaz jasotzen dituen edo onartu zaizkion gizarte laguntzak. Laguntza honek gehienez zazpi eguneko epea hartu ahal izango du.
- 1.3.** Ondare egoera eta ekonomiko eta finantzarioa ebaluatzearen, laguntza eskatzen duen pertsonak hainbat dokumentu aurkeztu beharko ditu, gutxienez honakoak:
 - a)** Etxebizitzaren salerosketa-eskrituraren lehen kopia edo kopia baimendua, hipoteka-bermea duen maileguaren eskritu-

El presente convenio tiene por objeto la regulación del régimen de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa para la prestación de asesoramiento jurídico a las personas que, radicadas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa, se encuentren **(i)** en riesgo de pérdida de su única vivienda; **(ii)** en el umbral de exclusión social a consecuencia de reclamaciones dinerarias, derivadas o no de préstamos garantizados con hipoteca; y **(iii)** sean deudores de buena fe.

SEGUNDA. PROTOCOLO DE ACTUACIÓN DEL SERVICIO DE ASISTENCIA JURÍDICA.

Para la prestación del servicio de asesoramiento jurídico objeto del presente convenio, se seguirá el Protocolo de Actuación del Servicio de Asistencia Jurídica del Colegio de Abogados de Gipuzkoa que a continuación se describe:

1. Con carácter previo:

- 1.1.** Ante los Servicios Sociales de Base los trabajadores y trabajadoras sociales prestarán la primera asistencia a la persona que demande, sea por su sola manifestación, o por el examen de la documentación que entregue, la asistencia social.
- 1.2.** Comprenderá su atención y entrevista personal, con la confección de un cuestionario, evaluación de los miembros de la unidad de convivencia, examen de su situación patrimonial y económico-financiera, su condición o no de persona beneficiaria de ayudas sociales, y concluirá, en su caso, con la expedición de un certificado que acredite el riesgo de la unidad en la que se integra, en el que además se hará expresa constancia de las ayudas sociales que percibe o de las que se le reconozcan. Esta asistencia no podrá superar el plazo de siete días.
- 1.3.** A los efectos de evaluación de la situación patrimonial y económico-financiera, la persona solicitante de asistencia aportará, al menos, la siguiente documentación:
 - a)** Primera copia o copia autorizada de la escritura de compraventa de la vivienda, de la escritura de préstamo

rarena, eta egungo egoera frogatzeko ondorengo dokumentu hauek:

- Maileguaren azken hileko kuotaren kopia.
- Hipoteka amortizatzeko falta den epea.
- Azken ordainagiri ordaindua.
- Hartzekodunarengandik jasotako azken gutuna.
- Finantza-erakundearen demandarik baldin badago, horren fotokopia.
- Jabekidetzaren egoera baldin bada eta elkarbizitarik ez badago banantze egoera bat dagoelako, banantze edo dibortzio epaia (erregulazio hitzarmena elkarrekiko adostasunik izanez gero), etxebizitzaren erabilera eta ordainketa baldintzak zehazten dituenak.
- Jabe, abal-emaile, berme-emaile edo hipoteka-emaile ez zordun bat baino gehiago baldin badago, pertsona horien guztien identifikazio datuak eta laguntza juridikoa edo bigarren laguntza eskatzeko baimenak.

b) Nortasun Agiri Nazionala eta familia-liburua.

c) Enplegu Institutu Nazionalaren (INEM) ziurtagiria, langabezia egoeran baldin badago.

d) Famili unitateko kide guztien sarreraren frogagiria, azken 6 hilabeteei dagokiena: enpresak emandako hileko sarrera gordinei buruzko ziurtagiria edo azken 6 nominak, Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergako hiruhileko azken 2 ordainketak edo Balio Erantsiaren gaineko Zergarenak autonomoen kasuan, pentsio-kobrantzari buruzko ziurtagiriak.

e) Diru sarreraren iturria zehaztea: lana, Gizarteratzeko Gutxieneko Diru-sarrerako (GGD) aldi baterako prestazioa, pentsioak, konpentsazio pentsioak, elikadura-pentsioak, bestelakoak.

con garantía hipotecaria y la siguiente documentación acreditativa de su situación actualizada:

- Copia de la última cuota mensual del préstamo.
- Período pendiente para la amortización de la hipoteca.
- Último recibo pagado.
- Última carta recibida del acreedor.
- En caso que exista una demanda por parte de la entidad financiera, fotocopia de la misma.
- Si la situación es de copropiedad y no se convive por tratarse de una separación, sentencia de separación o divorcio (con convenio regulador en caso de mutuo acuerdo) donde se concreten las condiciones del uso y pago de la vivienda.
- Si se trata de más de un propietario o propietaria, avalista, garante, o hipotecante no deudor, los datos de identificación personal y autorización de todas estas personas para solicitar la asistencia jurídica o segunda asistencia.

b) Documento Nacional de Identidad y libro de familia.

c) Certificado del Instituto Nacional de Empleo si se está en situación de paro.

d) Justificante de ingresos de todos los miembros de la unidad familiar durante los últimos 6 meses: certificado de ingresos brutos mensuales emitido por la empresa o 6 últimas nóminas, 2 últimos pagos trimestrales de Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas o del Impuesto sobre el Valor Añadido para autónomos, certificado de cobro de pensiones.

e) Concreción de la fuente de ingresos: por trabajo, por prestación temporal de la Renta Mínima de Inserción (RMI), pensiones, pensiones compensatorias, pensiones alimenticias, otras.

f) Errolda ziurtagiria, eta elkarbizitza ziurtagiria, dagokion udalak emana.

f) Certificado de empadronamiento, y certificado de convivencia del correspondiente ayuntamiento.

2. Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Laguntza Juridikorako Zerbitzuaren esku-hartzea:

2. Intervención del Servicio de Asistencia Jurídica del Colegio de Abogados de Gipuzkoa:

2.1. Kasuan kasuko udalaren Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak idatziz, baliabide elektronikoz, emango dio aditzera laguntza juridikorako eskaera Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Idazkaritzari, laguntza horren onuradunari esleitutako gizarte langilearen identitatearekin batera.

2.1. Por el Servicio Social de Base del correspondiente ayuntamiento se comunicará por escrito, electrónicamente, a la Secretaria del Colegio de Abogados de Gipuzkoa la solicitud de asistencia jurídica, y la identidad del trabajador o trabajadora social asignado a la persona beneficiaria de la misma.

Exekuzio Zibiletarako Laguntza Juridikorako Zerbitzuko Lantaldeak eskaera ebatuak du eta, hala badagokio, Abokatuen Elkargoko Idazkaritzak abokatu bat izendatuko du, Zerbitzuari atxikita daudenen artean, eta abokatu izendatuari izendapenaren berri emango dio. Izendapen honen berri emango zaie, orobat, Lantaldeari eta Oinarrizko Gizarte Zerbitzuari; azken honek, ostean, pertsona onuradunari emango dio aditzera.

Dicha solicitud será evaluada por el Grupo de Trabajo del Servicio de Asistencia Jurídica de Ejecuciones Civiles, en cuyo caso la Secretaría del Colegio de Abogados procederá a la designación de un abogado o abogada de entre los adscritos al Servicio, comunicándolo al abogado o abogada nombrado, dándose cuenta de ella al Grupo de Trabajo y comunicándolo al Servicio Social de Base, quien a su vez lo comunicará a la persona beneficiaria.

Laguntza juridikoaren pertsona onuradunak 48 orduko epea izango du, gehienez ere, izendapena jakinarazten diotenetik hasita, izendatutako abokatuarekin harremanetan jartzeko.

La persona beneficiaria de la asistencia jurídica deberá contactar con el abogado o abogada designado en el plazo máximo de 48 horas desde que se le comunique la designación.

Lehenbiziko elkarrizketa izendatutako gizarte langileak bere jarduera garatzen duen lekuan egin ahal izango da.

La primera entrevista podrá celebrarse donde desarrolle su actividad el trabajador o trabajadora social asignado.

2.2. Izendatutako abokatuak lehen laguntzaren espedientearen kopia osoa jasoko du, ebatutzeko, gehienez ere 48 orduko epean, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan jakinarazpena jasotzen denetik kontatzen hasita.

2.2. El abogado o abogada designado recibirá una copia íntegra y completa del expediente de la primera asistencia, para su evaluación, en el plazo máximo de 48 horas, desde la recepción de la comunicación en el Servicio Social de Base.

2.3. Izendatutako abokatuak higiezin jabetzako agente baten tasazio lana behar badu, edota auzitegi-peritu ekonomista bat izendatzea, Ekonomisten Euskal Elkargoaren Peritu Jardueren zerrendakoa, izendatutako gizarte langileari emango dio aditzera, Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Idazkaritzaren bidez, hain zuzen beharrezkoa den hori eska dezan.

2.3. En el caso de que el abogado o abogada designado precise la intervención tasadora de un agente de la propiedad inmobiliaria, y/o el nombramiento de un perito economista forense, de la lista de Actuaciones Periciales del Colegio de Economistas del País Vasco, así lo hará saber al trabajador o trabajadora social designado, a través de la Secretaría del Colegio de

Abogados de Gipuzkoa, para que inste lo solicitado.

- 2.4.** Esku-hartze juridikoa hasirik abokatuaren iritziz ezinezkoa bada onuradunarentzako bidezko akordioak, exekuzioaren ordezkorik, lortzea hartzekodunarekin, eta ondorioz esku-hartze juridikoari amaiera jarri behar bazaio, garatutako jarduera profesionalari buruzko txostena eman beharko dio, sortutako zailtasunei buruzkoa bezalaxe, Gipuzkoako Abokatuaren Elkargoaren Idazkaritzari; honek, hurrena, Oinarritzko Gizarte Zerbitzuari emango dio aditzera.
- 2.5.** Esku-hartze juridikoa hasi delarik, izendatutako abokatuaren iritziz amaiera jarri behar bazaio prozedura judicial bat abian delako, Gipuzkoako Abokatuaren Elkargoaren Idazkaritzari eman beharko dio aditzera, Orientazio Juridikoko Zerbitzuari helarazteko eta bera ofizioko letradu izenda dezaten, bai dagokion aurkakotzarako bai demanda formulatzeko, mailegu-kontratuaren klausula bat edo gehiago abuzkotzat deklaratzeko eskatzearen. Eta horren guztiaren berri emango dio Oinarritzko Gizarte Zerbitzuari. Une horretatik aurrera, ofiziozko txandaren arauak bete teko dira, eduki ekonomikoei dagokienez.
- 2.6.** Ofiziozko letradu izendatzen duten Laguntza Juridikoko Zerbitzuko abokatuari dagokio Doako Justiziarako espedientearen eskaera izapidetzea, zerbitzuaren onuradunak aurrez sinatuta, behar den dokumentazioarekin. Esakera hori ematea dagokio zerbitzuaren onuradunari, edo zerbitzuko espedienterako izendatutako gizarte langileri, eta horren bilakaeraren berri emango die bai abokatuari bai onuradunari bai espedienterako izendatutako gizarte langileari.
- 2.4.** Si, iniciada la intervención jurídica ésta debe concluir, a juicio del abogado o abogada designado por imposibilidad en alcanzar un acuerdo con el acreedor, suficientemente justo para la persona beneficiaria, sustitutorio de la ejecución, deberá emitir informe de la actuación o actuaciones profesionales llevadas a cabo, así como sobre las dificultades encontradas, a la Secretaria del Colegio de Abogados de Gipuzkoa, quien dará cuenta al Servicio Social de Base.
- 2.5.** Si, iniciada la intervención jurídica, ésta debe concluir, a juicio del abogado o abogada designado por existir un procedimiento judicial iniciado, deberá hacerlo saber a la Secretaria del Colegio de Abogados de Gipuzkoa para su traslado al Servicio de Orientación Jurídica, para su designación como Letrado o Letrada de Oficio, sea para la oposición que proceda y/o para la formulación de demanda en solicitud de declaración como abusivas de una o más cláusulas del contrato de préstamo, dando cuenta de ello al Servicio Social de Base. A partir de ese momento regirán las normas del Turno de Oficio en cuanto a sus contenidos económicos.
- 2.6.** El abogado o abogada del Servicio de Asistencia Jurídica que fuera designado como Letrado o Letrada de Oficio velará por la tramitación de la solicitud del Beneficio de Justicia Gratuita, previamente suscrito por la persona beneficiaria del Servicio, con la documentación que se requiera, cuya entrega corresponderá a esta persona beneficiaria, o al trabajador o trabajadora social asignado al expediente del servicio, de cuyo devenir dará cuenta el abogado o abogada, a la persona beneficiaria y al trabajador o trabajadora.

HIRUGARRENA. PRESTAKUNTZA.

3.1. Laguntza juridiko integraleko zerbitzua behar bezala ematearren eta zerbitzuaren edukia senbilitate soziala kontuan harturik, zerbitzua osatzen duten profesionalek oso gaikuntza profesional altua izan beharko dute. Horregatik, garatu

TERCERA. FORMACIÓN.

3.1. En aras a la debida prestación del servicio de asistencia jurídica integral, y a la sensibilidad social de su contenido, los profesionales que integren el servicio deberán tener una alta cualificación profesional, por lo que el

behar den programak profesional horien prestakuntza juridiko eta sozial espezializatua behar du, ezinbestez.

3.2. Prestakuntza jardueraren ondorioetarako, Gipuzkoako Foru Aldundiak Gipuzkoako Abokatuaren Elkargoaren esku jarriko ditu hitzarmen honetako laugarren klausulan aipatzen diren diru funtsak eta, hala badagokio, erabilgarri dituen baliabide tekniko eta pertsonal aldetikoak. Abokatuaren Elkargoa arduratuko da funts eta baliabide horiei erabilera egokia eman dakien, eta horren berri emango dio Foru Aldundiari, zazpigarren klausulan adierazten den moduan.

LAUGARRENA. GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN EKARPENAK.

4.1. Hitzarmen honen esparruan Gipuzkoako Foru Aldundiak ekarpen ekonomikoak, eta, hala balegokio, ekarpen teknikoak egingo ditu, alor batzuetan Foru Aldundiak dituen bitarteko teknikoak beharrezkoak ikusten badira programa aurrera eramateko.

4.2. Hitzarmen honetan jasotako jarduerak garatzera begirako diru ekarpenei dagokienez, Gipuzkoako Foru Aldundiak bere gain hartzen du 2013ko urte honetan, diru laguntza gisa, hirurogei mila (60.000,00) euro jartzeko obligazioa, aurrekontuko 1.0110.100.481.00.12.2013. partidaren kargura.

4.3. Kopuru hori Gipuzkoako Abokatuaren Elkargoa ekonomikoki konpentsatzera bideratuko da. Konpentsazioaren kontzeptuak eta zenbatekoak honakoak izango dira:

a) Konpentsazio ekonomiko bat, prezioa ez den bat, ehun eta berrogeita hamar eurokoa (150 €), hitzarmen honetako bigarren klausulan deskribatzen den Jarduera Protokoloa goitik behera betetzea zainztearren Laguntza Juridikoko Zerbitzuak

programa a desarrollar requiere obligatoriamente la formación jurídica y social especializadas de los mismos.

3.2. A los fines de la actividad formativa, la Diputación Foral de Gipuzkoa proveerá al Colegio de Abogados de Gipuzkoa de los fondos económicos a los que se hace referencia en la estipulación cuarta del presente convenio y, en su caso, de los medios técnico-personales de que pueda disponer. El Colegio de Abogados velará por el correcto destino de los mismos, de los que dará cuenta a la Diputación Foral en la forma que se señala en la cláusula séptima.

CUARTA. APORTACIONES DE LA DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA.

4.1. Las aportaciones de la Diputación Foral de Gipuzkoa en el marco del convenio podrán ser de carácter económico y, en su caso, técnico en aquellas áreas en las que la Diputación Foral disponga de recursos técnicos y éstos sean requeridos para el buen desarrollo del programa.

4.2. Por lo que se refiere a las aportaciones de carácter económico, para la realización de las actuaciones contempladas en el presente convenio, la Diputación Foral de Gipuzkoa asume la obligación de aportar en el presente año 2013, en concepto de subvención, una cantidad de sesenta mil (60.000,00) euros, con cargo a la partida presupuestaria 1.0110.100.481.00.12.2013.

4.3. La citada cantidad se destinará compensar económicamente al Colegio de Abogados de Gipuzkoa por los conceptos y en las cuantías que a continuación se detallan:

a) Una compensación económica, no equivalente a precio, de ciento cincuenta euros (150 €) por asistencia, por la atención, cuidado, formación especializada, seguimiento, control e inspección del Servicio de Asistencia

beteko dituen laguntza, arreta, zaintza, prestakuntza espezializatu, jarraipen, kontrol eta ikuskaritza eginkizunengatik.

b) Beste diru konpentsazio bat, laurehun eurokoa (400 €), laguntzako, gauzatzen diren laguntza juridikoetarako; konpentsazio horren azken hartzaileak Laguntza Juridikoko Zerbitzuari atxikitako letratuak izango dira.

c) Gehienez ere hamabi mila euro (12.000 €), 2013ko urtean zehar aurre egin ahal izatearren hitzarmen honetako hirugarren klausulak aipatzen duen prestakuntza espezializaturako gastuei.

Jurídica, velando por el cumplimiento integral del Protocolo de Actuación descrito en la cláusula segunda del presente convenio

b) Otra compensación económica de cuatrocientos euros (400 €) por asistencia que se destinará a las asistencias jurídicas que se realicen, siendo sus perceptores finales los letrados y letradas adscritos al Servicio de Asistencia Jurídica.

c) Un importe máximo de doce mil euros (12.000 €) para hacer frente durante el presente año 2013 a los gastos de formación especializada a los que se refiere la cláusula tercera del presente convenio.

4.4. Aurreko 4.2. puntuan adierazitako zenbatekoa gehitu daiteke, diru-laguntza osagarri bat edo gehiago emanaz, baldin eta hasieraz onartutako diru-laguntza txikiegi gertatzen bada, abenduaren 31 baino lehen emandako laguntza juridikoen kopuruaren ondorioz.

Diru-laguntza osagarri horiek Gipuzkoako Foru Aldundiko Diputatuen Kontseiluak onartuko ditu, baldin eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren gastuen aurrekontua kreditu egokia eta nahikoa badago horretarako.

4.5. Diru laguntza hori ez da estatu laguntza Europar Batasunaren Funtzionamendu Itunak 107.1 artikuluan ezartzen duen zentzuan, ez baitakar onurarik enpresa batentzat eta ez baitie enpresa edo ekoizpen jakin batzuei laguntzen edo mesede egiten beste batzuen kaltetan; hori horrela, salbuetsita dago aipatu itunaren 108.3 artikulua ezarritako jakinarazpen prozeduratik.

4.6. Gipuzkoako Foru Aldundiaren ekarpen ekonomikoak bateragarriak izango dira helburu bera erdiesteko diren bestelako diru laguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabideekin, edozein dela ere laguntzak

4.4. La cuantía total indicada en el apartado 4.2. anterior podrá incrementarse mediante la concesión de una o varias subvenciones adicionales si, como consecuencia del número de asistencias realizadas con anterioridad al 31 de diciembre, el importe de la subvención inicialmente concedido resulta insuficiente.

La concesión de dichas subvenciones adicionales será aprobada por el Consejo de Diputados de la Diputación Foral de Gipuzkoa, y se condiciona a la existencia en el presupuesto de gastos de la Diputación Foral de Gipuzkoa de crédito adecuado y suficiente para ello.

4.5. La subvención no constituye ayuda estatal en los términos establecidos en el apartado 1 del artículo 107 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, dado que no supone un beneficio para una empresa ni favorece a determinadas producciones o empresas en detrimento de otras; por tanto, queda excluida del procedimiento de notificación previsto en el artículo 108.3 de dicho Tratado.

4.6. Las aportaciones económicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualquiera Administraciones o entes públi-

ematen dituen administrazioa, erakunde publiko edo pribatua, eta horiek estatukoak, Europar Batasunekoak nahiz nazioarteko organismoak izan, betiere diruz lagundutako jarduketaren kostua gainditzen ez bada, eta jasotzen diren gainerako diru-laguntzei buruzko araudiak horri buruz ezartzen duenari kalterik egin gabe.

BOSGARRENA. DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK.

1. Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira jarduerak zuzenean dakartzanak.

2. Erakunde onuradunak diruz laguntzekoak ez diren gastuak sartzen baditu, edo diruz laguntzekoak izanik ezarritako muga gainditzen badute, kendu edo garbitu egingo dira.

3. Diruz lagundu daitezkeen gastuei dagokienez, aplikatuko da, adierazitakoaz gain, 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoak, 30. artikuluan ezarritakoa, nahiz eta egindako gastutzat hartuko den, ez bakarrik justifikazio-aldia amaitu aurretik benetan ordaindu dena, baizik eta baita diru laguntza jaso duen entitate onuradunak oraindik ordaindu gabe duena ere, baldin eta gastu hori justifikatuta badago dagozkion fakturen edo balio bereko frogagiriaren bidez.

SEIGARRENA. ORDAINTZEKO ERA.

6.1. Laugarren klausulan Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren alde adierazitako zenbatekoen ordainketa hitzarmen hau sinatzerakoan egingo da.

- % 50 hitzarmen hau sinatu ostean
- Gainontzeko % 50a 2013ko abenduaren 31 baino lehenago, aurrez Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak horretarako eskaera egin duelarik.
-

6.2. Erakunde onuradunaren izaera kontuan hartuta, ordainketa hauek egiteko ez da eskatzen alde aurretik bermea eratzetik.

cos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales siempre que no se rebase el costo de la actuación subvencionada, sin perjuicio de lo que al respecto pudiera establecer la normativa reguladora de las otras subvenciones concurrentes.

QUINTA. GASTOS SUBVENCIONABLES.

1. Se considerarán gastos subvencionables aquellos gastos derivados directamente de la actividad a desarrollar.

2. En caso de que la entidad beneficiaria incluyera gastos considerados como no subvencionables o que siéndolo superasen el límite fijado para ellos, se procederá a su eliminación o depuración.

3. En relación con los gastos subvencionables, además de lo indicado, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 30 de la Normal Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, si bien se considerará gasto realizado no sólo aquél que haya sido efectivamente pagado con anterioridad a la finalización del periodo de justificación determinado, sino también el que, estando pendiente de pago por la entidad beneficiaria de la subvención, se encuentre justificado mediante las correspondientes facturas o documentos de valor probatorio equivalente.

SEXTA. FORMA DE PAGO.

6.1. El abono de la cantidad señalada en la cláusula cuarta a favor de del Colegio de Abogados de Gipuzkoa se realizará de la siguiente forma:

- Un 50% a la firma del presente convenio.
- Un segundo pago del restante 50% con anterioridad al 31 de diciembre de 2013, previa solicitud cursada al efecto por el Colegio de Abogados de Gipuzkoa.

6.2. Dichos pagos se realizarán sin la exigencia previa de constitución de garantía, dada la naturaleza de la entidad beneficiaria.

ZAZPIGARRENA. JUSTIFIKAZIOA.

Hitzarmen honetan jasotako diru laguntza zuri-tzeko, egindako jarduerak egiaztatzen dituen kon-tua aurkeztu beharko da, 2014ko martxoaren 31 baino lehen, honako hauek bilduta:

- a) 2013. ekitaldiko memoria.
- b) Diruz lagundutako jardueren gastuak sailkatzen dituen zerrenda, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen data eta, hala badagokio, ordainketa data identifikatuta.
- c) Fakturak edo trafiko juridikoan antzeko froga-balioa edo eraginkortasun adminis-tratiboa duten frogagiriak –aurreko para-grafoan aipatu zerrendan sartuta-; eta, hala badagokio, ordainketaren frogagiriak.
- d) Diruz lagundutako jarduera finantza-tzeko izan diren beste diru sarrera edo la-guntzak, zenbatekoa eta jatorria barne, xehetasunez jasotzen dituen zerrenda.
- e) Hala badagokio, diru laguntzaren itzu-lketaren ordainagiria, aplikatu gabeko so-berakinen kasuan.

ZORTZIGARRENA. UDALAK ETA ELKARTEAK ATXIKITZEA.

Gipuzkoako Lurralde Historikoko udalek, esku-mena baitute hitzarmenak aipatzen dituen Oinarri-zko Gizarte Zerbitzuak kudeatzeko, eta nahi duten udal erakundeek eta dirua irabazteko asmorik ga-beko laguntza erakunde pribatuek, hitzarmenari atxikitzea eskatu ahal izango dute. Atxikitze hori gauzatu ahal izateko, hitzarmena sinatzen duten alderdiek onartu beharko dute.

BEDERATZIGARRENA. JARRAIPEN BATZOR-DEA.

9.1. Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak Jarraipen Batzorde bat sor-tzea adostu dute, hitzarmen honetan adierazitako

SÉPTIMA. JUSTIFICACIÓN.

La subvención objeto del presente convenio se justificará mediante la presentación, antes del 31 de marzo de 2014, de una cuenta justi-ficativa de las actividades realizadas, que contendrá:

- a) La memoria del ejercicio 2013.
- b) Una relación clasificada de los gas-tos de las actividades subvencionadas, con identificación del acreedor o acreedora y del documento, su impor-te, fecha de emisión y, en su caso, fe-cha de pago.
- c) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia ad-ministrativa, incorporados en la rela-ción a que se hace referencia en el pá-rrafo anterior; y, en su caso, la docu-mentación acreditativa del pago.
- d) Una relación detallada de otros in-gresos o subvenciones que hayan fi-nanciado la actividad subvencionada con indicación del importe y su proce-dencia.
- e) En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanen-tes no aplicados.

OCTAVA. ADHESIÓN DE MUNICIPIOS Y ASOCIACIONES.

Los Ayuntamientos del Territorio Histórico de Gipuzkoa, competentes en la gestión de los Servicios Sociales de Base a los que se hace referencia este Convenio, así como las entidades municipales y entidades asistencia-les privadas sin ánimo de lucro que lo deseen, podrán solicitar su adhesión al mismo, que se hará efectiva mediante la aceptación por las partes firmantes del convenio.

NOVENA. COMISIÓN DE SEGUIMIEN-TO.

9.1. La Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa acuerdan crear una Comisión de Seguimiento, con el

xedeak betetzen direla bermatzeko, hitzarmenaren interpretazioan eta aplikazioan sor daitezkeen arazo eta gorabeherak konpontzeko, udalerriak atxikitzea sustatzeko, eta zerbitzua beste lurralde historiko batzuetara ere hedatzeko.

9.2. Jarraipen Batzordearen kideak honakoak izango dira:

- Gipuzkoako Abokatuen Elkargoko dekanoa, edo honek esku emandako pertsona; azken honek, betiere, Laguntza Juridikoko Zerbitzukoa izan behar du.
- Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkari bat.
- Udalerri atxikien ordezkari bat.
- Laguntza erakunde pribatu atxikien ordezkari bat.
- Beharrezko iritzitako teknikariak ere batzordean egon ahal izango dira.

HAMARGARRENA. HITZARMENAREN INDARRALDIA

10.1. Hitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean, eta aurtengo abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

10.2. Hasieran ezarritako indarraldia bukatzen denean, hitzarmena urtez urte luzatu ahal izango da; dena dela, hitzarmenak ezingo du 2015eko abenduaren 31 gaingitu, luzapenak barne direla.

10.3. Luzapena izanez gero, eta eman beharreko urteko diru laguntzaren zenbatekoa finkatzearen, hitzarmen honetako laugarren klausulako 4.3.a) eta 4.3.b) atalek aipatzen dituzten laguntzagatiko konpentsazio zenbatekoak KPIren arabera eguneratuko dira.

Horretarako, gainera, luzapen urtean zehar ekin beharreko laguntza kopuruaren zenbatespena egin behar da, hitzarmen honetako hirugarren klausulak aipatzen dituen prestakuntza gastuetarako aurrekusten den aurrekontuarekin batera.

objeto de garantizar el cumplimiento de los objetivos expresados en este convenio, resolver los problemas de interpretación y las incidencias que puedan plantearse en la aplicación del mismo, así como para el fomento de la adhesión de municipios y la extensión del servicio a otros territorios históricos.

9.2. La Comisión de Seguimiento estará formada por los miembros relacionados a continuación:

- El Decano o Decana del Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa, o persona en quien éste delegue, siempre y cuando pertenezca al Servicio de Asistencia Jurídica.
- Un representante de la Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Un representante de los municipios adheridos.
- Un representante de las entidades asistenciales privadas adheridas.
- Podrán asistir a la misma los técnicos que se consideren necesarios.

DÉCIMA. VIGENCIA DEL CONVENIO.

10.1. El presente convenio entrará en vigor el día de su firma y la duración prevista es hasta el día 31 de diciembre del presente año.

10.2. Transcurrido el período de vigencia inicial, el presente convenio se podrá prorrogar anualmente, si bien la vigencia total del mismo, incluidas sus prórrogas, no podrá exceder del día 31 de diciembre del 2015.

10.3. En caso de prórroga, y con el fin de fijar el importe de la subvención anual a conceder, las cuantías compensatorias por asistencia a las que se hace referencia en los apartados 4.3.a) y 4.3.b) de la cláusula cuarta del presente convenio serán actualizadas conforme al IPC.

A tal fin, además, será preciso realizar la estimación anual del número de asistencias a acometer durante el correspondiente año de prórroga y el presupuesto previsto para los gastos de formación a los que se hace referencia en la cláusula tercera del presente convenio.

10.4. Nolanahi dela ere, luzapen bakoitza berariaz adostu beharko da.

10.5. Gipuzkoako Foru Aldundiak aurreko atalean adierazitako luzapenak ezartzeko, kreditu egoia eta nahikoa egon beharko du urteko aurrekontuan, hala xedatzen baitu 2007ko martxoaren 27ko 4/2007 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubideari buruzkoak, 51.4 artikuluan.

HAMAİKAGARRENA. HEDAPENA.

Erakunde onuradunak betebeharrak hauek bete beharko ditu:

a) Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialen erabilera bermatzea diruz lagundutako jardueren inguruko adierazpen guztietan, 2009ko urtarrilaren 27ko 4/2009 Foru Dekretuak, Gipuzkoako Foru Aldundiaren esparruan hizkuntza ofizialen erabilera arautzen duenak, xedatutakoaren arabera.

b) Diruz lagundutako jardueren edo ekintzen finantzaketaren izaera publikoaz dagokion publikitate egitea, dela Gipuzkoako Foru Aldundiaren irudi instituzionala sartuz, dela finantzaketa publikoari buruzko legendak jarritz, dela diru laguntza hedabideetan aipatuz.

c) Hizkuntza ez-sexista erabiltzea, zuzenean edo hirugarren pertsona edo erakundeen birtatez sortzen diren agiri eta euskarrietan.

HAMABIGARRENA. HITZARMENAREN BALDINTZAK ALDATZEA ETA ALDI BEREAN BESTE DIRU LAGUNTZA BATZUK JASOTZEA.

Diru laguntza emateko kontuan hartu diren baldintzen edozein aldaketa eta, edozein kasutan, estatuko edo nazioarteko beste administrazio edo erakunde publiko edo pribatuen aldetik emandako laguntzak aldi berean jasotzeak emakidaren ebazpena aldatzea ekarri ahal izango du.

10.4. En todo caso, cada una de las prórrogas anuales deberá ser acordada de forma expresa.

10.5. De conformidad con lo previsto en el artículo 51.4 de la Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de Gipuzkoa, para que la Diputación Foral de Gipuzkoa pueda acordar las prórrogas a las que se hace referencia en los apartados precedentes, deberá existir en su presupuesto anual de gastos crédito adecuado y suficiente para ello.

UNDÉCIMA. DIFUSIÓN.

La entidad beneficiaria estará obligada a lo siguiente:

a) A garantizar el uso de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco en las comunicaciones referidas a las actividades subvencionadas, de acuerdo con lo dispuesto en el Decreto Foral 4/2009, de 27 de enero, que regula el uso de las lenguas oficiales en el ámbito de la Diputación Foral de Gipuzkoa .

b) A dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de las actividades o actuaciones objeto de subvención, mediante la inclusión de la imagen institucional de la Diputación Foral de Gipuzkoa, así como leyendas relativas a la financiación pública, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación.

c) A realizar un uso no sexista de todo tipo de lenguaje en los documentos y soportes que produzcan directamente o a través de terceras personas o entidades.

DUODÉCIMA. ALTERACIÓN DE LAS CONDICIONES DEL CONVENIO Y CONCURRENCIA DE AYUDAS.

Toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, y en todo caso la obtención concurrente de subvenciones o ayudas otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados, estatales o internacionales, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión.

HAMAHIRUGARRENA. HITZARMENA DESEGITEA.

Hitzarmen hau iraungitzeko arrazoiak izango dira, eta bidezko kalte-sariak edo kalte-ordainak eragin ahal izango dituzte gainera, honakoak:

- a) Hitzarmenean jasotako klausulak ez betetzea.
- b) Indarraldia betetzea.
- c) Izenpetzaileen arteko akordioa, bi hila-bete lehenagoko epeaz aurre-abisua emanez.

HAMALAU GARRENA. ITZULTZEA.

Hitzarmen hau ez bada betetzen edo emandako diru zenbatekoa beste helburu batzuetarako erabiltzen bada, diru laguntza jasotzeko eskubidea galduko da erabat edo partez, eta jasotakoa osorik edo partez itzuli beharko da, dagozkion berandutza interesekin batera, hala agintzen baitute 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoak, 35. artikuluan eta 2008ko apirilaren 29ko 24/2008 Foru Dekretuz onartutako foru arau horren garapen erregelamenduak 63. artikuluan eta hurrengoetan.

HAMABOSGARRENA. HITZARMENAREN IZAERA ETA INTERPRETAZIOA.

15.1. Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta berau interpretatu eta garatuko da administrazio zuzenbidearen arabera.

15.2. Hitzarmena interpretatu edo aldatzerakoan, bere ondorioetan edo suntsitzean sor litezkeen arazoak administrazioarekiko auzibideko epaitegi eta auzitegiei legozkieke aztertu eta ebatzea.

HAMASEIGARRENA. ARAUDIA.

Hitzarmen honetan araututa dagoenaz gain, beste hauek ere aplikatuko dira: 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Araua, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoa; foru arau horren erregelamendua (2008ko apirilaren 29ko

DECIMOTERCERA. RESOLUCIÓN DEL CONVENIO.

Serán causas de extinción del presente convenio, sin perjuicio de las acciones de indemnización o resarcimiento que procedan, las siguientes:

- a) Incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo.
- b) El cumplimiento del plazo de vigencia.
- c) El mutuo acuerdo entre las partes suscribientes, con un preaviso de dos meses.

DECIMOCUARTA. REINTEGRO.

El incumplimiento del presente convenio o la utilización para otros fines de la cantidad concedida, dará lugar a la declaración de la pérdida total o parcial del derecho a la percepción de la subvención y a la obligación de reintegrar ésta total o parcialmente junto con los intereses de demora correspondientes, conforme a lo dispuesto en el artículo 35 de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y artículos 63 y siguientes de su reglamento de desarrollo, aprobado por Decreto Foral 24/2008, de 29 de abril.

DECIMOQUINTA. NATURALEZA E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

15.1. El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.

15.2. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del presente convenio serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.

DECIMOSEXTA. RÉGIMEN JURÍDICO.

Además de lo dispuesto en el presente convenio, será de aplicación la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y su reglamento de desarrollo, aprobado por Decreto

24/2008 Foru Dekretuak onartzen duena); eta 2007ko martxoaren 27ko 4/2007 Foru Araua, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubideari buruzkoa.

Foral 24/2008, de 29 de abril, y la Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Eta ados direla adierazteko, hitzarmen hau sinatzen dute bi alderdiek, ale bikoiztuan, goiburuan aipaturiko toki eta egunean.

Y, en prueba de conformidad, suscriben las partes el presente convenio de colaboración, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.